



Parin käsikirja – ладжэвникъ

Рүкән аrostoi Јаакoын литурҗиа

Бжественная литурҗиа стҗгw апла Јакова

Aloitus

Diakonit menevät alttarista solealle ja asettuvat pyhän portin kahden puolen kasvot kansaan eli länteen päin. Piispa (pappi) asettuu pyhän alttaripöydän eteen, kansapalvelivat papit pöydän ympärille. Piispa lausuu kansapalvelijain kuullen itään kääntyneenä tämän rukouksen:

Valtias Herra, meidän Jumalamme, älä hylkää minua, joka olen monien syntien saastuttama. Katso, olen lähestynyt tätä jumalallista ja taivaallista salaisuuttasi, en niin kuin siihen otollinen, vaan luottaen hyvyyteesi. Minä lausun sinulle: Jumala, ole minulle syntiselle armollinen. Minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi, enkä ole arvollinen luomaan silmiäni tälle pyhälle ja hengelliselle pöydällesi, jolle ainosyntyinen Poikasi, meidän Herramme Jeesus Kristus on asettunut salaisesti uhrattavakseni, vaikka olen syntinen ja kaikenlaisten tahrojen saastuttama. Sen tähden kannan sinulle tämän anomus- ja kiitosrukouksen: Lähetä puolustaja, Henkesi, vahvistamaan ja valistamaan minua tähän palvelustehtävään, ja suo minun tuomiotta lausua näitä sanoja, jotka sinä olet kansallesi luvannut Kristuksessa Jeesusessa, meidän Herrassamme, jonka kanssa sinä olet siunattu yhdessä kaikkein pyhimmän, hyvän, eläväksi tekvän ja yksiolennollisen Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Rukouksen jälkeen avataan esirippu ja pyhä portti. Kaikki nousevat seisomaan.

Diakoni: Siunaa.

Piispa: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, Kolminaisuudessa ainutlaatuisesti olevan, jakaantumattomasti jaetun jumaluuden ☩

Начало

Исходятъ диаконы изъ сѣгѡ олтарѣ, и стѣнѡтъ по обѡи странѣ сѣдыхъ дверей, двѣ двѣ зрѣше къ людемъ, сирѣчь, къ западѣ. И стѣнетъ архіерей (или іерей) предъ сѣѡмъ трапѣзон, сослужащій же пресвѣтеры ѡкружатъ ѡ. И глѣтъ архіерей тихимъ гласомъ, во еже слышанѡ быти сослужащымъ, мѡтвѣ сѡ, стоѣ предъ сѣѡмъ трапѣзон и зрѣ въ востокѣ:

Ќскверненна грѣхми многими, да не презриши мене, влѣко гдѣи вѣже нашъ. Се во причѣстїихъ къ вѣжественномѣ семѣ и пренебесномѣ твоємѣ таинствѣ, не ѡкво сѡй достѡинъ, но взирѣѣ на твоѡ блѡгостїинѡ. Гласъ ти пуцаѡ: вѣже, мѡтвѣ вѣди ми грѣшномѣ: согрѣшихъ на нѣѡ и предъ тобѡмъ, и нѣсмъ достѡинъ въззрѣти на сѣѡмъ твоѡ сѡ и дѣвнѡмъ трапѣзѣ, на нѣйже єдинорѡдный твоѡ сѡ и гдѣ нашъ иисъ христѡсъ, мноѡ грѣшнымъ и всѣѡкомъ скверномъ ѡкаланнымъ, таиннѡ предлагѣетсѣ въ жѣртвѣ. Сегѡ рѣди тебѣ молѣнїе и блѡгодарѣнїе приношѣ, єже низпослѣти ми дѣѣ твоегѡ ѡтѣшителя, ѡтѣрѣплѣнѣщаго, ѡтѣверждѣнѣщаго мѣ къ слѣжвѣ сѡ, и ѡ тебѣ възвѣщеннѡ ми гласъ неѡсудѣннѡ проповѣдати людемъ спѡдѡби, во христѣ иисѣ гдѣ нашемъ, съ нимъже блѡгословѣнъ єсѡ со всесѣтымъ, и блѡгїмъ, и животворѣющимъ, и єдинѡсѣщнымъ твоимъ дѣѡмъ, нынѣ, и рѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

И по мѡтвѣ ѡтверзѣетсѣ завѣса и сѣылъ дѣри, архіерей же, стоѣ предъ сѣѡмъ трапѣзон и зрѣ къ востокѣ.

Диаконъ: Блѡгословїи.

Архіерей: Слава Отцѣ и Сѡну и Сѣѡму дѣху, трѡичномѣ и єдиннїномѣ свѣтѣ божествѣ, ☩

Начало

Исходятъ диаконы изъ сѣгѡ олтарѣ, и стѣнутъ по обѡи странѣ сѣдыхъ дверей, двѣ двѣ зрѣше къ людемъ, сирѣчь, къ западу. И стѣнетъ архіерей (или иерей) предъ сѣѡмъ трапѣзою, сослужащїи же пресвѣтеры ѡкружатъ ю. И глаголетъ архіерей тихимъ гласомъ, во еже слышану быти сослужащымъ, молїтву сѡ, стоѣ предъ сѣѡмъ трапѣзою и зрѣ въ востѡку.

Оскверненна грехми многими, да не презриши мене, Владыко Господи Боже наш. Се бо приступихъ къ божественному семѣ и пренебесному твоємѣ таинству, не яко сѣй достѡинъ, но взирѣѣ на твоѡ блѡгостїинѡ. Гласъ ти пуцаѡ: Боже, мѡлостивъ буди ми грѣшному: согрѣшихъ на нѣѡ и предъ тобѡю, и несмъ достѡинъ възрѣти на святѡю твоѡ сѡ и духѡвнѡю трапѣзу, на нѣйже єдинорѡдный твоѡ Сынъ и Господь нашъ Иисусъ Христѡсъ, мноѡ грѣшнымъ и всѣѡкою сквернѡю окаланнымъ, таиннѡ предлагѣетсѣ въ жѣртву. Сегѡ рѣди тебѣ молѣнїе и блѡгодарѣнїе приношѣ, єже низпослѣти ми Дѣху твоегѡ утѣшителя, укрепляющѣщаго, утѣверждѣющѣщаго мя къ слѣжбѣ сѣй, и отъ тебѣ възвѣщеннѡ ми гласъ неѡсудѣннѡ проповѣдати людемъ спѡдѡби, во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, съ нимъже блѡгословѣнъ єсѡ со всесѣтымъ, и блѡгїмъ, и животворѣющимъ, и єдинѡсѣщнымъ твоимъ Дѣхомъ, нынѣ, и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

И по молїтвѣ ѡтверзѣетсѣ завѣса и сѣтыѣ дѣри, архіерей же, стоѣ предъ сѣѡмъ трапѣзою и зрѣ къ востѡку.

Диаконъ: Благословїи.

Архіерей: Слава Отцѣ и Сѡну и Сѣѡму Дѣху, трѡичному и єдиннїчному свѣту божествѣ, ☩

kolminaiselle yhdelle Valkeudelle. Yksi, kaikkivaltias, Jumala on Kolminaisuus, ja taivaat julistavat hänen kunniaansa, maa hänen hallitustaan ja meri hänen valtaansa. Koko aineellinen ja henkinen luomakunta julistaa alati hänen suuruuttaan, sillä hänelle kuuluu kaikki ylistys, kunnia, valta, majesteetti ja suuruus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Yksi papeista lausuu ääneen:

Hyväntekijä, aikakausien Kuningas ja koko luomakunnan Luoja. Ota vastaan sinua Kristuksesi kautta lähestyvä kirkkosi. Anna jokaiselle sitä, mikä on hyödyllistä. Johdata kaikki täydellisyyteen, ja tee meidät otollisiksi armoosi ja pyhitykseesi. Koko meidät pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon, jonka olet ansainnut ainosyntyisen Poikasi, Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kalliilla verellä. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet sinä siunattu ja ylistetty, nyt ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni asettuu keskelle soleaa, ja kasvot koko ajan kansaan päin kääntyneenä lausuu:

Rukoilkaamme Herraa.

Kansa ei vastaa mitään. Piispa ottaa suitsutusastian, ja suitsuttaa pyhää pöytää kolmesti sen itäiseltä puolelta ja lausuu ääneen:

Jumala, joka olet ottanut vastaan Aabelin lahjat, Nooan ja Abrahamin uhrin, Aaronin ja Sakaariaan suitsutuksen, ota meidänkin syntisten kädestä vastaan tämä suitsutus ☩

ѡѡагѡ во трѣцѣ ѣдннѣнѣ и раздѣлаемагѡ нераздѣльнѣ. Трѣца во ѣднна вѣъ вседержитель, ѣгѡже слава нѣса повѣдають, земля же ѣгѡ влѣство, и море ѣгѡ державѣ, и всѣака чѣвственнаа и ѡумнаа тварь ѣгѡ величество вѣну проповѣдаеть. Яко томѣ подобаетъ всѣака слава, честь, держава, величїе и великолѣпїе, нынѣ и прѣну, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Ямінъ.

И гл҃голет ѣдннѣ ѡ сослужащїхъ въ слышанїе всѣмъ мѡлѣвъ сїю:

Бл҃годѣтелю и цр҃ю вѣкѡвъ, и всѣа тварїи содѣтелю, прїимї приходящю ти чрезъ хр҃та твоегѡ цр҃квь твою. Коемѣждо полѣзное исполни, приведи всѣхъ въ совершѣнїе, и достѡйны ны содѣлай бл҃годати ѡсвѣщенїа твоегѡ, совокупляя ны во ст҃ю твою соборнѣю и апѡстольскѣю цр҃квь, ѡже ст҃ажаа ѣси чѣтною кровїю ѣдннороднагѡ сїа твоегѡ. Гд҃а же и сїса нашегѡ и҃са хр҃та, съ нимже бл҃гословѣнъ ѣси и препославленъ со всесвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящїмъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и прѣну и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Ямінъ.

Дїаконъ ставъ посреди солеи, и зря къ лїдемъ, возглашаетъ:

Гд҃ѡ помѡлимся.

И ничтѡже лїдемъ ѡвѣщавшїмъ, прїемлетъ архїерей кадїльницѣ, и кадїтъ ст҃ю трапѣзу трижды съ преднїа страны, гл҃ла возгласно мѡлѣвъ сїю:

Бже, прїемый Авелевы дары, нѡвѣ и Авраамѡвѣ жертвѣ, Аарѡново и Захарїино кадїло, прїимї и ѡ рѣкъ насъ грѣшныхъ кадїло сїе ☩

сѡшаго во Трѡицу єдннѣнѣ и разделяемаго нераздѣльнѣ. Трѡица бо єднна Бог Вседержитель, єгѡже славу небеса поведают, земля же єгѡ владычество, и море єгѡ державу, и всякая чѣвственная и умная тварь єгѡ величество вѣну проповѣдает. Яко томѣ подобаетъ всякая слава, честь, держава, величїе и великолѣпїе, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Амїнь.

И глаголет єдннѣ от сослужащїхъ въ слышанїе всемъ мѡлїтву сїю:

Благодѣтелю и Царю вѣкѡвъ, и всѣа тварїи содѣтелю, прїимї приходящю ти чрезъ Хрїста твоегѡ цѣрковь твою. Коемѣждо полѣзное исполни, приведи всехъ въ совершѣнїе, и достѡйны ны содѣлай бл҃годати освѣщенїя твоегѡ, совокупляя ны во сватѣю твою соборнѣю и апѡстольскѣю цѣрковь, юже ст҃ажаа єси честнѡю кровїю єдннороднагѡ Сїна твоегѡ. Гѡспода же и Спаса нашего Исуса Хрїста, с нимже благословѣн єси и препославлен со всесвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящїмъ твоимъ Дѡхомъ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Амїнь.

Дїаконъ ставъ посреди солеи, и зря къ лїдемъ, возглашаетъ:

Гѡсподу помѡлимся.

И ничтѡже лїдемъ отвѣщавшїмъ, прїемлетъ архїерей кадїльницу, и кадїтъ сватѣю трапѣзу трижды съ преднїа страны, глагола возгласно мѡлїтву сїю:

Бже, прїемый Авелевы дары, Нѡеву и Авраамѡву жертву, Аарѡново и Захарїино кадїло, прїимї и от рукъ насъ грѣшныхъ кадїло сїе ☩

hyväksi tuoksuksi ja meidän sekä koko kansasi syntien päästökksi, sillä sinä olet siunattu, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, kuuluu kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakonit menevät alttariin sivuovista. Piispa antaa pois suitsutusastian. Kuoro laulaa juhallisesti seuraavan troparin (LIT s. 11):

Jumalan ainokainen kuolematon Poika ja Sana, | joka meidän pelastuksemme tähden olet tahtonut lihaksi tulla | pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta neitseestä Mariasta, | muuttumatta ihmiseksi tullut, | myös ristiin nautittu ja kuolemallasi kuoleman rikki polkenut, | yksi Pyhästä Kolminaisuudesta, | ja Isän ja Pyhän Hengen kanssa kunnioitettava Kristus, Jumala, || pelasta meidät.

Saatto

Tätä veisua laulettaessa piispa antaa yhdelle papille epistolakirjan ja toiselle profeettain kirjan. Itse hän ottaa vasempaan käteensä sauvan ja oikeaan pyhän evankeliumin. Sitten suoritetaan saatto kiertämällä pyhä pöytä eteläpuolelta.

Saatto suoritetaan seuraavasti: Pohjoisovesta kuljetaan seinän vieritse aina kirkon perälle ja ovelle saakka. Kirkon ovien kohdalla käännetään keskustaan. Ensimmäisenä kulkee kaksi diakonia, jotka kantavat kynttilöitä, sitten profeettain kirjaa kantava pappi, sitten epistola kantava pappi ja viimeisenä piispa. Tultuaan ambonin luo piispa nousee sen päälle ja panee evankeliumin analogille. Sitten hän ottaa papeilta kirjat ja panee nekin analogille. Sen jälkeen kaikki menevät solean eteen, piispa ensimmäisenä; papit ja diakonit asettuvat hänen taakseen.

Kun veisu ”Jumalan ainokainen” on laulettu loppuun, piispa lausuu itään kääntyneenä tämän rukouksen:

въ воню блгоуханіа и ѡставленіе грѣхѡвъ нашихъ и всѣхъ людѣй твоихъ. Яко блгословенъ еси и подобаетъ тебѣ слава, оцѣ и снѣ и стѡмѡ дхѣ, нынѣ и прѣнв и во вѣки вѣкѡвъ.

Людие: Яминь.

И входятъ діаконы во стѣн олтѣры малыми дверми. Архїерей же ѡдаетъ кадилъницѣ. И абие певцы начинаютъ пѣти со сладкопѣніемъ настоящїй тропарь:

Единорѡдный сїе, и слѡве вѣтїи, | безсмѣртенъ сїи, и извѡливый сїеніа нашегѡ радїи воплотїтиса | ѡ стѣла вѣы и прѣодѣы мрїи, | непрелѡжнв вочлѣвчїивыйсѧ, | распныйсѧ же хрїтѣ вѣе, смѣртїю смѣрть попрѡвый, | едїнъ сїи стѣла трїцы, | спрославляемый оцѣ, и стѡмѡ дхѣ, || сїи насѧ.

Входъ

Пъвѣемѡ семѡ тропарю, даетъ архїерей едїномѡ пресвѣтерѣ книгѣ писанїи апѡстѡльскїхъ инѡмѡ же книгѣ писанїи прѡрѡческїхъ, самъ же прїлѡвъ въ деснїцѣ своѣ жезла, въ шѡнцѣ прїемлетъ стѡбе еѡліе, и такѡ творїтъ входъ, ѡвходѡ стѣн трапѣзѣ съ ѡжныа страны.

Совершѡется же входъ сїце: Исходѡтъ сѣверными дверми и їдутъ даже до западныхъ стѣнъ хрѡма, аще же возможно естѣ, исходѡтъ и в прїтворъ чрезъ сѣвернѡю дверь егѡ. Предходѡтъ же два діакона со свѣщамїи, послѣдѡтъ їмъ два їныхъ діакона съ кадилъницами, самъ послѣдѡтъ едїнъ пресвѣтеръ съ книгѡю прѡрѡческѡю, паки же їный съ книгѡю апѡстѡльскѡю, послѣдїи же архїерей. И входѡтъ въ хрѡмъ великими враты, їже сѡтъ на западѣ хрѡма. Прїшѣдше ко аналогїи, їже естѣ на амвѡнѣ средї хрѡма, восходѡтъ на него архїерей, и полагаѣтъ книгѣ на аналогїи, таже прїемъ ѡ пресвѣтера еѡліе и книгѣ апѡстѡльскѡю, таже полагѡетъ ѡ на аналогїи. И їдутъ всї далѣе даже до степеней свѡен, и здѣ стѡнѡтъ.

Дѡндеже скончѡтъ тропарь ”Единорѡдный сїе”, глетъ архїерей мѡтѡвъ сїи, възгласнв, зрѡ къ востѡку:

в воню благоухания и оставление грехов наших и всех людей твоих. Яко благословен еси и подобает тебе слава, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Людие: Аминь.

И входятъ діаконы во святїи олтѣр малыми дверми. Архїерей же отдаѣтъ кадилъницу. И абие певцы начинаютъ пѣти со сладкопѣніемъ настоящїй тропарь:

Единорѡдный Сїне, и Слове Божїи, | безсмѣртенъ сїи, и исвѡливый спасенїа нашегѡ ради воплотїтисѧ | от святїа Богорѡдицы и приснодѣвы Марїи, | непрелѡжно вочелѡвчїивыйсѧ, | распныйсѧ же Хрїстѣ Бѡже, смѣртїю смѣрть попрѡвый, | едїнъ сїи святїа Трѡицы, | спрославляемый Отцѣ, и свѡтѡму Дѣху, || спасї насѧ.

Вход

Пъвѣему семѡ тропарю, даѣтъ архїерей едїному пресвѣтеру книгѣ писанїи апѡстѡльскїхъ инѡму же книгѣ писанїи прѡрѡческїхъ, самъ же прїлѡвъ въ деснїцу своѣю жезла, въ шѡицу прїемлетъ святѡе еѡнгелїе, и таѡ творїтъ входъ, обходѡ свѡтѡю трапѣзу с южныа страны.

Совершѡется же входъ сїце: Исходѡтъ сѣверными дверми и їдутъ даже до западныхъ стѣнъ хрѡма, аще же возможно естѣ, исходѡтъ и в прїтворъ чрезъ сѣвернѡю дверь егѡ. Предходѡтъ же два діакона со свѣщамїи, послѣдѡютъ їмъ два їныхъ діакона съ кадилъницами, сим послѣдѡютъ едїнъ пресвѣтеръ съ книгѡю прѡрѡческѡю, паки же їный съ книгѡю апѡстѡльскѡю, послѣдїи же архїерей. И входѡтъ в хрѡмъ великими враты, їже суть на западѣ хрѡма. Прїшѣдше ко аналогїю, їже естѣ на амвѡнѣ средї хрѡма, восходѡит на него архїерей, и полагаѣтъ книгѣ на аналогїи, таже прїемъ от пресвѣтера еѡнгелїе и книгѣ апѡстѡльскѡю, таже полагѡетъ я на аналогїи. И їдутъ всї далѣе даже до степеней солей, и здѣ стѡнутъ.

Дѡндеже скончѡют тропарь ”Единорѡдный Сїне”, глаголет архїерей молїтѡву сїю, възгласнѡ, зря къ востѡку:

Kaikkivaltias Jumala, suuriniminen Herra, joka olet antanut meille pääsyn kaikkein pyhimpään ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen maailmaan tulemisen kautta. Me rukoilemme ja pyydämme sinun hyvyydeltäsi: koska pelkäämme ja kauhistumme valmistautessamme seisomaan pyhän uhrialtarisi edessä, oi, Jumala, niin läheta meidän päällemme hyvä armonsi ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme. Käännyttä ajatuksemme vanhurskauteen, että puhtain omintunnon kantaisimme sinulle lahjoja, anteja ja töittemme hedelmää rikkomus-temme poistamiseksi, ja koko kansasi armahdukseksi. Ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen kanssaan sinä olet siunattu iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Sitten piispa ja papit menevät alttariin, ja asettuvat paikoilleensa. Piispa antaa pois sauvansa. Diakonit jäävät solealle kasvot kansaan päin. Yksi heistä asettuu keskelle soleaa ja aloittaa ektenian kasvot kansaan päin:

Diakoni: Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakkaudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa ja Jumalan kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Бже вседержителю, великоимените гди, давыи намъ входъ во стое стыхъ пришествіемъ единороднаго твоего сына, гда же и бога, и спаса нашего Иисуса Христа, молимъ и просимъ твою благостыню, понеже пристрашни и трепетни есмь, хотяще предстаѣти стобомъ твоимъ жертвеннику: ниспосли на ны. Бже, блгодать твою блгю и ости наша души, и телеса, и души, и обрати помыслы наши ко блгочестію, да в чстой совѣсти принесемъ тебе дары, даянія, плоды, во потребленіе согрѣшеніи нашихъ и во умилствленіе за вса люди твоа. Блгодатию и щедротами, и члвколюбіемъ единороднаго твоего сына, съ нимже блгословенъ еси во вѣки вѣковъ.

Лдіе: Яминь.

И входятъ вси во стый олтарь стыми дверми и стануть на своихъ мѣстахъ, діаконы же стоать на солеѣ, зряще къ западу. Олагаетъ же архіерей жезлъ свой. И ставъ единъ ѿ діаконъ посреди солеи, глетъ зрѣ къ людямъ діаконства сіа:

Діаконъ: Миромъ гду помолнимся.

Лдіе: Гди, помилуй.

Ѡ свышнемъ мирѣ и вжіемъ члвколюбіи, и спасеніи душ нашихъ, гду помолнимся.

Ѡ мирѣ всего міра, и единеніи всѣхъ стыхъ вжіихъ црквей, гду помолнимся.

Бже Вседержителю, великоимените Господи, давыи нам вход во святое святыхъ пришествіемъ единороднаго твоего Сына, Господа же и Бога, и Спаса нашего Иисуса Христа, молим и просим твою благостыню, понеже пристрашни и трепетни есмь, хотяще предстаѣти святому твоему жертвеннику: ниспосли на ны. Бже, благодать твою благу и освяти наша души, и телеса, и души, и обрати помыслы наши ко благочестию, да в чистой совести принесем тебе дары, даяния, плоды, во потребленіе согрешений наших и во умиловленіе за вся люди твоа. Благодатию и щедротами, и челолюбіемъ единороднаго твоего Сына, с нимже благословен еси во веки веков.

Лдіе: Амיןь.

И входятъ вси во сватый олтарь стыми дверми и станут на своихъ мѣстахъ, діаконы же стоать на солеѣ, зряще къ западу. Олагаетъ же архіерей жезлъ свой. И ставъ единъ от діаконъ посреди солеи, глаголет зря къ людемъ діаконства сия:

Діакон: Миромъ Господу помолимся.

Лдіе: Господи, помилуй.

Ѡ свышнемъ мирѣ и Божиимъ челолюбіи, и спасеніи душ нашихъ, Господу помолимся.

Ѡ мирѣ всего міра, и единеніи всехъ святыхъ Божиихъ церквей, Господу помолимся.



Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän antaisi päästön ja anteeksiannon synneillemme ja rikkomuksillemme, sekä päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta, häädystä ja vihollisten hyökkäyksestä.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää kunniakasta profeettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, jumalallisia, kaikessa hyvämaineisia apostoleja, kunniakkaita profeettoja ja voittopalkinnon saavuttaneita marttyyreja sekä kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, jotta me kaikki saisimme armahduksen heidän rukouksensa ja puoltonsa kautta.

Ektenian aikana piispa lukee salaisesti:

Laupias ja armollinen, pitkämielinen, armosta rikas totinen Herra. Katsahda pyhästä asunnostasi, ja kuule meitä sinua rukoillessamme. Päästä meidät kaikista pahojen henkien ja ihmisten kiusauksista, äläkä ota meiltä pois apuasi. Älä rankaise meitä enempä kuin voimamme kestävät, sillä emme pysty voittamaan vastustajaa, mutta sinä, Herra, olet voimallinen, ja voit pelastaa kaikista vastustajista. Pelasta meidät, Jumala, hyvyytesi mukaan tämän maailman vaikeuksista, jotta puhtain omintunnon voimmme käydä pyhälle uhrialttarillesi, ☩

Ω σπένιν η̅ ζα̅στὺπλένιν σ̅τ̅κ̅η̅ι̅σ̅α̅-
γω̅ οὐ̅α̅ η̅ πα̅τριάρχη̅α̅ ἡ̅α̅σ̅η̅γω̅ βα̅ρλο-
λομέα, ἀρχ̅ιε̅πίσκοπα ἡ̅α̅σ̅η̅γω̅ λ̅β̅α̅,
μιτροπολίτα ἡ̅α̅σ̅η̅γω̅ παντελεῖμο-
να, ὡ̅ β̅σ̅έμ̅ι̅ζ̅ π̅ρ̅ι̅τ̅τ̅ε̅ ἡ̅ χ̅ρ̅ι̅στο̅λυ̅β̅ι̅-
β̅ι̅χ̅ζ̅ λ̅υ̅δ̅ε̅χ̅ζ̅, γ̅ὰ̅δ̅ πο̅μ̅ο̅λι̅μ̅ε̅α̅.

Ω̅ ὡ̅σ̅τα̅β̅λένιν̅ γ̅ρ̅ε̅χ̅ῶ̅ν̅ζ̅, ἡ̅ πο̅ρ̅ο̅σ̅έ̅νιν̅
σο̅γ̅ρ̅ε̅σ̅έ̅νιν̅ ἡ̅α̅σ̅η̅χ̅ζ̅, ἔ̅ζε̅ ἡ̅ζ̅β̅ά̅βι̅-
τι̅α̅ ἡ̅α̅μ̅ι̅ς̅ ὡ̅ β̅σ̅λ̅κ̅ι̅α̅ σ̅κ̅ο̅ρ̅β̅ι̅, γ̅ν̅ε̅βα̅,
β̅ε̅δ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ ἡ̅δ̅ζ̅δ̅ῶ̅ς̅, ἡ̅ βο̅ζ̅σ̅τ̅ά̅νι̅α̅ β̅ρ̅α̅-
γ̅ῶ̅ν̅ζ̅, γ̅ὰ̅δ̅ πο̅μ̅ο̅λι̅μ̅ε̅α̅.

Π̅ρ̅ε̅σ̅ῶ̅τ̅ῶ̅ς̅, π̅ρ̅ε̅χ̅ῖ̅τ̅ῶ̅ς̅, π̅ρ̅ε̅σ̅λ̅ά̅β̅η̅ν̅ῶ̅ς̅, β̅ι̅θ̅ο̅-
σ̅λο̅υ̅έ̅ν̅η̅ν̅ῶ̅ς̅ β̅λ̅α̅τ̅τ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅α̅σ̅ῶ̅ς̅ β̅τ̅τ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅
π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅α̅ρ̅ί̅ου, σ̅τ̅ά̅γ̅ω̅ς̅ ἰ̅ω̅ά̅ν̅να, σ̅λ̅ά̅β̅-
η̅α̅γω̅ π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ῶ̅ς̅, π̅ρ̅ῆ̅τ̅ε̅τ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ κ̅ρ̅ῆ̅τ̅ι̅τ̅ε̅λ̅α̅,
β̅ῆ̅ε̅σ̅τ̅ε̅ν̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ β̅σ̅ε̅χ̅β̅ά̅λ̅η̅ν̅η̅ς̅ ἀ̅π̅ῶ̅λ̅η̅ς̅,
σ̅λ̅ά̅β̅η̅ν̅η̅ς̅ π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ῶ̅ς̅, ἡ̅ δο̅β̅ρ̅ο̅π̅ο̅β̅ε̅δ̅ῶ̅ς̅
μ̅ῦ̅χ̅ε̅ν̅η̅κ̅ῶ̅ς̅, ἡ̅ β̅σ̅λ̅ σ̅ω̅α̅τ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ π̅ρ̅ῶ̅ν̅η̅ς̅
πο̅μ̅α̅ν̅έ̅μ̅ε̅ζ̅, ἡ̅κ̅ω̅ δ̅α̅ μ̅ο̅λ̅ι̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅ι̅α̅ ἡ̅χ̅ζ̅
ἡ̅ π̅ρ̅ε̅σ̅τ̅ά̅τ̅ε̅λ̅ε̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ β̅σ̅ι̅ πο̅μ̅ι̅λ̅ο̅υ̅α̅ν̅ι̅
β̅ῶ̅δ̅ε̅μ̅ε̅ζ̅.

Гла̅го̅л̅е̅м̅ы̅м̅ д̅я̅к̅о̅н̅с̅т̅в̅а̅м̅, мо̅л̅и̅т̅с̅я̅ а̅р̅х̅и̅е̅р̅е̅й̅ пр̅е̅д̅
с̅т̅о̅м̅ т̅р̅а̅п̅е̅з̅о̅у̅ т̅а̅й̅н̅о̅у̅ с̅и̅ц̅е̅:

Ш̅е̅др̅е̅ ἡ̅ μ̅λ̅τι̅β̅е̅, до̅л̅го̅т̅е̅р̅п̅л̅и̅β̅е̅ ἡ̅
μ̅но̅го̅μ̅л̅ти̅β̅е̅ ἡ̅ ἡ̅σ̅т̅и̅н̅н̅е̅ γ̅ὰ̅ν̅. Π̅ρ̅ι̅ζ̅-
ρ̅η̅ ὡ̅ σ̅τ̅ά̅γ̅ω̅ς̅ ζ̅η̅λι̅σ̅σ̅α̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅ ἡ̅
ο̅ψ̅λ̅ῶ̅β̅η̅σ̅η̅σ̅ι̅ μ̅ο̅λ̅ά̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅ε̅ τ̅ε̅β̅ε̅, ἡ̅
ἡ̅ζ̅β̅ά̅βι̅σ̅η̅σ̅ι̅ ὡ̅ β̅σ̅λ̅α̅κ̅α̅γω̅ ἡ̅ σ̅κ̅ῶ̅δ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅
δ̅ι̅ά̅β̅ο̅λ̅ῶ̅ς̅ κ̅α̅κ̅α̅γω̅ ζ̅ε̅ ἡ̅ χ̅λ̅ῶ̅β̅ε̅σ̅κ̅α̅κ̅α̅γω̅, ἡ̅
ἡ̅ ὡ̅σ̅τ̅ά̅β̅η̅σ̅η̅σ̅ι̅ ὡ̅ ἡ̅α̅ς̅ζ̅ πο̅μ̅ο̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅,
ἡ̅ ζ̅ε̅ τ̅α̅γ̅χ̅ά̅ι̅σ̅η̅α̅γω̅ σ̅ί̅λ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅σ̅η̅α̅ς̅ ἡ̅
κ̅α̅ζ̅ά̅νι̅α̅ ἡ̅ ἡ̅α̅β̅ε̅δ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ ἡ̅α̅. ἡ̅ε̅ δ̅ο̅-
β̅ῶ̅λ̅ῶ̅ς̅ β̅ο̅ ε̅σ̅μ̅ι̅ πο̅β̅ε̅ζ̅ά̅τ̅η̅ π̅ρ̅ο̅-
τ̅ι̅β̅η̅α̅, τ̅ῶ̅ς̅ ζ̅ε̅ σ̅ί̅λ̅η̅ν̅ζ̅ ε̅σ̅ι̅, γ̅ὰ̅ν̅, β̅ο̅
ε̅̅ζ̅ε̅ σ̅π̅ά̅σ̅η̅σ̅ι̅ ὡ̅ β̅σ̅ε̅χ̅ζ̅ π̅ρ̅ο̅τ̅ι̅β̅λ̅έ̅ν̅η̅ν̅.
Ο̅ψ̅ῶ̅ς̅ ἡ̅μ̅ι̅ς̅, β̅ῆ̅ε̅, ὡ̅ β̅ε̅δ̅ε̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅ι̅ρα̅
σ̅ε̅ῶ̅ς̅ πο̅ β̅ι̅θ̅ο̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅, ἡ̅κ̅ω̅ δ̅α̅
βο̅σ̅ε̅δ̅ῶ̅ς̅ β̅ε̅ χ̅ῖ̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ σ̅ῶ̅β̅ε̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ κ̅ο̅ σ̅τ̅ῶ̅μ̅ῶ̅ς̅
τ̅ω̅ε̅ῶ̅μ̅ῶ̅ς̅ ζ̅ε̅ρ̅τ̅ῶ̅ν̅η̅κ̅ῶ̅ς̅, ☩

О спасении и заступлении свя-
тэйшаго отцá и патриárха нáшего Варфолом́ея, архиепíскопа нáшего Льва, митрополита нáшего Пантеле́имона, о всем причте и христолюб́ивых лю-
дех, Гóсподу помóлимся.

О оставлении грехов, и про-
щении согрешений наших, е́же избáвн-
тися нам от всякия скóрби, гнѣва, беды и нúжды, и воз-
стания врагов, Гóсподу помó-
лимся.

Пресвятую, пречистую, пре-
славную, благословенную вла-
дычицу нашу Богородицу и
приснодеву Марию, святаго
Иоанна, славнаго пророка,
предтечу и крестителя, божест-
венныя и всехвальныя апосто-
лы, славныя пророки, и добро-
победныя мученики, и вся свя-
тыя и праведныя помянем, яко
да молитвами их и предста-
тельства вси помíловани бу-
дем.

Гла̅го̅л̅е̅м̅ы̅м̅ д̅я̅к̅о̅н̅с̅т̅в̅а̅м̅, мо̅л̅и̅т̅с̅я̅ а̅р̅х̅и̅е̅р̅е̅й̅ пр̅е̅д̅
с̅т̅о̅м̅ т̅р̅а̅п̅е̅з̅о̅у̅ т̅а̅й̅н̅о̅у̅ с̅и̅ц̅е̅:

Ш̅е̅др̅е̅ и̅ м̅и̅л̅ο̅σ̅т̅и̅β̅е̅, до̅л̅го̅т̅е̅р̅п̅ε̅λ̅ι̅β̅е̅
и̅ μ̅ν̅ο̅γ̅ο̅μ̅λ̅ο̅σ̅т̅ι̅β̅е̅ и̅ ἡ̅σ̅τ̅ι̅ν̅ν̅η̅
Г̅ο̅σ̅π̅ο̅δ̅ι̅. Π̅ρ̅ι̅ζ̅ρ̅η̅σ̅ι̅ ο̅τ̅ σ̅υ̅-
α̅γ̅ῶ̅ς̅ ζ̅η̅λ̅ι̅σ̅σ̅α̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ ο̅υ̅σ̅λ̅ῶ̅β̅η̅σ̅η̅σ̅ι̅
ἡ̅μ̅ο̅λ̅ά̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅ε̅ τ̅ε̅β̅ε̅, ἡ̅ ἡ̅ζ̅β̅ά̅βι̅σ̅η̅σ̅ι̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ β̅σ̅λ̅α̅κ̅α̅γω̅ ἡ̅ σ̅κ̅ῶ̅δ̅ῶ̅ς̅
δ̅ι̅ά̅β̅ο̅λ̅ῶ̅ς̅ κ̅α̅κ̅α̅γω̅ ἡ̅ χ̅λ̅ῶ̅β̅ε̅σ̅κ̅α̅κ̅α̅γω̅,
ἡ̅ ἡ̅ ο̅τ̅σ̅τ̅ά̅β̅η̅σ̅η̅σ̅ι̅ ο̅τ̅ ἡ̅α̅ς̅ζ̅ πο̅μ̅ο̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅
τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅, ἡ̅ ζ̅ε̅ τ̅α̅γ̅χ̅ά̅ι̅σ̅η̅α̅γω̅ σ̅ί̅λ̅η̅ς̅
ἡ̅α̅σ̅η̅α̅ς̅ ἡ̅κ̅α̅ζ̅ά̅νι̅α̅ ἡ̅ ἡ̅α̅. ἡ̅ε̅ δ̅ο̅-
β̅ῶ̅λ̅ῶ̅ς̅ β̅ο̅ ε̅σ̅μ̅ι̅ πο̅β̅ε̅ζ̅ά̅τ̅η̅ π̅ρ̅ο̅τ̅ι̅β̅η̅α̅,
τ̅ῶ̅ς̅ ζ̅ε̅ σ̅ί̅λ̅η̅ν̅ε̅σ̅ι̅, Г̅ο̅σ̅π̅ο̅δ̅ι̅, β̅ο̅ ε̅́-
ζε̅ σ̅π̅ά̅σ̅η̅σ̅ι̅ ο̅τ̅ β̅ε̅δ̅ε̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ μ̅ι̅ρα̅
σ̅ε̅ῶ̅ς̅ πο̅ β̅λ̅α̅γ̅ο̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅ς̅, ἡ̅κ̅ω̅ δ̅α̅
βο̅σ̅ε̅δ̅ῶ̅ς̅ β̅ε̅ χ̅ῖ̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ σ̅ῶ̅β̅ε̅σ̅τ̅ῶ̅ς̅ κ̅ο̅
σ̅υ̅α̅γ̅ῶ̅ς̅ τ̅ω̅ε̅ῶ̅μ̅ῶ̅ς̅ ζ̅ε̅ρ̅τ̅ῶ̅ν̅η̅κ̅ῶ̅ς̅, ☩

ja tuomiotta kohottaisimme sinulle taivaallisten voimien kanssa autuaan kolmipyhäveisun, ja toimitettuamme mieleksi mukaisen jumalallisen liturgian, tulisimme otollisiksi iankaikkiseen elämään.

Piispa ääneen: Sillä pyhä olet sinä, Herra, meidän Jumalamme, ja sinä pyhissäsi asut ja lepäät, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa ja kolmipyhäveisua kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Piispa siunaten kansaa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Halleluja. (3)

Piispa tulee sauva vasemmassa kädessään kansaspalvelijoihin pyhästä portista ambonille, istuu istuimelleen ja käskää myös rappien istuutua. Diakonit asettuvat kahden puolen ambonia kasvot kansaan päin

Profetia

Lukija ottaa piisपालta siunauksen, ja nousee ambonille kasvot kansaan päin. Kun halleluja on laulettu loppuun, lukija lausuu:

Profeetta (*nimi*) kirjasta.

благѣннѣю и трисвѣтѣю пѣснь съ пренебѣснѣными силами неосужденно возслѣмъ ти, и благопріятнѣю ти и божественнѣю совершивъ службу, сподобимся вѣчныхъ жизни.

Архіерей: И҃кѡ сѣѣ ѣси, гд҃и бже нашъ, и во сѣѣхъ ѡбитаѣши и почиваѣши, и тебѣ слава и трисвѣтѣю пѣснь возсылаѣмъ, о҃цѣ и сн҃у и сѣѣмѣ дх҃у, нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людѣ: Амѣнь.

Сѣѣи бже, сѣѣи крѣпкѣи, сѣѣи безсмертнѣи, помилѣи насъ. (3)

Слава о҃цѣ, и сн҃у, и сѣѣмѣ дх҃у, и нынѣ и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь. Сѣѣи безсмертнѣи, помилѣи насъ. Сѣѣи бже, сѣѣи крѣпкѣи, сѣѣи безсмертнѣи, помилѣи насъ.

Архіерей зрѣ къ людѣмъ, и знаменѣтъ предстолицы, гд҃а: Миръ всемъ.

Людѣ: И дх҃ови твоѣмѣ.

Аллилуѣа. (3)

Архіерей же исхѡдитъ съ сослужащими изъ сѣѣгѡ олтарѣ сѣѣими дверми, и идетъ на средѣ храма, и восхѡдитъ на амвѡнъ. Архіерей же имѣетъ жезлъ въ шѣицѣ. И сядетъ сѣѣитель на мѣсто своѣ, и повелитъ сѣѣти и пресвѣтерѡмъ, діакѡны же позади стоѡтъ, сѣѣрѣчь, съ востѡчныхъ странъ амвѡна, по ѡбоѡ странѣ сѣѣгѡ, два два, зрѣще къ западѣ.

Прѡрѡки

И приѣмлетъ чтѣецъ ѡ архіерѣа бл҃гословѣнне, и стѡнетъ на амвѡнѣ предѣ аналогѣемъ, зрѣ къ западѣ. И скончавшейся аллилуѣи, возглашѣетъ чтѣецъ:

Чтѣеніе ѡ прѡрѡчѣства (*имѣкъ*).

благѣннѣю и трисвѣтѣю пѣснь с пренебѣснѣными силами неосужденно возслѣмъ ти, и благопріятнѣю ти и божественнѣю совершивъ службу, сподобимся вѣчныхъ жизни.

Архіерей: Яко свят еси, Господи Боже наш, и во святѣхъ обитаѣши и почиваѣши, и тебѣ слава и трисвѣтѣю пѣснь возсылаѣм, Отцѣ и Сѣѣну и Свѣтѡму Дх҃у, нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людѣ: Амѣнь.

Свѣтѣи Бѡже, свѣтѣи Крѣпкѣи, свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣѣну, и Свѣтѡму Дх҃у, и нынѣ и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь. Свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ. Свѣтѣи Бѡже, свѣтѣи Крѣпкѣи, свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ.

Архіерей: Миръ всемъ.

Людѣ: И дх҃ови твоѣмѣ.

Аллилуѣа. (3)

Архіерей же исхѡдитъ съ сослужащими изъ свѣтѣгѡ олтарѣ свѣтѣими дверми, и идетъ на средѣ храма, и восхѡдитъ на амвѡнъ. Архіерей же имѣетъ жезлъ въ шѣицѣ. И сядетъ свѣтѣитель на мѣсто своѣ, и повелитъ сѣѣти и пресвѣтерѡмъ, діакѡны же позади стоѡтъ, сѣѣрѣчь, съ востѡчныхъ странъ амвѡна, по ѡбоѡ странѣ егѡ, два два, зрѣще къ западу.

Прѡрѡки

И приѣмлетъ чтѣецъ отъ архіерѣа бл҃гословѣнне, и стѡнетъ на амвѡнѣ предѣ аналогѣемъ, зрѣ къ западу. И скончавшейся аллилуѣи, возглашѣетъ чтѣецъ:

Чтѣеніе отъ прѡрѡчѣства (*имѣрек*)

Diakoni: Kuulkaamme.

Lukija lukee profetian. Piispa ja papit kuuntelevat. Lukemisen päätyttyä lauletaan uudelleen:

Kansa: Halleluja. (3)

Evankeliumi

Piispa lukee hiljaa rukouksen:

Kirkasta sydämessämme, ihmisiä rakastava Herra, tiedon sammumaton valkeus, ja aukaise ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnaa. Aseta meihin myös autuuttavien käskyjesi pelko, että me polkien maahan lihalliset halut viettäisimme hengellistä elämää, kaikessa sinun mielesi mukaan ajatellen ja toimien.

Kun halleluja on laulettu, diakoni lausuu:

Olkamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia.

Kaikki nousevat seisomaan, myös piispa ja papit. Evankeliumitekstin lukeva pappi lausuu:

Lukekaamme pyhää evankeliumia (*nimi*) mukaan.

Diakoni: Kuulkaamme pyhää lukua.

Pappi lukee evankeliumin seisten länteen päin. Kaikki seisovat.

Lukemisen päätyttyä veisataan jälleen:

Kansa: Halleluja. (3)

Epistola

Epistolan lukija lausuu:

Pyhän apostoli Paavalin (*nimi*) kirjeestä.

Діако́нъ: ВѢ́НЕМЪ.

И́ чтѣтъ чтѣецъ писанїа прѣ́роческаа. Архі́ерей же и пресвѣ́теры свѣ́дше вниманѣтъ чтѣнію, тако́же де и лю́діе. Скончавшѣся чтѣнію, па́ки поѣтъ:

лю́діе: Я́ллилу́їа. (ѿ)

Е́вѣліе

Архі́ерей же гла́голет моли́тву си́ю та́йно:

Возсі́яй въ срѣ́цѣхъ на́шихъ, члѣ́вколю́бче гдѣ́и, разѣ́ума нетлѣ́нный свѣ́тъ, и мы́сленныа на́ши ѡ́вѣрзи. О́чи во е́вѣльскнхъ тво́ихъ проповѣ́данїи разѣ́мнїе: вложи въ на́съ и бл҃же́нныхъ тво́ихъ за́повѣдей стра́хъ, да плотскїа по́хоти попра́вше дѣ́вное жи́тельство прѣ́идемъ. всѣ́, я́же ко бл҃годо́жденїю тво́емѹ, и му́дрствующе и ле́юще.

И́ по я́ллилу́їа, возглаша́етъ діако́нъ:

Прѣ́сти, о́услышимъ сѣ́агѡ е́вѣліа.

И́ востаю́тъ вси, воста́етъ и архі́ерей со пресвѣ́теры. Хотя́и честї е́вѣліе пресвѣ́теръ возглаша́етъ:

Чтѣ́ніе ѡ́ (*и́мкѡ*) сѣ́агѡ е́вѣліа.

Діако́нъ: ВѢ́НЕМЪ сѣ́омѹ́ чтѣ́нію.

И́ чтѣтъ пресвѣ́теръ сѣ́бе е́вѣліе, зря́ къ запа́дѹ, всѣ́мъ сто́ящымъ.

Исполннвшѣся чтѣнію, па́ки поѣтъ певца́ми:

лю́діе: Я́ллилу́їа. (ѿ)

Я́пѣта

Хотя́и честї писанїа а́пѣльскаа возглаша́етъ:

Чтѣ́ніе ѡ́ и́же къ (*и́мкѡ*) посланїа сѣ́агѡ а́пѣла павла.

Диакон: ВѢ́НЕМЪ.

И чтет чтец писанія пророческая. Архирей же и превитеры сядяще внимают чтению, такожде и людие. Скончавшуся чтению, па́ки поётся:

Лю́дие: Аллилу́їа. (3)

Ева́нгелие

Архирей же глаголет молитву си́ю та́йно:

Возсияй в сердца́хъ на́шихъ, человеколю́бче Го́споди, разума нетлѣ́нный свет, и мы́сленныа на́ши отвѣрзи. О́чи во ева́нгельскихъ тво́ихъ проповѣ́данїи разумѣ́ние: вложи в на́съ и блаже́нныхъ тво́ихъ за́поведей стра́х, да плотскїа по́хоти попра́вше духо́вное жи́тельство прѣ́идем. Вся, я́же ко благоуго́жденїю тво́емѹ, и му́дрствующе и ле́юще.

И по аллилу́їа, возглаша́етъ диакон:

Прѣ́сти, услы́шимъ свята́го ева́нгелиа.

И востаю́т вси, воста́ет архирей со пресвѣ́теры. Хотя́и честї ева́нгелие превитеръ возглаша́ет:

Чтѣ́ние от (*и́мярек*) свята́го ева́нгелиа.

Диакон: ВѢ́НЕМЪ свята́му чтѣ́нію.

И чтет пресвѣ́тер свято́е ева́нгелие, зря́ къ запа́ду, всемъ сто́ящымъ.

Исполннвшуся чтѣнію, па́ки поётся певца́ми:

Лю́дие: Аллилу́їа. (3)

Апо́стол

Хотя́и честї писанїа апо́стольскаа возглаша́ет:

Чтѣ́ние от и́же къ (*и́мярек*) посланїа свята́го апо́стола Павла.

Diakoni: Kuulkaamme.

Sitten luetaan epistola samasta paikasta. Piispa istuu pappien kanssa jälleen paikallaan. Epistolalan jälkeen veisataan taas:

Kansa: Halleluja. (3)

Epistolalan jälkeen piispa saarnaa istuen paikallaan sauva kädessään. Piispan käskystä voi joku muukin saarnata.

Saarnan päätyttyä piispa nousee paikaltaan pappien kanssa. Hän ottaa analogilta evankeliumin, ja pitää sitä oikeassa, ja sauva vasemmassa kädessään. Hän käskää pappien ottaa toiset kirjat, ja niin he menevät alttariin.

Kansa laulaa hitaasti: Kunnia olkoon sinulle Herra, kunnia sinulle.

Kaikki asettuvat paikoilleen kuten liturgian yleensä alkaessa. Pyhä evankeliumi pannaan pyhälle pöydälle sen takaosaan. Muut kirjat laitetaan pois. Piispa antaa pois sauvan.

Ektenia

Diakoni seisoo solealla kansaan päin ja lausuu ektenian:

Lausukaamme kaikki: ”Herra, armahda.”

Kansa: Herra, armahda.

Taivaallinen Herra, Kaikkivaltias, meidän isiemme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule meitä.

Rukoilkaamme koko maailmalle rauhaa ja kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko rapistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Діако́нъ: ВѢ́НЕМЪ.

И́ чтѣтъ писаніѣ апѣльскаѣ съ тогѡ же мѣста. Архіерей же со пресвѣтеры паки възсѣдетъ на мѣстѣ своѣмъ. По чтѣніи паки поѣтсѣ:

Людѣ: Аллилуѣа. (ѿ)

По пропѣтїи же сегѡ, поучаетъ архіерей люди, сѣдѣ на мѣстѣ своѣмъ и держѣ жѣзла своѣи. Ище повелитъ архіерей, иныи кто проповѣдует.

Ѣгда же скончатъ архіерей поученіе своѡ, востаѣтъ ѡ мѣста своегѡ вкупѣ со пресвѣтеры, и въземлетъ ѡ аналогіѣ свѣѡ евангелїе, имѣѣ жѣзла въ шѡицѣ, таже повелитъ пресвѣтеромъ взѣти прочыѣ книги и вхѡдитъ во свѣиѡ олтарѣ свѣими дверми, послѣдующимъ пресвѣтеромъ.

Людѣ же поѡтъ косно: Слава тебѣ, гдѣи, слава тебѣ.

И станѡтъ вси на своѣхъ мѣстѣхъ, якоже стоѣхъ въ и началѣ вѣѣственныѣ слѡжбы. И полагаѣтсѣ свѣѡ евангелїе на свѣтѣи трапѣзѣ, въ горней еѣ странѣ, прочыѣ же книги ѡлагаѣтсѣ. Ѣлагаѣтъ архіерей и жѣзла своѣи.

Ѣктенїѣ

И глетъ діако́нъ предъ свѣими дверми, зрѣ къ людѣмъ, Ѣктенїѡ сїѡ:

Рцѣмъ вси: Гдѣи помїлуй.

Людѣ: Гдѣи, помїлуй.

Гдѣи вседержїтелю, пренебсне, вѣѣ оцѣ нашнхъ, молимтисѣ, оуслыши.

Ѡ мїрѣ всегѡ мїра и єдиненїи всехъ свѣихъ твоихъ црквѣи, гдѣ помѡлимсѣ.

Ѡ спсєніи и заступленїи свѣишаго оцѣ и патриарха нашегѡ варфоломѣѣ, архїєпископа нашегѡ льва, митрополїта нашегѡ пантелеїмона, ѡ всемъ причтѣ и хрїстолѡбївыхъ людѣхъ, гдѣ помѡлимсѣ.

Диакон: ВѢ́НЕМЪ.

И чет писанїа апѡстольскаѣ с тогѡ же мѣста. Архїерей же со пресвѣтеры паки възсѣдет на мѣсте своѡм. По чтѣнїи паки поѣтсѣ:

Людїе: Аллилуїа. (3)

По пропѣтїи же сегѡ, поучает архїерей людїи, сѣдѣ на мѣсте своѡм и держѣ жезл свой. Аше повелит архїерей, иныи кто проповѣдует.

Егда же скончат архїерей поученїе своѡ, востаѣт от мѣста своегѡ вкупѣ со пресвѣтеры, и взѣмлет от аналогіи свѣѡе евангелїе, имѣѣ жезл в шѡице, таже повелит пресвѣтером взѣти прочыѣ кнїги и вхѡдит во свѣиѡ олтарѣ свѣиѡми дверми, послѣдующим пресвѣтером.

Людїе же поѡт косно: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

И станут вси на своѣхъ мѣстахъ, якоже стоѣху в и началѣ божѣственныѣ слѡжбы. И полагаѣтсѣ свѣѡе евангелїе на свѣтѣи трапѣзе, в горней еѣ странѣ, прочыѣ же кнїги отлагаѡтсѣ. Отлагаѣт архїерей и жезл свой.

Ектенїя

И глаголет диакон предъ свѣиѡми дверми, зрѣ к людѣм, ектенїѡ сїѡ:

Рцѣм вси: ”Господи помїлуй.”

Людїе: Господи, помїлуй.

Господи вседержїтелю, пренебсне, Бѡже Отец нашихъ, молимтисѣ, услыши.

О мїре всегѡ мїра и єдиненїи всехъ свѣтѣихъ твоихъ црквѣи, Господу помѡлимсѣ.

О спасенїи и заступленїи свѣтѣишаго оцѣ и патриарха нашегѡ Варфоломѣѣ, архїєпископа нашегѡ Льва, митрополїта нашегѡ Пантелеїмона, о всемъ причте и хрїстолѡбївыхъ людѣхъ, Господу помѡлимсѣ.

Rukoilemme sinua myös ympärillämme olevan kansan puolesta, joka odottaa sinulta runsasta ja suurta armoa. Ole laupias ja armahda.

Tässä kohden piispa kääntyy ja siunaa kansaa lausuen:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi.

Kansa: Herra, armahda.

Diakoni: Lähesty maailmaasi armolla ja laupeudella.

Korota kristittyjen sarvi kalliin ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kaikessa pyhän, siunatun valtiattaremme Jumalansynnyttäjän, edelläkävijäsi, apostoliesi ja kaikkien pyhiesi esirukouksien tähden, me rukoilemme sinua, armorikas Herra, kuule meitä, kun me rukoilemme ja armahda meitä.

Kansa: Herra, armahda. (3)

Diakonin lausussa ekteniaa piispa rukoilee hiljaa:

Jumala, joka olet antanut meidän kuulla jumalallisia ja pelastavaisia sanojasi. Valista meidän syntisten sielut käsittämään äsken luettua, ettemme osoittautuisi vain hengellisten sanojesi kuuli-joiksi, vaan myös hyvien tekojen tekijöiksi, ja että meillä olisi vilpittön usko, nuhteeton elämä, moitteeton vaellus Kristuksessa, Jeesusessa, meidän Herrassamme, jonka kanssa sinä, sekä kaikkipyhä, hyvä ja eläväksi tekevä Henkesi, olet siunattu ja ylistetty nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Diakonin lopetettua ektenian piispa lausuu ääneen:

Ω предстоящихъ людехъ, ѡжидāju-щихъ ѡ тебѣ богатыя и великія мѣти, молимъ тя, буди благоутрѣбенъ, и помилуй.

Здѣ архіерей ѡбраща къ людемъ, возгласитъ знаменуя предстоящія изъ святыхъ дверей:

Спїи, вѣже, люди твоѡ, и бѣгослови достоѡніе твоѡ.

люде: Гдн, помилуй.

Диаконъ: Призри на миръ твой мѣтїю и щедрѡтами.

Вознеси рогъ хрїтіанскїи, сілю чїтнѡгѡ и животворящаго крѣта, мѣтвѡю пресвятїа, бѣгословѣнныя вѣдцы нашѣа вѣцы, прѣтечи и апѡстѡловъ твоихъ, и всѣхъ стѣихъ твоихъ, молимъ тя, многомѣтнїе гдн, оуслыши насъ, молящихъ тебѣ, и помилуй.

люде: Гдн, помилуй. (Г)

Архіерей глаголетъ тайно, зря къ востоку:

Бже, ѡгласївыи ны бжеественными и спїсїтельными твоими словесы, просветї души насъ грѣшныхъ къ воспрїѡтїю прѣждечтѣннагѡ, ꙗкѡ да не тѡкмѡ слышатели ꙗвїмъ себѣ дхѡвныхъ речѣнїи, но и творцы дѣлнїи бѣгїхъ, содержашыа вѣрѡ нелицемѣрнѡ, живѡтъ незазоренъ, жїтельство неѡкорно, во хрїтѣ иїсѣ гдѣ нашемъ, съ нїмже бѣгословѣнъ єси, со всесѣтїмъ, и бѣгїмъ, и животворящимъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Тѡже, скончавшыся діаконствамъ возгласъ:

O предстоящих людех, ожидающих от тебе богатыя и великия милости, молим тя, буди благоутрѣбен, и помилуй.

Зде архіерей обращя к людем, возгласит знаменуя предстоящія из святыхъ дверей:

Спасї, Бѡже, люди твоѡ, и благослови достоѡние твоѡ.

Люде: Гѡсподи, помилуй.

Диакон: Призри на мир твой милостию и щедрѡтами.

Вознесї рог хрїстіанскїи, сілю честнѡго и животворящаго крестѡ, молитвѡю пресвятїа, благословѣнныя владѣчецы нашѣа Богорѡдицы, прѣтечи и апѡстѡловъ твоихъ, и всехъ святыхъ твоихъ, молимъ тя, многомѣтнїе Гѡсподи, услыши насъ, молящихъ тебѣ, и помилуй.

Люде: Гѡсподи, помилуй. (3)

Архіерей глаголетъ тайно, зря къ востоку:

Бѡже, огласївыи ны божественными и спасїтельными твоими словесы, просветї души насъ грѣшныхъ к воспрїѡтїю прѣждечтѣннагѡ, ꙗко да не тѡкмо слышатели ꙗвїмъ себѣ духовныхъ речѣнїи, но и творцы деянїи бѣгїхъ, содержашыа веру нелицемѣрну, живѡтъ незазорен, жїтельство неукорно, во Хрїстѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, с нїмже благословѣн єси, со всесвятїмъ, и бѣгїмъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вековъ.

Тѡже, скончавшыся діаконствамъ возгласъ:

Sillä sinä, Jumala, sinun ainosyntyinen Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, olet sielujemme ja ruumiittemme evankeliumin julistus ja valistus, pelastaja ja vartija, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Jatkakaamme hellittämättä. Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakkautta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa ja Jumalan kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän antaisi päästön ja anteeksiannon synneillemme ja rikkomuksillemme, sekä päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta, häädystä ja vihollisten hyökkäyksestä.

Anokaamme Herralta, että me kaikki saisimme viettää täydellisen, pyhän, rauhallisen ja synnitömän päivän.

Kansa: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojeelijaa.

Ты бо еси благовѣстїе и просвѣщенїе, сп҃сз и стражз душ и тѣлесз наших, Бѣже, и едиnorodный твой Сын, и Дух твой всеcвятый ныне и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡвз.

Людїе: Амїнь.

Дїаконз: Да внѣмлемз оусерднѣ: мїромз гд҃у помѡлимса.

Людїе: Гд҃и, помїлиш.

Ѡ свѣшнемз мїрѣ и бж҃їемз члвѣколнѡвїи, и сп҃сенїи душз наших, гд҃у помѡлимса.

Ѡ мїрѣ всегѡ мїра, и єдиненїи всецхз ст҃ыхз вж҃їихз цр҃квей, гд҃у помѡлимса.

Ѡ сп҃сенїи и заступленїи ст҃ейшагв оц҃а и патрїарха нашегв варфоломѣа, архїепископа нашегв льва, митрополїта нашегв пантелеїмона, ѡ всемз причтѣ и хр҃толюбївыхз людєхз, гд҃у помѡлимса.

Ѡ оставленїи грехѡвз, и прощенїи прегрѣшенїи наших, и ѡ єже избавитиса намз ѡ всакїа скорби, гнѣва, бѣды и нуды, и возстанїа врагѡвз, гд҃у помѡлимса.

Денз всез совершенз, ст҃з, мїренз и безгрѣшенз прейтїи, вси о҃ гд҃а прѡсимз.

Людїе: Подай, гд҃и.

Агг҃ла мїрна, вѣрна настѡвника, хранїтеля душ и телесз наших, о҃ гд҃а прѡсимз.

Ты бо еси благовѣстие и просвещѣние, спас и страж душ и телес наших, Бѣже, и едиnorodный твой Сын, и Дух твой всеcвятый ныне и прїсно, и во вѣки веков.

Людїе: Амїнь.

Дїакон: Да внѣмлен усердне; мїром Господу помѡлимся.

Людїе: Господи, помїлуй.

О свѣшнем мире и Бѣжим челолюбїи, и спасенїи душ наших, Господу помѡлимся.

О мире всегѡ мїра, и единенїи всех святых Бѣжих церквей, Господу помѡлимся.

О спасенїи и заступленїи свѣтѣйшаго отц҃а и патрїарха нашего Варфоломѣя, архїепископа нашего Льва, митрополїта нашего Пантелеїмона, о всем причте и хрїстолубївых людєх, Господу помѡлимся.

О оставленїи грехѡв, и прощенїи прегрѣшенїи наших, и о єже избавитиса нам от всякїа скорби, гнѣва, бѣды и нуды, и возстанїа врагѡв, Господу помѡлимся.

День весь совершен, свят, мїрен и безгрѣшен прейтїи, вси у Господа прѡсим.

Людїе: Подай, Господи.

Ангела мїрна, вѣрна настѡвника, хранїтеля душ и телес наших, у Господа прѡсим.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta, että saisimme viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja terveinä.

Anokaamme elämällemme kristillistä, tuskatonta ja häpeästä vapaata loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän ja kauhistuttavan tuomioistuimen edessä.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää kunniakasta profettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, jumalallisia, kaikessa hyvämaineisia apostoleja, kunniakkaita profettoja ja voittopalkinnon saavuttaneita marttyyreja sekä kaikkia pyhiä ja vanhurskaita antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kansa: Sinun haltuus, Herra.

Diakonin lukiessa ekteniaa piispa rukoilee hiljaa:

Eläväksi tekevä Valtias, hyvyyden antaja, joka olet antanut ihmisille iankaikkisen elämän autuaan toivon, Herramme, Jeesuksen, Kristuksen. Suo, oi, hyvä, meidän toimittaa pyhityksessä tämä jumalallinen liturgiiasi tulevan autuuden nauttimiseksi.

Tätä lukiessaan piispa avaa rappien kanssa antiminssin, ja diakonin lopetettua lausuu ääneen:

Прощеніа ѿ оставленіа грѣхѡвъ ѿ прегрѣшеній нашихъ, ѡ гдѣ про́симъ.

Прочеє вре́мя животá нашегѡ въ мірѣ ѿ здравіи скончати намъ, ѡ гдѣ про́симъ.

Хрѣтіанскіа кончіны животá нашегѡ, неволѣзненны ѿ неpostedыдны, ѿ добрагѡ ѡбѣта на стра́шнѣмъ ѿ трѣпетнѣмъ сѣдѣщи хрѣтѡвѣ, про́симъ.

Пресвѣтѡю, пречѣстѡю, преслѡвнѡю, блгословѣннѡю влчцѡю нашѡ вчцѡю ѿ прѣнодѣвѡ мрїю, стѣгѡу іѡанна, слѡвнѡгѡ прѡрока, прѣтѣчѡю ѿ крѣтитѣлѡ, вѣжѣственнѡю ѿ всехвѡльнѡю апѡлы, слѡвнѡю прѡрѡки, подви́завшыгѡся, ѿ мѡченики, ѿ всѡ свѡтѡю ѿ прѡвнѡю помѡнѡвше, сѡми себѣ, ѿ другѡ другѡ, ѿ весь животá нашѡ, хрѣтѡу вѣрѡ предадимъ.

Людие: Тебѣ, Гдѣ.

Бываемымъ діаконствамъ, молигѡся архіерей тайно:

Влѡко животвѡрче ѿ блгнѡхъ подателю, да́вый члѡвѣкомъ блженнѡю надежду жи́зни вѣчныа, гдѣ нашегѡ іиса хрѣта, сподоби ны, блже, во ѡсвѣщеніи ѿ сїю ти вѣжѣственнѡю совершѣти слѡужбѡ въ наслажденіе хотѡцагѡ быти блженства.

ѿ простираетъ сѡ пресвѣтеры антѣминсѡ, скончавшыгѡся же діаконствамъ возглашѡетъ:

Прощенія и оставленія грехѡвъ и прегрешеній нашихъ, у Господа про́сим.

Прочеє вре́мя животá нашего въ міре и здравіи скончати нам, у Господа про́сим.

Христианскія кончіны животá нашего, неволѣзненны и неpostedыдны, и добраго отвѣта на стра́шномъ и трѣпетномъ судиши Христѡве, про́сим.

Пресвѣтѡю, пречѣстѡю, преслѡвнѡю, благословѣннѡю владычицу нашу Богородицу и приснодѣву Марию, свѣтаго Иоанна, слѡвнѡгѡ прѡрока, прѣтѣчу и крѣститѣлѡ, божѣственнѡю и всехвѡльнѡю апѡстѡлы, слѡвнѡю прѡрѡки, подви́завшыгѡся, и мѡченики, и вся свѣтѡю и праведнѡю помянѡвше, сѡми себѣ, и другѡ другѡ, и весь живот́ наш, Христѡу Богу предадим.

Людие: Тебѣ, Господи.

Бываемымъ діаконствамъ, молигѡся архиерей тайно:

Владыко животвѡрче и блгнѡхъ подателю, да́вый члѡвѣкомъ блаженнѡю надежду жи́зни вѣчныа, Господа нашего Иисуса Христѡ, сподоби ны, Блаже, во освященіи и сїю ти божѣственнѡю совершѣти слѡужбу въ наслажденіе хотѡщагѡ быти блаженства.

ѿ простираетъ с пресвѣтеры антѣминсѡ, скончавшыгѡся же діаконствамъ возглашѡетъ:



Että sinun valtakuntasi alati suojelemina ja totuuden valoon ohjaamina me ylistystä ja kiitosta kohottaisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Veisatkaamme Kristuksen rauhassa. Älköön tänne jääkö ketään katekumeenia, älköön ketään salaisuuksiin vihkimätöntä, älköön ketään, joka ei kykene kanssamme rukoilemaan. Tuntekaa toisenne. Ovet. Olkaamme kaikki vakaina.

Diakonit menevät alttariin sivuovista.

Kuoro (VH III s. 703): Vaietkoon | jokainen ihmisen liha, | ja seis-
koon pelvolla ja vavistuksella, |
älköönkään mitään maallista itses-
sänsä ajatelko, | sillä kuningas-
ten Kuningas | ja herrain Herra
| tulee teurastettavaksi || ja an-
nettavaksi uskovaisille ruoaksi.

Suuri saatto

Tätä veisattaessa piispa suitsuttaa sauva vassemmassa kädessään alttarin, ikonostaasin ja kansan tavan mukaan. Suitsutuksen jälkeen piispa antaa pois suitsutusastian ja sauvan. Diakonit menevät pyhästä portista pesuastia ja pyyheliina mukanaan, ja piispa pesee käntensä pyhässä portissa ja vihmoos käsillään kansaa. Diakonit palaavat alttariin pyhän portin kautta.

Piispa kansapalvelijoiheen suutelee pyhää röytää, kumartaa vähän kansalle ja menee uhriröydän luo. Hän antaa diskoksen ensimmäiselle papille mitään lausumatta ja kalkin toiselle papille. Ensimmäinen pappi kantaa diskosta rintaansa vasten. Ja niin kaikki menevät pohjoisovesta diakonien kulkiessa kynttiläin ja suitsutusastiain kanssa edellä. Piispa odottaa saattoa pyhässä portissa.

Яко да подь державою твоёю всегда храними, и во светъ истины путеводими, тебе славу и благодарение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Людие: Аминь.

Діаконы: Міромъ воспоимъ хрѣсту: да никто ѿ оглашенныхъ, да никто ѿ непосвященныхъ, да никто ѿ немощущихъ мѣтиса съ нами: познайте друг друга. Двери. Прости вси.

И входятъ діаконы во святыи олтарь малыми дверми.

Ликъ: Да молчитъ | всякая плоть члвчка, | и да стоитъ со страхомъ и трепетомъ, | и ничтоже земное въ себѣ да помышляетъ: | Царь во црствующихъ | и гдѣ гдствующихъ | приходитъ заклатиса || и дѣтиса въ снѣдъ вернымъ.

Великий вход

Пѣваему сему, приѣмлетъ архіерей кадилыницу, и кадитъ свѣи трапѣзу окрестъ, олтарь весь, таже свѣи иконы, лики и люди, по обычаю. Архіерей кадитъ, держѣ въ шѣицѣ жезла свой. По каждѣнии влагаетъ архіерей кадилыницу и жезла. И ирходатъ цркви двери діаконы, держѣще умывальницѣ и утиральникъ, и умываетъ архіерей рѣки свои во свѣихъ дверехъ предъ лицемъ народа, таже кропитъ имя народъ. После архіереа умываютъ рѣки предъ лицемъ народа сослужащии пресвѣтеры, точию не кропятъ. Входятъ же діаконы со умывальницею во олтарь свѣими дверми.

Таже целуетъ архіерей съ сослужащими свѣи трапѣзу и мало покланяетса народу, и ирходитъ съ сослужащими въ предложѣние. И даѣтъ архіерей дискосъ со свѣи хлѣвомъ первому пресвѣтеру, ничтоже глаголя, чашу же второму пресвѣтеру. Несетъ же первый пресвѣтеръ дискосъ при персехъ своихъ. И ирходатъ свѣерными дверми предъидущимъ дискосомъ со свѣи и кадилы. Архіерей же во свѣихъ олтарѣи ожидаѣтъ.

Яко да подь державою твоёю всегда храними, и во светъ истины путеводими, тебе славу и благодарение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Людие: Аминь.

Діаконы: Міромъ воспоимъ Христу: да никто от оглашенных, да никто от непосвященных, да никто от немощущих молитися с нами: познайте друг друга. Двери. Прости вси.

И входятъ діаконы во святыи олтарь малыми дверми.

Ликъ: Да молчитъ | всякая плоть человека, | и да стоит со страхом и трепетом, | и ничтоже земное в себе да помышляет. | Царь во царствующих | и Господь господствующих | приходит заклатися || и датися в снесь верным.

Великий вход

Пѣваему сему, приѣмлетъ архіерей кадилыницу, и кадитъ святую трапѣзу окрестъ, олтарь весь, таже свѣи иконы, лики и люди, по обычаю. Архіерей кадитъ, держѣ въ шѣицѣ жезла свой. По каждѣнии влагаетъ архіерей кадилыницу и жезла. И ирходатъ црскими дверми діаконы, держѣще умывальницу и утиральникъ, и умываетъ архіерей рѣки свои во свѣихъ дверехъ предъ лицемъ народа, таже кропитъ имя народъ. После архіереа умываютъ рѣки предъ лицемъ народа сослужащии пресвѣтеры, точию не кропятъ. Входятъ же діаконы со умывальницею во олтарь свѣи дверми.

Таже целуетъ архіерей с сослужащими святую трапѣзу и мало покланяетса народу, и отходит с сослужащими в предложение. И даѣтъ архіерей дискосъ со свѣи хлѣбомъ первому пресвѣтеру, ничтоже глаголя, чашу же второму пресвѣтеру. Несетъ же первый пресвѣтеръ дискосъ при персехъ своихъ. И ирходатъ свѣерными дверми предъидущимъ дискосомъ со свѣи и кадилы. Архіерей же во свѣи олтарѣи ожидаѣтъ.

Saatto lähestyy soleaa diakonien jatkuvasti suitsuttaessa kannettaville lahjoille. Kaikki asettuvat solean eteen itään päin katsoen: diskosta kantava pappi oikealle ja kalkkia kantava vasemmalle puolelle, diakonit kynttilöineen ja suitutusastioineen pyhän portin molemmin puolin.

Piispa tulee alttarista ilman sauvaa ja suitsutusastiaa, ja ensimmäinen pappi lausuu hiljaisella äänellä:

Sinun piispuuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa: Pappettanne ja diakoniuttanne muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa seisoo kuninkaan ovissa kansaan päin ja lausuu proskomidirukouksen:

Jumala, meidän Jumalamme. Sinä lähetit koko maailman ravinnoksi taivaallisen leivän, meidän Herramme ja Jumalamme, Jeesuksen, Kristuksen, meidän Vapahtajamme, Lunastajamme ja Hyväntekijämme, joka siunaa ja pyhittää meidät. Sinä itse siunaa tämä esiintuominen – –

Tällä kohtaa piispa ottaa diskoksen, panee sen pyhälle pöydälle ja palaten paikallensa jatkaa:

– – ja ota se vastaan ylitaivaalliselle uhrialttarillesi.

Nyt piispa ottaa kalkin ja panee sen pyhälle pöydälle. Samalla kaikki menevät alttariin pyhästä portista ja asettuvat paikoilleen Peitettyään pyhät lahjat piispa jatkaa:

Muista, oi, hyvä ja ihmisiä rakastava, niitä, jotka ovat uhrin kantaneet, sekä niitä, joiden puolesta he ovat sen kantaneet, ja varjele meitä, että me nuhteettomasti toimittaisimme tämän pyhän jumalallisen sakramentin. ☩

Идѹтъ пресвѣтеры ѿ діаконы чрезъ весь храмъ даже до степеней солеи, діаконѡмъ непрестѣнно кадящымъ на несѡмыя дѣры. И стѣнѹтъ вси предъ солею, зряще къ востоку: пресвѣтеры несѹтъ дискоса ѡдеснѹю, несѹтъ же потѣра ѡшѣю, діаконы же со свѣщамъ и кадильницами по обоѡмъ странѹ стѣихъ дверей.

Исходитъ же архіерей изъ олтарѣ въ цркви дври безъ жезла и кадила, и глетъ первый пресвѣтеръ тихимъ гласомъ:

Архіерейство твоє да помянетъ гдъ бгъ во црствіи своемъ, всегда, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Архіерей: Сщєство и діаконство ваша да помянетъ гдъ бгъ во црствіи своемъ, всегда, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Тѣже глетъ мѣтѡвъ предложєнія возгласно, зря изъ цркихъ дврей къ западу.

Бже, бже нашъ, небный хлбъ пщъ всемѹ мру, гда нашего ииса хрта славыи спса и избавителя и блгодѣтеля, блгословѣща и ѡсщѣѣюща насъ, самъ блгословіи и предложєніе сіє – –

Пріємлетъ здѣ архіерей ѡ пресвѣтера дискоса, и поставлѣетъ єго на стѣи трапѣзѣ, тѣже восврѣща мѣтѡа зря къ западу:

– – и пріимѣ є въ пренбный твоѡ жѣртвенникъ.

Здѣ пріємлетъ стѣю чашѹ и поставлѣетъ ѿ на стѣи трапѣзѣ. И входѣтъ пресвѣтеры и діаконы во стѣи олтарѣ стѣими дверми, и стѣнѹтъ на своихъ си мѣстахъ. Аще покрьты быша сосѹды, отлагѣются здѣ все покрьвы. И мѡлитъ архіерей:

Помяни, яко благ и человеколюбецъ, принѣсшихъ, и ихже ради принѣсоша: и нас неосуждѣны сохрани во сщєннодѣствіи бжєственныхъ твоихъ тѣинъ. ☩

Идут пресвѣтеры и діаконы чрез весь храм даже до степеней солей, діаконѡм не-престѣнно кадящым на несѡмыя дѣры. И стѣнѹтъ вси предъ солею, зряще к востоку: пресвѣтер несѹтъ дискос одеснѹю, несѹтъ же потѣра ошѣю, діаконы же со свѣщамъ и кадильницами по обоѡмъ странѹ святыхъ дврей.

Исходит же архіерей из олтарѣ в царскія двѣри безъ жезла и кадила, и глаголет первый пресвѣтер тихим гласом:

Архіерейство твоє да помянетъ Господь Бог во царствіи своемъ, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Архіерей: Свящєство и діаконство ваша да помянетъ Господь Бог во царствіи своемъ, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Тѣже глаголет молѣтву предложєнія возгласно, зря из царскихъ дврей к западу.

Бже, Бже наш, небесный хлеб пщю всемѹ мру, Господа нашего Иисуса Христа пославыи Спаса и Избавителя и Благодѣтеля, благословѣща и освящѣюща нас, самъ благословіи и предложєние сіє – –

Пріємлет здѣ архіерей от пресвѣтера дискос, и поставлѣет єго на святей трапѣзе, тѣже восврѣща мѡлитъ зря к западу:

– – и пріимѣ е в пренебесный твоѡ жѣртвенникъ.

Здѣ пріємлет святую чашу и поставлѣет ѡ на святей трапѣзе. И входѣтъ пресвѣтеры и діаконы во святѡи олтарѣ святѡими дверми, и стѣнѹтъ на своихъ си мѣстахъ. Аще покрьты быша сосѹды, отлагѣются здѣ все покрьвы. И мѡлитъ архіерей:

Помяни, яко благ и человеколюбецъ, принѣсших, и ихже ради принѣсоша: и нас неосуждѣны сохрани во священнодѣствіи божественныхъ твоихъ таинъ.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, kunnioitettu ja jalo nimesi on pyhitetty nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Kuoro (VH III s. 706): Hänen edessänsä | käyvät enkelein joukot | kaikkien | herrauksien ja valtojen kanssa. | Monisilmäiset kerubit | ja kuusisiipiset serafit peittävät kasvojansa | huutaen virttä: | ”Halleluja, || halleluja, halleluja.”

Tätä laulettaessa piispa suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen hiljaa:

Kaikkivaltias Herra, kunnian Kuningas, Jumala, joka tiedät kaikesta ennen kuin se on tapahtunutkaan. Sinä itse ole läsnä tällä pyhällä hetkellä, kun me kutsumme sinua, ja lunasta meidät rikkomusten häpeästä. Puhdista mielemme ja ajatuksemme saastaisista haluista, maailman petoksesta ja kaikkesta pahan hengen vaikutuksesta. Ota meidän, syntisten, kädestä vastaan tämä suitsutus, niin kuin otit vastaan Aabelin, Nooan, Aaronin, Samuelin ja kaikkien pyhiesi uhrilahjat. Päästä meidät kaikkesta pahasta ja pelasta meidät, että me alati oisimme tahtosi mukaisia ja kumartaisimme ja ylistäisimme sinua, Isää, ainosyntyistä Poikaasi ja kaikkein pyhintä Henkeäsi nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Otetuutaan piispalta siunauksen diakonit menevät solealle sivuovista ja asettuvat kansaan päin.

Uskovaisten liturgia

Diakoni: Tarkatkaamme Jumalan viisaudessa.

И́акѡ стѣисл ѿ прослѣвисл всечѣтное ѿ великолѣпное имя твоє, О́ца, ѿ сѣна, ѿ стѣгѡ дѣа, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Людѣ: Амѣнь.

Ликъ: Предхѡдѣтъ | же семѹ лици аггльстѣи | со всѣкимъ началомъ ѿ властѣю, | многоочѣтѣи херувѣимъ, | ѿ шестокрилатѣи серафѣимъ, лица закрьвающе, | ѿ вопѣюще пѣснь: | аллилуѣа, || аллилуѣа, аллилуѣа.

Пѣвѣемѹ семѹ, прѣемлетъ архіерей кадѣло, ѿ кадѣтъ предложѣнная, гла мѣтѡ сѣи тайно:

Владѣко вседержителю, Царю славы, вѣдѡый всѣ прѣжде вытѣл ѿ хъ, самъ прѣидѣ къ намъ во стѣи часъ сѣи призывающымъ тѣа, ѿ избѣави ны ѿ срама грѣхѡвнаго, очисти наш ум и помышлѣнія от нечѣстных похотей ѿ мѣрска прѣлестѣи ѿ всѣкаго діавольскаго дѣйства, ѿ прѣимѣи ѿ рѣкъ насъ грѣшныхъ лѡмѣамъ сѣи, ѿкоже прилѣз сѣи приношѣніе Авелево, ѿ Ноєво, ѿ Аарѡново, ѿ Самуѣлово, ѿ всѣхъ стѣихъ твоѣихъ, ѿ избѣавлѣ ны ѿ всѣкаго дѣлѣнѣа лѡкаваго, ѿ спѣсѣа во ѣже всегда блѣгоубождѣти, ѿ поклонѣтисѣа, ѿ славити тебѣ О́ца, ѿ єдинорѡднаго твоегѡ сѣна, ѿ дѣа твоегѡ всестѣаго, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь.

Диаконы, взѣмше блѣгословѣніе, исхѡдѣтъ малыми дверми ѿ стѣнѡтъ на солеѣ лицѣмъ къ людемъ.

Литургіа вѣрныхъ

Диаконъ: Премѹдростѣю вѣжѣю вѡнмемъ.

Яко святѣисл и прослѣвисл всечѣтное и великолѣпное имя твоє, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Людѣ: Амѣнь.

Лик: Предхѡдѣтъ | же семѹ лици ангельстѣи | со всѣкимъ началомомъ и властѣю, | многоочѣтѣи херувѣимъ, | и шестокрилатѣи серафѣимъ, лица закрьвающе, | и вопѣюще пѣснь: | ”Аллилуѣа, || аллилуѣа, аллилуѣа.”

Пѣвѣму семѹ, прѣемлетъ архіерей кадѣло, ѿ кадѣтъ предложѣнная, глаголя молитву сѣи тайно:

Владѣко вседержителю, Царю славы, вѣдѡый вся прѣжде бытѣа ихъ, самъ прѣидѣ къ намъ во святѣи часъ сѣи призывающымъ тѣа, ѿ избѣави ны от срама грѣхѡвнаго, очисти наш ум и помышлѣнія от нечѣстных похотей ѿ мѣрска діавольскаго дѣйства, ѿ прѣимѣи от рукъ насъ грѣшныхъ фимѣамъ сѣи, ѿкоже прилѣз еси приношѣніе Авелево, ѿ Ноєво, ѿ Аарѡново, ѿ Самуѣлово, ѿ всехъ святѣихъ твоѣихъ, избѣавляя ны от всякаго дѣлѣнѣа лукаваго, ѿ спасаю во єже всегда благоубождѣти, ѿ поклонѣтисѣа, ѿ славити тебѣ Отца, ѿ єдинорѡднаго твоегѡ Сына, ѿ Духа твоегѡ всесвятѣаго, нынѣ ѿ присно, ѿ во веки веков, амѣнь.

Диаконы, взѣмше блѣгословѣніе, исхѡдѣтъ малыми дверми ѿ стѣнѡтъ на солеѣ лицѣмъ къ людемъ.

Литургіа вѣрныхъ

Диакон: Премѹдростѣю Бѡжіею вѡнмемъ.

Kansa: Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. ☩

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. ☩

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Uskontunnustuksen aikana piispa rukoilee hiljaa:

Kaikkien Jumala, ihmisiä rakastava Valtias, tee meidät, arvottomat, tämän hetken arvoisiksi, että me puhdistettuina kaikesta petoksesta ja kaikesta teeskentelystä yhdistyisimme toisiimme rauhan ja rakkauden liittoon vahvistettuina jumalantuntemisesi pyhiyksessä ainokaisen Poikasi,

Людие: Вѣрую во єдинаго бѣга оца, вседержителя, творца небъ и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ. ☩

И во єдинаго гда ииса христа, сиа вжил, єдинороднаго, иже ѿ оца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѿ свѣта, бѣга истинна ѿ бѣга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносушна оцу, имже вса быша. Нас ради члвчкъ и нашего ради спсєніа, шедшаго съ небъ, и воплотившагося ѿ дха сга и мри двы, и вочлвчшася. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третій день, по писаніемъ. И возшедшаго на небя, и сѣдѣщаго одесную оца. И паки грядущаго со славою, сѣдѣти живымъ и мѣртвымъ, егѡже црствію не будетъ конца. ☩

И въ дха сгаго, гда, животворящаго, иже ѿ оца исходящаго, иже со оцемъ и сномъ спокланяема и славиима, главашаго пррѡкн. ☩

Во єдинѡ сгю, соборнѡ и аплскѡ црковъ. Исповѣдѡ єдино крещєніє, во оставленіє грѣхѡвъ. Чаю воскресєніа мѣртвыхъ: И жизни будущаго вѣка. Амѣнь.

Гламу символу вѣры, млітєл архієрєй тайно:

Бже и Владыко всех, достѡйны ны соделай часа сего недостѡйныхъ, члвчкѡлюбче, да ѡчтившеся ѿ всакаго коварства и всакаго лицемѣрїа, соединимся друг другу міра и любве союзомъ, ѡтверждєны твоегѡ бгѡвѣдѣніа сщєніемъ, ради єдинороднаго твоегѡ сиа

Людие: Вѣрую во єдинаго Бѡга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. ☩

И во єдинаго Господа Иисуса Христа, Сына Бѡжия, єдинороднаго, иже от Отца рожденнаго прѣжде всехъ вѣкъ: свѣта от свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносушна Отцу, имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения, шедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при понтийстем пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третій день, по писаніем. И возшедшаго на небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, егѡже царствию не будетъ конца. ☩

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыномъ спокланяема и славиима, глаголавашаго пророки. ☩

Во єдину святую, соборную и апостольскую цѣрковъ. Исповѣдую єдино крещение, во оставление грехѡвъ. Чаю воскресения мертвыхъ: И жизни будущаго вѣка. Амѣнь.

Глаголему символу вѣры, молился архієрєй тайно:

Бѡже и Владыко всех, достѡйны ны соделай часа сего недостѡйныхъ, человеколюбче, да очистившеся от всякаго коварства и всякаго лицемѣрия, соединимся друг другу міра и любве союзомъ, утверждєны твоегѡ боговѣдения свящєніемъ, ради єдинороднаго твоегѡ Сына

Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, kautta, jonka kanssa sinä yhdessä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Uskontunnustuksen päätyttyä diakoni lausuu kansaan päin:

Seisokaamme hyvin. Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Piispa ääneen: Sillä sinä, ainosyntyinen Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, olet armon, laupeuden ja ihmisrakkauden Jumala, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Rakastakaamme toinen toistamme pyhällä suunannolla.

Kuoro laulaa hitaasti 8. stikiirasävelmällä:

Minä rakastan sinua, Herra, | minun voimani. | Herra on minun kallioni, || linnani ja pelastajani.

Piispa suutelee diskoksen ja kalkin reunaan sekä pyhää pöytää. Samoin tekevät myös papit, jotka sen jälkeen suutelevat piispan kättä sekä toisiaan, kuten meillä on tapana pyhänä pääsiäisenä. Samoin tekevät myös diakonit solealla.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Kumartuneena piispa lausuu hiljaa tämän rukouksen:

Хрѣта, съ нѣмже бѣгословѣнъ еси, со пресвѣтымъ, и бѣгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

И по скончаніи сѣмбола вѣры, возглашаетъ диаконъ зря къ людемъ:

Станемъ добре. Мѣромъ Господу помолимся.

Людіе: Гдѣи, помилуй.

Архіерей възгласъ: Яко Богъ милости, любве, щедрѣты и члвчкѣлюбїа еси, ты, и единородный твой Сынъ, и Духъ твой всесвѣтый, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Людіе: Амѣнь.

Архіерей: Миръ всемъ.

Людіе: И дѣхови твоемѹ.

Диаконъ: Возлюбимъ другъ друга лобзаніемъ свѣтымъ.

И поютъ певцы со сладкопѣніемъ, гласъ ѱ:

Возлюблю тѣ, Гдѣи, крѣпосте моя, Гдѣи, утверждѣніе, и прибежище, и избавитель мой.

Архіерей же целуетъ крайъ дискоса, таже крайъ чаши и сѣди трапѣзу. Подобне творятъ и сослужащїи пресвѣтеры, таже целуютъ архіереа въ рѣкъ, другъ же друга въ уста, такоже мы во свѣтый день пасхи ѡбыкохомъ творити. Тожде творятъ и діаконы, стоюще на солеѣ.

Диаконъ: Главы ваша Гдѣи приклонимъ.

Людіе: Тебѣ, Гдѣи.

Архіерей же, приклонивъ главу, глаголетъ молїтву сиѡ тайно:

Христá, с нѣмже благословѣн еси, со пресвѣтымъ, и бѣгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

И по скончаніи сѣмбола вѣры, возглашаетъ диаконъ зря къ людемъ:

Станемъ добре. Мѣромъ Господу помолимся.

Людіе: Господи, помилуй.

Архіерей възгласъ: Яко Богъ милости, любве, щедрѣты и чловеколїобїа еси, ты, и единородный твой Сынъ, и Духъ твой всесвѣтый, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Людіе: Амѣнь.

Архіерей: Миръ всемъ.

Людіе: И дѣхови твоемѹ.

Диаконъ: Возлюбимъ другъ друга лобзаніемъ свѣтымъ.

И поютъ певцы со сладкопѣніемъ, гласъ 8-й:

Возлюблю тѣ, Господи, крѣпосте моя, Господь утверждѣніе, и прибежище, и избавитель мой.

Архіерей же целуетъ крайъ дискоса, таже крайъ чаши и святыю трапѣзу. Подобне творятъ и сослужащїи пресвѣтеры, таже целуютъ архіереа в руку, другъ же друга в уста, якоже мы во свѣтый день пасхи обыкохомъ творити, Тожде творятъ и діаконы, стояще на солеѣ.

Диаконъ: Главы ваша Господѣи приклонимъ.

Людіе: Тебѣ, Господи.

Архіерей же, приклонивъ главу, глаголетъ молїтву сиѡ тайно:

Ainoa Herra, armollinen Jumala. Lähetä hyvä armosi meille, jotka taivutamme päämme pyhän uhrialttarisiksi edessä, ja pyydämme sinulta hengellisiä lahjojasi. Siunaa sinä, joka korkeuksissa asut ja nöyrien puoleen katsot, meitä kaikkia kaikkinaisella hengellisellä siunauksella, joka on katoamaton. Sillä kiitetty, kumarrettu ja ylen kunniakas on kaikkein pyhin nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki. Amen.

Diakoni katsoo pyhästä ovesta alttaripöytää ja lausuu:

Siunaa, Herra.

Piispa ääneen: Herra siunatkoon meitä ja palvelkoon kanssamme. Hän tehköön meidät kelvollisiksi seisomaan pyhän uhrialttarisiksi edessä, ja saamaan päällemme hänen Pyhän Henkensä armossaan ja ihmisrakkaudessaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa hyvin hitaasti: **Amen.**

Tätä laulettaessa piispa tekee ristinmerkin lahjojen yli ja lausuu hiljaa:

Kunnia olkoon Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha. (3)

Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kiitostasi. (3)

Täyttyköön suuni sinun kiittämisestä, Herra, että koko päivän ylistäisin valtasuuruutesi kunniaa. (3)

Piispa kumartaa molemmilla puolillaan oleville papeille, ja yhdessä heidän kanssaan veisaa 5. sävelmällä:

Ylistäkää minun kanssani Herra, || kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

Є́ди́не гдѣ и мѣ́твѣе вѣ́е, приклѣ́ншымъ вѣ́и своѣ́ прѣ́дъ сѣ́тымъ твоѣ́мъ жѣ́ртвенникомъ, и прося́щымъ о́у тебѣ́ дѣ́ховнымъ да́ры, низпослѣ́ блѣ́годѣть твою́ блѣ́гдѣ́ю, и блѣ́гословѣ́и вѣ́сѣхъ на́сх всѣ́кимъ блѣ́гословѣ́ніемъ дѣ́ховнымъ и неѡ́емлемымъ, ѣ́же въ вѣ́шнихъ живѣ́и и на смире́нныхъ призира́аи. Ё́кв хва́льно, и покланя́емо, и препросла́влено є́сть всесѣ́тоє ѡ́ца, и сѣ́на, и сѣ́агв дѣ́а. А́минь.

Диаконъ, зря въ свѣ́тъ двѣ́ри ко сѣ́бѣ́ трапѣ́зѣ глѣ́тъ возгласѣ́но:

Гдѣ́, блѣ́гословѣ́и.

Архѣ́рѣ́и возгласѣ́: Гдѣ́ да блѣ́гословѣ́и́тъ ны, и да поспѣ́ши́тъ на́мъ, и досто́йны да сотвори́тъ ны прѣ́дсто́яніа свѣ́таго свое́го жѣ́ртвенника и пришѣ́ствіа свѣ́таго свое́го дѣ́а свое́ю блѣ́годѣ́тію и члѣ́воколю́біемъ, всегда́, ны́нѣ́ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ.

Лѣ́діе вельмі́ ко́сно: А́минь.

Пѣ́ваему́ семѹ́, покланя́ется архѣ́рѣ́и съ сослѹ́жа́щими, глѣ́ въ себѣ́:

Сла́ва въ вѣ́шнихъ бѣ́гѹ, и на землѣ́ ми́рѹ, въ члѣ́вѣ́цѣ́хъ блѣ́говоленіе. (ѣ́)

Гдѣ́, о́устнѣ́ моѣ́ ѡ́твѣ́рзеши, и о́уста моѣ́ возвѣ́стѣ́тъ хвалѹ́ твою́. (ѣ́)

Да испо́лнятся о́уста моѣ́ хвалѣ́ніа, гдѣ́, ѡ́кв да воспою́ сла́вѹ́ твою́, все́ денѣ́ великолѣ́піе твоѣ́. (ѣ́)

И покланя́са ма́ло на ѡ́бе страны́ со слѹ́жа́щымъ, поѣ́тъ вку́пе съ ними́ блѣ́голе́пно со сладкопѣ́ніемъ, во гласѣ́ є́:

Возвели́чите гдѣ́ со мно́ю, || и вознесѣ́мъ ѡ́ца є́гвѹ́ вку́пе.

Є́ди́не Го́споди и мѣ́лостиве Бо́же, приклѣ́ншымъ вѣ́и своѣ́ прѣ́дъ свѣ́тымъ твоѣ́мъ жѣ́ртвенникомъ, и прося́щымъ у тебѣ́ ду́ховныа да́ры, низпослѣ́ благода́ть твою́ благо́ю, и благосло́віи́ всехъ на́с всѣ́кимъ благосло́вѣ́ніемъ ду́ховнымъ и неотѣ́млемымъ, ѣ́же въ вѣ́шнихъ живѣ́и и на смире́нныа призира́аи. Я́ко хва́льно, и покланя́емо, и препросла́влено є́сть всесѣ́тоє ѡ́ца, и Сѣ́на, и Свѣ́таго Ду́ха. А́минь.

Диаконъ, зря въ свѣ́тъя двѣ́ри ко свѣ́тѣ́й трапѣ́зе глаго́лет возгласѣ́но:

Го́споди, благослѣ́ви.

Архѣ́рѣ́и возгласѣ́: Го́сподь да благосло́ви́тъ ны, и да поспѣ́ши́тъ намъ, и досто́йны да сотвори́тъ ны прѣ́дсто́яніа свѣ́таго свое́го жѣ́ртвенника и пришѣ́ствіа свѣ́таго свое́го Ду́ха свое́ю благода́тію и чело́веколю́біемъ, всегда́. ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки ве́ковъ.

Лѣ́діе вельмі́ ко́сно: А́минь.

Пѣ́ваему́ семѹ́, покланя́ется архѣ́рѣ́и съ сослѹ́жа́щими, глаго́ла въ себѣ́:

Сла́ва въ вѣ́шнихъ Бо́гу, и на землѣ́ ми́р, въ чело́вѣ́цѣ́хъ благоволеніе. (3)

Го́споди, устнѣ́ моѣ́ отвѣ́рзеши, и уста́ моѣ́ возвѣ́стѣ́тъ хвалѹ́ твою́. (3)

Да испо́лнятся уста́ моѣ́ хвалѣ́ніа, Го́споди, я́ко да воспою́ сла́ву твою́, все́ денѣ́ великоле́піе твоѣ́. (3)

И покланя́са ма́ло на ѡ́бе страны́ со слѹ́жа́щымъ, поѣ́тъ вку́пе сѣ́и ми́и блѣ́голе́пно со сладкопѣ́ніемъ, во гласѣ́ 5-ѣ́:

Возвели́чите Го́спода со мно́ю, || и вознесѣ́мъ ѡ́ца є́гвѹ́ вку́пе.

Kansa vastaa laulaen samalla sävelmällä: Pyhä Henki tulee päällesi, || ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

Kansan laulaessa kanssapalvelijat lausuvat piispalle: Muista meitäkin, pyhä esipaimen.

Piispa: Muistakoon Herra teitä valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Людѣ же ѡвѣщajúтъ въ тойже гласѣ: Духъ свѣтѣй найдетъ на тя, || и сила вѣшняя ѡсѣнитъ тя.

Егда же поютъ людѣе, глаголютъ сослужащии тихимъ гласомъ: Помани и насъ, владыко свѣтѣй.

Архїерей: Да поманетъ васъ гдѣ во цркви своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Людие же отвещают в тойже глас: Дух свѣтѣй найдет на тя, || и сила вѣшняго осѣнит тя.

Егда же поют людие, глаголют сослужащии тихим гласом: Помяни и нас, владыко свѣтѣй.

Архиерей: Да помянет вас Господь во царствии своем, всегда, ныне и прѣсно, и во веки веков.

Rauhan ektenia

Kansan lopetettua laulun diakoni lausuu kansaan päin kääntyneenä: Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Diakoni hieman pyhään oveen päin kääntyen: Pelasta, armahda, ole laupias ja varjele meitä, Jumala, sinun armostasi.

Diakoni jälleen kansaan päin kääntyneenä: Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakkaudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, ja kaikkien Jumalan pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa pyhän, katolisen ja apostolisen, maan äärestä toiseen ulottuvan kirkon puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittaamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Ектенія міра

И скончавшюся пѣнію, абие глаголетъ диаконъ діаконства сѣла, зря къ людемъ: Миромъ гдѣ помолнимся.

Людѣе: Гдѣи, помилуй.

Диаконъ ѡбращься мало въ свѣтѣя двѣри: Спаси, помилуй, ущедри и сохрани насъ, Бже, твоєю благодатию.

Диаконъ, паки зря къ людемъ: О свѣшнемъ мирѣ и бжїи члвколюбїи, и о спасенїи душъ нашихъ, гдѣ помолнимся.

О мирѣ всего міра и единенїи вѣсѣхъ свѣсѣхъ вжїицѣхъ црквей, гдѣ помолнимся.

О свѣтѣй вселенстей и апостольстей цркви, еже ѡ концѣхъ земли даже до концѣхъ ея, гдѣ помолнимся.

О спасенїи и заступленїи свѣтѣйшаго нашего оца и патриарха варфоломея, и гдѣина нашего архїєпископа льва, и гдѣина нашего митрополита пантелеїмона, всего причта и христолюбивыхъ людѣй, гдѣ помолнимся.

О богохранїимѣй странѣ нашей, президентѣ и властѣхъ ея, гдѣ помилуй.

Ектенія міра

И скончавшюся пѣнію, абие глаголет диакон диаконства сїя, зря к людем: Миром Господу помолнимся.

Людие: Господи, помилуй.

Диакон обращься мало в свѣтѣя двѣри: Спаси, помилуй, ущедри и сохрани нас, Бже, твоєю благодатию.

Диакон, паки зря к людем: О свѣшнем мире и Бжїи человеколюбїи, и о спасенїи душ наших, Господу помолнимся.

О мире всего міра и единенїи всех свѣсѣхъ Бжїицѣхъ црквей, Господу помолнимся.

О свѣтѣй вселенстей и апостольстей цркви, еже от концѣхъ земли даже до концѣхъ ея, Господу помолнимся.

О спасенїи и заступленїи свѣтѣйшаго нашего отца и патриарха Варфоломея, и господина нашего архїєпископа Льва, и господина нашего митрополита Пanteleїмона, всего причта и христолюбивыхъ людѣй, Господу помолнимся.

О богохранїимей странѣ нашей, президентѣ и властѣхъ ея, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa Kristuksen, meidän Jumalamme, pyhän kaupungin, pääkaupungin, kaikkien kaupunkien ja kylien puolesta, ja niissä ortodoksisessa uskossa ja hurskaudessa asuvien rauhan ja turvallisuuden puolesta.

Rukoilkaamme Herraa Jumalan pyhien kirkkojen lahjantuojoin ja kaunistajain puolesta, ja niiden puolesta, jotka muistavat köyhiä, leskiä ja orpoja, vieraita ja puutteessa olevia, sekä niiden puolesta, jotka ovat pyytäneet meitä muistelemaan heitä rukouksissa.

Rukoilkaamme Herraa vanhuuden ja heikkouden vaivaamien, sairastavien, vaikeuksissa olevien ja saastaisten henkien kiusaamien puolesta, että Jumala parantaisi ja pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa niiden puolesta, jotka elävät neitsyydessä ja puhtaudessa, kilvoituksessa ja puhtaassa avioliitossa, sekä vuorilla, luolissa ja maakuopissa kilvoittelevien pyhittäjäisiemme ja -veljemme puolesta.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkevien, matkustavien, vierailulla mailla olevien kristittyjen, vangittuina, maanpaossa, vankiloissa ja vaikeissa töissä olevien veljemme puolesta, että he saisivat iloiten rauhassa palata kotiin.

Rukoilkaamme Herraa täällä läsnä olevien, meidän kanssamme täällä pyhällä hetkellä ja kaikkina hetkinä rukoilevien isien ja veljien innon, vaivannäön ja alttiuden puolesta.

Ќ сѣѣмъ хрѣта вѣа нашегѣ градѣ, црѣтвѣющемъ градѣ, всѣкомъ градѣ и странѣ, и иже въ православнои вѣрѣ и бл҃гочестїи вѣи живѣщихъ въ нихъ, ѡ мирѣ и безмятежїи ихъ, гдѣ помолнимся.

Ќ плодоносащихъ и добродѣющихъ во сѣихъ вѣиныхъ црквахъ, и поминających ѡбѣогл, вдовицы и сироты, странныя и въ нудѣ сущыя, и ѡ заповѣдавшихъ намъ, яко да поминаемъ ихъ въ мѣтвахъ, гдѣ помолнимся.

Ќ еже въ старости и немощи сущихъ, болящихъ, трудяющихся, и ѡ дхѣвъ нечѣтыхъ стужаемыхъ, еже ѡ вѣа скоромъ исцѣленїи и спсєнїи ихъ, гдѣ помолнимся.

Ќ еже въ дѣвствѣ и чѣстѣ и подвижѣ, и въ чѣстнѣмъ брацѣ пребывающихъ, и ѡ еже въ горахъ, вертепахъ и пропастехъ земныхъ подвижающихся преподобныхъ отцѣхъ и братїахъ, гдѣ помолнимся.

Ќ плавающихъ, путешествоющихъ, странныхъ хрѣтианѣхъ, и ѡ еже въ плененїи и изгнанїи, и въ темницехъ и въ тяжкихъ работахъ сущихъ братїахъ нашихъ, мирномъ возвращенїи коегѣждо въ домъ свой съ радостїю, гдѣ помолнимся.

Ќ предстоящихъ и сомолящихся намъ въ часъ сєй сѣи и во всѣкое время отцѣхъ же и братїахъ, тщанїи, трудѣ и усердїи ихъ, гдѣ помолнимся.

O святемъ Христѣ Бѣга нашего граде, царствующемъ граде, всякомъ граде и странѣ, и иже в православнои вѣре и благочестїи Бѣжии живущихъ в нихъ, о мире и безмятежїи ихъ, Господу помолнимся.

O плодоносящихъ и добродѣющихъ во святыхъ Бѣжиихъ церквахъ, и поминających убѣгия, вдовицы и сироты, странныя и в нудѣ сущыя, и о заповѣдавшихъ намъ, яко да поминаемъ ихъ в молитвахъ, Господу помолнимся.

O еже в старости и немощи сущихъ, болящихъ, трудяющихся, и от духовъ нечѣстыхъ стужаемыхъ, еже от Бѣга скоромъ исцеленїи и спасенїи ихъ, Господу помолнимся.

O еже в дѣвствѣ и чѣстѣ и подвижѣ, и в честнѣмъ брацѣ пребывающихъ, и о еже в горахъ, вертепахъ и пропастехъ земныхъ подвижающихся преподобныхъ отцѣхъ и братїяхъ, Господу помолнимся.

O плавающихъ, путешествующихъ, странныхъ христианехъ, и о еже в плененїи и изгнанїи, и в темницахъ и в тяжкихъ работахъ сущихъ братїяхъ нашихъ, мирномъ возвращенїи коегѣждо в домъ свой с радостїю, Господу помолнимся.

O предстоящихъ и сомолящихся намъ в часъ сѣй святїи и во всякое время отцѣхъ же и братїяхъ, тщанїи, трудѣ и усердїи ихъ, Господу помолнимся.



Rukoilkaamme jokaisen ahdistetun ja vaivautun, Jumalan armoa ja apua kaipaavan kristisielun puolesta, eksyneitten paluuta, sairaitten tervehtymistä, sotavankien vapautusta ja ennen nukkuneiden isiemme ja veljiemme lepoa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi ja antaisi anteeksi rikkomuksemme, ja päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta ja häädystä, sekä kansojen hyökkäyksestä.

Vielä rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, rauhaisia sateita, lauhkeita säitä, runsaita hedelmiä, täydellistä vuodentuloa ja menestystä koko vuoden kierrolle.

Rukoilkaamme, että Jumala kuulisi ja ottaisi suopeasti vastaan rukouksemme, ja lähettäisi meille runsaan armonsa ja laupeutensa

Muistelkaamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme Jumalansynnyttäjää ja ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää ja autuasta kunniakasta profeettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, ensimmäistä marttyyria, yli diakoni Stefanosta, Moosesta, Aaronia, Eliaa, Elisaa, Samuelia, Daavidia ja Danielia, profeettoja ja kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, että me kaikki saisimme armahduksen heidän rukoustensa ja puoltonsa kautta.

И о всякой души христианстей, скорбящей и озлобленной, милости Божия и помощи требующей, и о обращении заблуждающих, здравии болящих, о освобождении плененных, упокоении преждепочивших отцов и братьев, Господу помолимся.

О оставлении грехов и прощении согрешений наших, и о еже избавити нас от всякия скорби, гнева, беды и нужды, востания языка, Господу помолимся.

Пространнее о благоистворении воздушных, дождех мирных, росах благих, плодов изобилии, совершенном плодородии, и о венце лета, Господу помолимся.

О еже услышану и благоприятну быти молению нашему пред Богом, и низпослатися нам богатым милостем и щедротам его, Господу помолимся.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, святых и блаженных Иоанна славнаго пророка, предтечу и крестителя, Стефана перводиакона и первомученика, мовсея, аарона, илию, елисея, самуила, давида, даниила, пророки и вса святых первоных поминемъ, яко да молитвами и молении ихъ вси помиловани будемъ.

И о всякой души христианстей, скорбящей и озлобленной, милости Божия и помощи требующей, и о обращении заблуждающих, здравии болящих, о освобождении плененных, упокоении преждепочивших отцов и братьев, Господу помолимся.

О оставлении грехов и прощении согрешений наших, и о еже избавити нас от всякия скорби, гнева, беды и нужды, востания языка, Господу помолимся.

Пространнее о благоистворении воздушных, дождех мирных, росах благих, плодов изобилии, совершенном плодородии, и о венце лета, Господу помолимся.

О еже услышану и благоприятну быти молению нашему пред Богом, и низпослатися нам богатым милостем и щедротам его, Господу помолимся.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, святых и блаженных Иоанна славнаго пророка, предтечу и крестителя, Стефана перводиакона и первомученика, Моисея, Аарона, Илию, Елисея, Самуила, Давида, Даниила, пророки и вся святых праведных поминемъ, яко да молитвами и молении ихъ вси помиловани будемъ.



Rukoilkaamme Herraa, meidän Jumalaamme, myös esillä olevien kalliitten, taivaallisten, sanoin kuvaamattomien, puhtaitten, kunniaikkaitten, peljättävien, kauhistuttavien, jumalallisten lahjain puolesta, sekä läsnä olevan, ne esiinkantavan kalliin isämme ja esipaimenemme (*nimi*) pelastuksen puolesta.

Kansa: Herra, armahda. (3)

Diakonin lausussa yllä olevaa yleistä ekteniaa piispa kumartuneena lukee itsekseen ja hieman kättään pyhää pöytää kohti ojentaen seuraavat rukoukset.

Pyhän Jaakobin rukous

Valtias, Herra, joka lähestyt meitä armolla ja laupeudella, ja olet antanut meille, kurjille, syntisille ja arvottomille palvelijoillesi rohkeuden seistä pyhän uhrialttarisä edessä kantaaksemme sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria omien syntiemme ja kansan hairahdusten edestä. Katso minun, kelvottoman palvelijasi puoleen, pyyhi laupeudessa pois rikkomukseni ja puhdistu huuleni ja sydämeni kaikesta lihan ja hengen saastasta. Karkota minusta jokainen likainen ja järjetön ajatus, ja tee minut kaikkein pyhimmän Henkesi voimalla kykeneväksi tähän liturgiaan. Ota hyvydessäsi minut vastaan, kun lähestyn pyhää uhrialttarisä, oi, Herra, ja näe suopeasti hyväksi ottaa vastaan nämä lahjat, joita käsissämme kannamme. ☩

Alennu heikkouteni tasolle, äläkä heitä minua pois kasvojesi edestä. Älä inhoa arvottomuuttani vaan armahda minua, Jumala, ja ota pois laupeutesi paljouden tähden rikokseni, että tuomiotta voisin tulla kunniasi eteen, ja tulisin otolliseksi saamaan aino-

У предлежащихъ чѣстныхъ и пренебесныхъ, неизреченныхъ пречистыхъ, славныхъ, страшныхъ, ужасныхъ, божественныхъ дарѣхъ, и ѡ спасеніи предстоящаго и приносящаго сѣя чѣстнаго оца нашего и архіереа (имярек), гдѣ бѣа молимы.

Людѣ: Гдѣи, помилуй. (Г)

Глаголю диакону ектенію сию, мѣтсѣ архіереѣи предъ стѣноу трапезоу, преклонивъ главѣ и мало простѣр предъ собою рѣцѣ ко стѣнѣ трапезѣ, тайно сѣце:

Мѣтва стѣгѣ іакѣва

Призрѣвый на ны млтїю и щедрѣтами, Владыко Гдѣи, и даровавый дерзновѣніе намъ смиреннымъ и грѣшнымъ и недостѣйнымъ рабѣмъ твоимъ предстояти стѣомѣ твоемѣ жертвенникѣ и приносити тебѣ страшнѣю сїю и безкрѣвнѣю жертвѣ ѡ нашихъ грѣсѣхъ и ѡ людскіхъ невѣдѣніихъ, призри на мѣ, непотрѣбнаго раба твоего, и изгладѣ моѣ прегрѣшенїа бл҃гоудрѣбїа ради твоегѣ, и ѡчїти моѣ ѡста и сѣце ѡ всѣхъ скверны плѣти и дѣха, и ѡстави ѡ менѣ всѣхъ помыслѣ срамный же и неразумный, и ѡдѣволи мѣ, сілоу всестѣгѣ твоегѣ дѣха, въ слѣжѣ сїю, и прїимѣ мѣ радѣи твоеѣ бл҃гости, приближающаго сѣомѣ жертвенникѣ, и бл҃говоли, гдѣи, прїѣтнымъ быти приносимымъ тебѣ дарѣмъ сїимъ рѣкѣми нашими, ☩

снисходяще моимъ немощемъ, и не ѡтвѣржи менѣ ѡ лица твоегѣ, ниже возгнѣшайсѣ моегоу недостѣинства, но помилуй мѣ, вѣже, и по множествѣ щедрѣтѣ твоихъ презри беззакѣнїа моѣ, іакѣ да неосудѣденно прїшедѣ предъ славоу твою,

О предлежащих честных и пренебесных, неизреченных пречистых, славных, страшных, ужасных, божественных дарех, и о спасении предстоящего и приносящего сия честнаго отца нашего и архиереа (*имярек*), Господа Бога молим.

Людие: Господи, помилуй. (3)

Глаголющу диакону ектенію сїю, молистя архіереѣи предъ сватѣю трапѣзою, преклонивъ главоу и мало простѣр предъ собою рѣце ко свѣтѣй трапѣзе, тайно сїце:

Молитва свѣтаго Іакѣва

Призрѣвый на ны милостию и щедрѣтами, Владыко Господи, и даровавый дерзновѣние нам смиренным и грѣшным и недостѣйным рабѣм твоимъ предстояти свѣтому твоему жертвеннику и приносити тебѣ страшную сїю и безкрѣвную жертву о наших гресѣх и о людских невѣдениях, прїзри на мя, непотрѣбнаго раба твоего, и изгладѣ моѣ прегрѣшенїа благоудрѣбїа ради твоего, и очїсти моѣ уста и сѣрдце от всякїа скверны плѣти и Дѣха, и отстави от менѣ всякїй помысл срамный же и неразумный, и удовли мя, сілою всесвѣтаго твоего Дѣха, в слѣжбу сїю, и прїимѣ мя ради твоеѣ бл҃гости, приближающаго сѣому жертвеннику, и благоволи, Господи, прїятным быти приносимым тебѣ дарѣм сим рукама нашими, ☩

снисходяще моимъ немощем, и не отвѣржи менѣ от лица твоего, ниже возгнушайся моегоу недостѣинства, но помилуй мя, Боже, и по множеству щедрѣт твоих презри беззаконїа моя, яко да неосудѣнно прїшед предъ славоу твою, сподѣблѣюся

syntyisen Poikasi suojan, ja kaikkeinpyhimmän Henkesi valistuksen, etten minä synnin orjana tulisi hyljättyksi, vaan saisin sinun palvelijanasi armon, laupeuden ja syntien päästön tässä ja tulevassa ajassa. Niin, kaikkea hallitseva Valtias, kaikkivoimallinen Herra, kuule minun rukoukseni, sillä sinä saat kaikessa kaiken aikaan, ja sinulta me kaikki pyydämme kaikessa apua ja suojelestusta, sinulta ja ainosyntyiseltä Pojaltasi, ja eläväksi tekevältä Hengeltäsi, nyt ja aina ja iankaikisesta iankaikkiseen.

Rukous

Jumala, joka suuren ja sanomatoman ihmisrakkautesi tähden lähetit ainosyntyisen Poikasi maailmaan palauttamaan takaisin eksyneen lampaan, älä karkota meitä syntisiä, kun toimitamme sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria. Emme luota vanhurskauteemme, vaan hyvään armoosi, jolla sinä huolehdit sukukunnastamme. Nytkin rukoilemme ja anomme sinun hyvyydeltäsi, että tämä meidän hoitoomme annettu pelastuksen salaisuus ei tulisi kansallesi tuomioksi, vaan syntien poistamiseksi, sielujen ja ruumiitten uudistukseksi, sinun, Jumalan ja Isän, tahtoosi mukautumiseksi.

Basileioksen rukous

(tätä rukousta ei lausuta Jerusalemissa)

Herra, meidän Jumalamme, joka olet tehnyt meidät ja saattanut meidät tähän elämään, ja joka olet osoittanut pelastuksen tiet, ja antanut taivaallisten salaisuuksien tiedon. Sinä olet asettanut meidät tähän palvelustehtävääsi kaikkein pyhimmän Henkesi voimalla. ☩

сподобилса покрѡва ѣдннорѡднагѡ твоегѡ сѣа и ѡзаренїа всесѣагѡ твоегѡ дѣа, и не яко рабъ грѣхѡ ѡвѣрженъ бѣдѡ, но яко рабъ твоѡ ѡкрѣтѣ бѣгодѣтѣ и мѣть и ѡставленїе грѣхѡвъ, въ сѣмъ и бѣдѡщемъ вѣцѣ. Ёй, Владыко вседержителю, все силне, Гдн, ѡслыши моленїе мое: ты бо еси всѡ дѣйствѡдн во грѣхѣхъ, и ѡ тебѣ всѡ чѣемъ во грѣхѣхъ помѡщи же и заступленїа, и ѡ ѣдннорѡднагѡ твоегѡ сѣа и живѡтворящагѡ дѣа, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Жїтѡ

Бже, иже многагѡ ради и неизреченнагѡ члвчколюбїа низпославый ѣдннорѡднагѡ твоегѡ сѣа въ мїръ, да заблѡдшае возвратїтѣ овчѡ, не ѡвратїса насъ грѣшныхъ, вручающїхъ, врдчанихъ ти страшнѡ сїю и безкрѡвнѡ жертвѣ: не бо на правды наша ѡповѡщи есмѡ, но на мѣть твоѡ блгѡн, єю же родъ нашъ совлѡдѡеши. И нынѣ мѣмса и просимъ твоѡ блгостїню: да не бѣдетъ во ѡсѡжденїе людемъ твоимъ ѡстроенное намъ сїе ко спїенїю таїнство, но во ѡставленїе грѣхѡвъ, во ѡбновленїе дѡшъ и телесъ, во благоупжденїе тебѣ, Бѡгу и Отцѡ.

Жїтѡ сѣагѡ васїліа

(во іерлїмѣ сѡ мѣтѡ не глѣтса)

Гдн бже нашъ, создавый ны и введый въ жизнь сїю, показавый пѡтї во спїенїе, даровавый намъ нѣныхъ таїнъ ѡкровенїе, ты еси положивый ны въ слѡжбѣ сїю сілою всесѣагѡ твоегѡ дѣа. ☩

покрѡва єдннорѡднагѡ твоегѡ Сѣа и озаренїа всесѣагѡ твоегѡ Дѡха, и не яко рабъ грѣхѡ отвѣрженъ бѡду, но яко рабъ твоѡ обретѡ благодѡт и мѡлѡсть и ѡставленїе грѣхѡвъ, в сем и бѡдущемъ вѣце. Ёй, Владыко вседержителю, все силне, Господи, услыши моленїе мое: ты бо еси вся дѡйствуяй во всех, и от тебѣ вси чѡемъ во всехъ помѡщи же и заступленїа, и от єдннорѡднагѡ твоегѡ Сѣа и живѡтворящагѡ Дѡха, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Молїтѡ

Бже, иже многагѡ ради и неизреченнагѡ человеколюбїа низпославый єдннорѡднагѡ твоегѡ Сѣа в мїр, да заблѡдшае возвратїт овчѡ, не отвратїса насъ грѣшныхъ, вручающїхъ ти страшнѡ сїю и безкрѡвнѡ жертвѡ: не бо на правды наша упѡвѡщи есмѡ, но на мѡлѡсть твою блгѡю, єю же род нашъ соблюдѡеши. И ныне мѡлимса и просимъ твою блгостїню: да не бѡдетъ во осѡжденїе людемъ твоимъ устроенное намъ сїе ко спасенїю таїнство, но во ѡставленїе грѣхѡвъ, во ѡбновленїе душ и телесъ, во благоупжденїе тебѣ, Бѡгу и Отцѡ.

Молїтѡ святѡгѡ Васїліа

(во Іерусалїме сїя молїтѡ не глабѡлетса)

Господи Бже наш, создавый ны и введый в жизнь сїю, показавый пѡтї во спасенїе, даровавый намъ небесныхъ таїн ѡкровенїе, ты еси положивый ны в слѡжбѡ сїю сілою всесѣагѡ твоегѡ Дѡха. ☩

Valtias, suo meidän tulla uuden liittosi palvelijoiksi, puhtaitten salaisuuksien toimittajiksi, ja ota suuren armosi mukaan meidät vastaan, kun me lähestymme pyhää uhrialttariasi, että tulisimme arvollisiksi kantamaan sinulle lahjoja ja uhreja omiemme ja kansasi rikkomusten puolesta. Herra, anna meidän kaikella pelolla ja puhtaalla omallatunnolla kantaa eteesi tätä hengellistä, vetetöntä, uhria, ja ota se vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle uhrialttarillesi hyväksi tuoksuksi, sekä lähetä meille vastaukseksi kaikkein pyhimmän Hengen armo. ☩

Niin, Jumala, katsahda puoleemme ja näe tämä sanallinen palveluksemme. Ota se vastaan, niin kuin otit vastaan Aabelin lahjat, Nooan uhrin, Aabrahamin polttouhrit, Mooseksen ja Aaronin pappeuden, Samuelin yhteysuhrin, Daavidin katumuksen ja Sakaariaan suitsutuksen. Niin kuin otit pyhien apostoliesi kädestä vastaan tämän totisen palveluksen, ota vastaan meidänkin syntisten kädestä nämä esillä olevat lahjat hyvydessäsi, ja ota suopeasti vastaan Pyhässä Hengessä pyhitetty uhrilahjamme rikkomustemme ja kansan hairahduksien armahdukseksi ja ennen nukkuneitten sielujen levoksi, että mekin, syntiset ja arvottomat palvelijasi, tultuamme otollisiksi vilpittömästi toimittamaan palvelusta pyhän uhrialttarisi äärellä, saisimme uskollisten ja ymmärtäväisten taloudenhoitajain palkan sekä armahduksen ja laupeuden oikeudenmukaisen ja hyvän palkanmaksusi peljättävänä päivänä.

Благоволи, Владыко, быти нам служителем новаго твоего завета, слугам пречистых твоих таинств, и прими нас, приближающихся святому твоему жертвеннику по множеству милости твоея, да достойны будем приносить тебе дары же и жертвы о своих си и о людских неведених. И даждь нам, Господи, со всяким страхом и совестью чистую приносить тебе духовную сию и безкровную жертву, юже приемше во святый и пренебесный и мысленный твой жертвенникъ, во воню благоухания, возниспосли нам благодать всесвятаго Духа. ☩

Їй, Бже, призри на ны и воззри на словесную сию службу нашу и прими ю, якоже приял еси Авелевы дары, Ноеви жертвы, Авраамова всеплодия, Моисеова и Ааронова священства, самдилова мирна, давидово покаание, захариино кадило, якоже приял еси во рцкх стых твоихх апль истинную сию службу: сице прими и во рцкх насх грешныхх предлагающа дары сия во благодати твоей, и даждь быти приношению нашему благоприятну, освященну Духом Святым, во искупление наших прегрешений и людских неведений, и во упокоение преждепочивших душ, да и мы грешнии и недостойнии раби твои, сподобльшеся нелицемерно служить святому твоему жертвеннику, примем мзду верных и мудрых строителей, и обратимъ благодать, и млтв въ день страшный возданиа твоего првагв и блггв.

Благоволи, Владыко, быти нам служителем новаго твоего завета, слугам пречистых твоих таинств, и прими нас, приближающихся святому твоему жертвеннику по множеству милости твоея, да достойны будем приносить тебе дары же и жертвы о своих си и о людских неведених. И даждь нам, Господи, со всяким страхом и совестью чистую приносить тебе духовную сию и безкровную жертву, юже приемше во святый и пренебесный и мысленный твой жертвенник, в воню благоухания, возниспосли нам благодать всесвятаго Духа. ☩

Їй, Бже, призри на ны и воззри на словесную сию службу нашу и прими ю, якоже приял еси Авелевы дары, Ноеви жертвы, Авраамова всеплодия, Моисеова и Ааронова священства, Самуилова мирная, Давидово покаяние, Захариино кадило, якоже приял еси от рук святых твоих апостол истинную сию службу: сице прими и от рук нас грешных предлагающа дары сия во благодати твоей, и даждь быти приношению нашему благоприятну, освященну Духом Святым, во искупление наших прегрешений и людских неведений, и во упокоение преждепочивших душ, да и мы грешнии и недостойнии раби твои, сподобльшеся нелицемерно служить святому твоему жертвеннику, примем мзду верных и мудрых строителей, и обрящем благодать, и милость в день страшный воздаяния твоего праведнаго и благаго.

Esiripun rukous

Me kiitämme sinua, Herra, meidän Jumalamme, että olet antanut meille rohkeuden käydä sisälle pyhiisi sitä uutta ja elävää tietä, jonka olet rakentanut meille Kristuksen lihan esiripun kautta. Päästyämme siis kunniasi asumukseen esiripun sisäpuolelle näkemään kaikkein pyhimmän, me lankeamme hyvyyksiesi eteen. Valtias, armahda meitä. Koska me pelkäämme ja kauhistumme aikoessamme seistä pyhän uhrialttarisi edessä ja kantaa sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria omien syntiemme ja kansan hairahduksien edestä, lähetä meidän päällemme hyvä armosi ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme. Ohjaa ajatuksemme vanhurskauteen, että puhtaalla omallatunnolla kantaisimme sinulle laupeutta, rauhaa, kiitosuhria.

Piispa äänee: Ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Pyhä anafora

Siunatan kansaa piispa lausuu: Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Seisokaamme hyvin. Seisokaamme hurskaasti. Seisokaamme Jumalan pelvolla ja valppaudella. Tarkatkaamme Jumalan rauhassa pyhää uhria.

Diakonit menevät sivuovista alttariin, ottavat ripidit ja heiluttavat niitä pyhien lahjojen yllä.

Жітва завѣсы

Благодаримъ тя, гдѣи вѣже нашъ, ꙗкѡ дѣлѣ еси намъ дерзновѣніе во входѣ стѣхъ, егѡже ѡбновилъ еси намъ пѣть новыи и живыи чрезъ завѣсѣ плѣти хрѣта твоегѡ. Сподобившесѣ же внѣти на мѣсто селеніа славы твоеѣ, внѣтъ же быти завѣсы, и стѣла стѣхъ зрѣти, припадаемъ блгостыни твоѣи, вѣко, помилѡи насъ: понѣже пристрашни и трѣпетни есмь хотѣще предстоати стѡмѣ твоемѣ жертвенникѣ, и приносити тебѣ страшнѡ сѡ и безкрѡвнѡ жертвѣ ѡ нашихъ согрѣшеніихъ и ѡ людскіхъ невѣдѣніихъ. Ниспосли на ны, вѣже, блгѡдѣть твоѡ блгѡ, и ѡстѣи наша дѡши и тѣлесѣ и дѡси, и прѣмѣни помышленіа наша ко блгочестію, ꙗкѡ да чѡтоу совѣстію принесемъ ти мѣть, миръ, жертвѣ хваленіа.

Архирей возгласъ: Млѣтїю и щедрѡтами и чѣвѣколюбіемъ єдинороднагѡ твоегѡ сѣна, съ нимже блгословенъ еси, со прѣстѣмъ и блгїмъ и животворящимъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лѡдіе: Яминь.

Стѣла анафора

И знаменуетъ архирей лѡди глаголя: Миръ всѣмъ.

Ликъ: И дѡхови твоемѣ.

Діаконъ: Станемъ добрѣ. Станемъ блгочестнѣ. Станемъ со страхомъ вѣимъ и сокрѣшеніемъ. Вѡнемъ: стѡе возношеніе въ мирѣ вѣѣ.

И входятъ діакони во стѣи олтарѣ малыми дверми, и взѣмше рипиды, вѣютъ стѣла.

Молітва завѣсы

Благодаримъ тя, Господи Бѡже наш, ꙗко дал еси намъ дерзновѣніе во входѣ святыхъ, егѡже обновил еси намъ путь новыи и живыи чрезъ завѣсу плѣти Христа твоегѡ. Сподобившесѣ же внѣти на мѣсто селенія славы твоеѣ, внѣтъ же быти завѣсы, и святѡя святыхъ зрѣти, припадаемъ благостыни твоѣи, Владыко, помилуй насъ: понѣже пристрашни и трѣпетни есмь хотѣще предстоати святому твоему жертвеннику, и приносити тебѣ страшную сѡ и безкрѡвную жертву о нашихъ согрѣшеніихъ и о людскіхъ невѣдениихъ. Ниспосли на ны, Бѡже, благодѣть твоѡ блгѡю, и освятѣи наша дѡши и телесѣ и дѡси, и прѣмени помышленія наша ко блгочестію, ꙗко да чистою совѣстію принесемъ ти милость, мир, жертву хваленія.

Архирей возгласъ: Милостию и щедрѡтами и человеколюбіемъ єдинороднагѡ твоегѡ Сѣна, с нимже благословен еси, со прѣсвятѣмъ и блгїмъ и животворящимъ твоимъ Дѡхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лѡдіе: Амїнь.

Святѡя анафора

И знаменуетъ архирей лѡди глаголя: Миръ всемъ.

Ликъ: И дѡхови твоему.

Діаконъ: Станемъ добрѣ. Станемъ блгочестне. Станемъ со страхомъ Бѡжиимъ и сокрѣшеніемъ. Вѡнемъ: святѡе возношеніе въ мирѣ Бѡгу.

И входятъ діакони во святѣи олтарѣ малыми дверми, и взѣмше рипиды, вѣютъ святѡя.

Kuoro: Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

Piispa lukee salaisesti: Ilmoitettuasi meille tätä pyhää toimitusta vertauskuvallisesti ympäröivät arvoitusten peitteet näytä meille selvästi ne, täytä hengelliset silmämme käsittämättömällä valkeudellasi, ja puhdistettuasi kurjuutemme kaikesta lihan ja hengen saastasta tee meidät arvollisiksi tähän peljättävään ja kauhistuttavaan läsnäoloon, sillä sinä olet ylen laupias ka armahtavainen Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa menee solealle, ylentää oikean kätensä ja lausuu kansaan päin sitä siunaten:

Isän Jumalan rakkaus, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, armo, ja kaikkein pyhimmän Hengen yhteys ja lahja olkoon teidän kaikkien kanssanne.

Kansa: Myös sinun henkesi kanssa.

Piispa kohottaa katseensa ja molemmat kätensä ylös ja lausuu:

Ylentäkäämme mielemme ja sydämemme.

Kansa: Ylennämme Herran puoleen.

Piispa: Kiittäkäämme Herraa.

Piispa ristii kätensä rinnalle, kumartaa vähän kansaan päin ja palaa pyhän pöydän ääreen.

Kansa: Se on kohtuullista ja oikein.

Pyhän pöydän edessä ja hieman kumartuneena piispa ojentaa kätensä vähän pyhää pöytää kohti ja rukoilee kiitosrukouksen:

Лікк: М'іть міра, жертьвѣ хваленіа.

Архіерей же г'іеть тайно: И знаменательно ѡдѣвающыа священнодѣйствіе сїе покрѡвы гаданій ѡкрѡвѣ, іако покажи намъ, и ѡумнаа наша ѡчи неѡбымѣннаго твоего свѣта исполни, и ѡчїстив нищетѣ нашу ѡ всѣхъ скверны плѡти и дѡха, достѡйны содѣлай ны страшнаго сего и ѡужаснаго предстоанія, іако прѣблаготрѡбенъ и млѣтивъ вѣъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, ѡцѣ и сїю, и сїюмѡ дѡхѣ, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Ишѣд же архіерей изъ святыхъ дверей, станеть на вѣшней степенїи солеї и возгласитъ зрѣ къ людемъ, воздвїгъ деснѡ рѣку свою:

Любы бѣа и ѡцѣ, и блгодать гдѣа и бѣа и сїеа нашего іиса хрїста, и причастїе и даръ всесвятѡго дѡха буди со всѣми вами.

Людїе: И со дѡхом твоимъ.

Архіерей, воздѣв ѡчи свои горѣ и воздвїгъ рѣцѣ, такожде зрѣ къ людемъ, возглашеть:

Горѣ имѣимъ умъ и срдцѣ.

Людїе: Ймамы ко гдѣу.

Архіерей: Блгодаримъ гдѣа.

И сложивъ крестообразно рѣце свои на персехъ, мало поклоняется людемъ, и возвращаетъ ко сїей трапѣзѣ.

Людїе: Достѡйно и прѣвно.

Архіерей же, зрѣ въ востокѣ, преклонивъ главѣ, и малѡ простѣръ прѣдъ собою рѣце ко сїей трапѣзѣ, молитъ тайно сїце, творѣ блгодаренїе:

Лик: Мїлость міра, жертьву хваленія.

Архіерей же глаголетъ тайно: И знаменательно одевающыа священнодѣйствіе сїе покрѡвы гаданій открѡвѣ, ясно покажи намъ, и умная наша ѡчи неѡбымѣннаго твоего свѣта исполни, и очїстив нищетѣ нашу отъ всякихъ скверны плѡти и дѡха, достѡйны содѣлай ны страшнаго сего и ужаснаго предстоанія, іако прѣблаготрѡбенъ и млостивъ Богъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѣ и Сыну, и Святѡму Дѡху, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Ишѣд же архіерей изъ святыхъ дверей, станеть на вѣшней степенїи солеї и возгласитъ зря къ людемъ, воздвїгъ деснѡ рѣку свою:

Любы Бѡга и Отца, и благодать Гѡспода и Бѡга и Спаса нашего Исуса Христа, и причастїе и даръ всесвятѡго Дѡха буди со всѣми вами.

Людїе: И со дѡхом твоимъ.

Архіерей, воздѣв ѡчи свои горѣ и воздвїгъ рѣце, такожде зря къ людемъ, возглашеть:

Горѣ имѣимъ умъ и срдцѣ.

Людїе: Ймамы ко Гѡсподу.

Архіерей: Благодаримъ Гѡспода.

И сложивъ крестообразно рѣце свои на персехъ, мало поклоняется людемъ, и возвращаетъ ко святѣй трапѣзѣ.

Людїе: Достѡйно и прѣведно.

Архіерей же, зря въ востокѣ, преклонивъ главѣ, и малѡ простѣръ прѣдъ собою рѣце ко святѣй трапѣзѣ, молитъ тайно сїце, творѣ блгодаренїе:

Totisesti on kohtuullista ja oikein, sopivaa ja asianmukaista ylistää sinua, veisata sinulle, kumartaa sinua, kunnioittaa sinua, kiittää sinua, kaiken näkyvän ja näkymättömän luomakunnan Luojaa, iankaikkisten hyvyyksien aarretta, elämän ja kuolematuuden lähdeä, kaikkien Jumalaa ja Valtiasta, ☩

jota veisuilla ylistävät taivaat ja taivasten taivaat ja kaikki niiden voimat, aurinko ja kuu ja koko tähtien kuoro, maa ja meri ja kaikki, mitä niissä on, taivaallinen Jerusalem, valittujen juhla-joukko, taivaissa kirjoitettujen esikoisten kokous, vanhurskasten ja profeettain henget, marttyyrien ja apostolien sielut, enkelit, arkkienkelit, valtaistuimet, herraudet, hallitukset, vallat ja peljättävät voimat, monisilmäiset kerubit ja kuusisiipiset serafit, jotka kahdella siivellä peittävät kasvonsa, kahdella jalkansa ja kahdella lentävät, ja huutavat toinen toisilleen vaikenemattomin suin ja lakkaamattomin ylistysveisuin:

Äänee: Valtasuuruutesi kunnian voittoveisua kirkkain äänin laulaen, huutaen, ylistäen, ääntäen ja lausuen.

Kuoro: Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

Piispa: Pyhä olet sinä – –

(piispa siunaa diskoksen)

– – aikakausi Kuningas ja kai-
ken pyhyden Herra ja antaja – –

(siunaa kalkin)

И́акѡ вои́стиннѹ до́сто́йнѡ ѣ́сть и́ прѣ́вно, лѣ́по же и́ по́требно, тѣ́ хвалѣ́ти, тѣ́ пѣ́ти, тебѣ́ клѣ́нати́, тебѣ́ сла́вослѡ́вити, тебѣ́ бла́годарѣ́ти всѣ́кѣмъ тѣ́мъ ви́димымъ и́ неви́димымъ содѣ́телѡ, сокро́вище́ вѣ́чныхъ бла́гъ, исто́чника жи́зни и́ безсме́ртѣ́а, всѣ́ческихъ бо́ и́ влѣ́кѹ, ☩

ѣ́гоже пою́тъ небе́са и́ небе́са нѣ́бъ, и́ всѣ́ силы́ ихъ, со́лнце же и́ лу́на, и́ все́ звѣ́здный ли́къ, зе́мля, мо́ре, и́ всѣ́ я́же въ ни́хъ, іе́руса́лимъ прене́бесный, собо́ръ избра́нныхъ, це́рковь перво́рожде́нныхъ, напи́санныхъ на небе́хъ, ду́ши прѣ́внѣ́хъ и́ прѡ́рѡкъ, ду́шы мѣ́чникѡ и́ апѡ́стаѡ, а́нгѣлѡ, архѡ́нгѣлѡ, прѣ́стоѡ, гдѣ́ствѣ́а, нача́ла же и́ вла́сти, и́ силѹ́ стра́шныѡ, херу́вими́ мно́гоочи́тѣ́и, и́ шесто́крилатѣ́и се́рафѣ́ими, и́же двема́ крило́ма по́крыва́ютъ ли́ца своѣ́а, двема́ же но́ги, и́ двема́ лета́юще́ взы́вающе́ дру́гъ ко дру́гѹ́ неусы́пными́ у́сты, немѡ́лчными́ сла́восло́вѣ́ньми:

Возгласно: Побѣдную пѣснь великолѣпныхъ твоѣа славы, свѣтлымъ гласомъ поюще, вопиюще, славословяще, взываяще и глаголюще:

Лик: Сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ гдѣ Саваѡфъ, исполнь небо и земля славы твоѣа: ѡсанна въ вышнихъ, благословенъ грядый во имя гдѣне, ѡсанна въ вышнихъ.

Архирей: Сѣтъ еси – –

(знаменуетъ дискосъ)

– – цюи вѣкѡвъ и всякия свя-
тѣни Гѡспѡди и подателю – –

(знаменуетъ чашу)

Яко воистинну досто́йно есть и прѣ́вно, лѣ́по же и́ по́требно, тѣ́ хвалѣ́ти, тѣ́ пѣ́ти, тебѣ́ клѣ́наться, тебѣ́ сла́вослѡ́вити, тебѣ́ благодарѣ́ти всѣ́кия тѣ́мъ ви́димыѡ и́ неви́димыѡ содѣ́теля, сокро́вище́ вѣ́чныхъ бла́гъ, исто́чника жи́зни и́ безсме́ртѣ́а, всѣ́ческихъ Бо́га и́ Влады́ку, ☩

его́же пою́тъ небе́са и́ небе́са небес, и́ все́ силы́ ихъ, со́лнце же и́ лу́на, и́ все́ звѣ́здный ли́къ, зе́мля, мо́ре, и́ все́ я́же въ нихъ, Ие́руса́лимъ прене́бесный, собо́ръ избра́нныхъ, це́рковь перво́рожде́нныхъ, напи́санныхъ на небе́сѣхъ, ду́си прѣ́вднѣ́хъ и́ про́рокъ, ду́шы му́ченикѡ и́ апо́стаѡ, а́нгѣлѡ, архѡ́нгѣлѡ, прѣ́стоѡ, господа́ствѣ́а, нача́ла же и́ вла́сти, и́ силу́ стра́шныѡ, херу́вими́ мно́гоочи́тѣ́и, и́ шесто́крилатѣ́и се́рафѣ́ими, и́же двема́ крило́ма по́крыва́ютъ ли́ца своѣ́а, двема́ же но́ги, и́ двема́ лета́юще́ взы́вающе́ дру́гъ ко дру́гѹ́ неусы́пными́ у́сты, немѡ́лчными́ сла́восло́вѣ́ньми:

Возгласно: Побѣдную пѣснь великолѣпныхъ твоѣа славы, свѣтлымъ гласомъ поюще, вопиюще, славословяще, взываяще и глаголюще:

Лик: Свят, свят, свят Господь Саваѡф, исполнь небо и земля славы твоѣа. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

Архирей: Свят еси – –

(знаменуетъ дискосъ)

– – царю веко́в и всякия свя-
тѣни Гѡспѡди и подателю – –

(знаменуетъ чашу)

– – Pyhä on myös ainosyntyinen Poikasi, meidän Herramme Jeesus, Kristus, jonka kautta olet kaiken tehnyt – –

(siunaa molemmat)

– – Pyhä on myös kaikkein pyhin Henkesi, joka tutkii kaikki sinun, Isän, Jumalan, syvyytesi. Pyhä olet sinä, kaikkivoimallinen, peljättävä, hyvä, laupias, aina luomaasi säälivä. Sinä teit ihmisen maasta kuvasi ja kaltaisuutesi mukaan, ja annoit hänelle paratiisin nautinnon, mutta kun hän rikoi käskysi ja lankesi, et kuitenkaan ylenkatsonut häntä etkä hylännyt, oi, Herra, vaan laupiaana isänä kurittaen häntä kutsuit häntä lain kautta, kasvatit profeettain kautta, ja lopulta lähetit oman ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, maailmaan, jotta hän tullessaan uudistaisi ja nostaisi ylös sinun kuvasi. ☩

Kun hän tuli alas taivaasta ja tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja pyhästä ainaisesta neitseestä, Jumalansynnyttäjästä, Mariasta, ja asui ihmisten kanssa, hän toteutti kaiken sukukuntamme pelastukseksi. Ja kun hän, synnitön, valmistautui vastaanottamaan meidän syntisten tähden vapaaehtoisena ja eläväksi tekevän ristinkuoleman, sinä yönä, jona hänet kavallettiin, tahi paremmin sanoen: jona hän itse antoi itsensä maailman elämän ja pelastuksen tähden, – –

(piispa ottaa vasempaan käteensä pyhän leivän)

– – hän otti leivän pyhiin, puhtaisiin ja kuolemattomiin käsiinsä, ja katsoen taivaaseen ja näyttäen sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, hän kiitti, siunasi, pyhitti – –

– – Отъ ѿ единородный твоѣи снъ, гдѣ нашъ иисъ христосъ, ѿмже всѣ сотвори насъ еси – –

(знаменуетъ обоѣ)

– – Отъ же ѿ дхъ твоѣи всеѣтый, проницаѣи всѣческая ѿ глубинны твоѣи, бга ѿ оца. Отъ еси всеильне, страшне, блже, блгоутробне, наипаче состраждаѣи созданию твоѣму. Сотвори выи ѿ земли члвкъ по образъ твоѣму ѿ подобию, ѿ дарова выи ему наслаждение райское, преступивша же заповѣдь твою ѿ ѿпадша, сегѡ не презрѣл еси, ниже ѡставил еси, блже, но наказал еси сегѡ ѿкв блгоутробный оца, призвал еси егѡ чрезъ законъ, надал еси егѡ чрезъ пррѡки, послади же самагѡ единороднаго твоѣгѡ снѡ, гдѡ нашего ииса хрста ниспослал еси въ миръ, да самъ пришедъ твоѣи ѡбнови и возстави образъ. ☩

Иже снишедъ съ небесѣ ѿ воплощяса ѿ дха сѡи ѿ мри сѡыл прнодвы ѿ вцы, споживѣ же члвкъомъ, всѣ ѡстрои ко спасению рода нашего. Хотяще же вольнѡ ѿ животворящю крѡмомъ смертъ безгрѣшенъ за ны грѣшныя приати, въ ноць, въ нюже предадъшеся, паче же самъ себѣ предадъше за мира живѡтъ ѿ спасения – –

(здѣ взѣмлетъ шуйцею съ дискоса сѡый хлѣвъ, ѿ держитъ егѡ малѡ подѣмъ)

– – приемъ хлѣвъ во сѡыл ѿ прѣчѣтыя ѿ безсмертнаго своѡ рѡки, воззрѣвъ на небеса, ѿ показавъ тебѣ бгѡ ѿ оца, блгодаривъ, блгословивъ, ѡсѣтивъ, – –

– – Свят и единородный твоѣи Сын, Господь наш Иисус Христос, ѿмже вся сотворил еси – –

(знаменует обоѣ)

– – Свят же и Дух твоѣи всесвятѣи, проницаѣи всѣческая ѿ глубины твоѡ, Бѡга и Отца. Свят еси всеильне, страшне, блже, блгоутробне, наипаче состраждаѣи созданию твоѣму. Сотвори выи от земли человека по образу твоѣму ѿ подобию, ѿ дарова выи ему наслаждение райское, преступивша же заповѣдь твою ѿ отпадша, сегѡ не презрѣл еси, ниже оставил еси, Блже, но наказал еси сегѡ яко блгоутробный отец, призвал еси егѡ чрезъ закон, надал еси егѡ чрезъ пророки, последи же самагѡ единороднаго твоѣгѡ Сына, Господа нашего Иисуса Христа ниспослал еси в мир, да сам пришед твоѣи обновит и возставит образъ. ☩

Иже снишедъ с небесѣ ѿ воплощяса от Духа Свята ѿ Марии святыя приснодѣвы ѿ Богородицы, споживѣ же человеком, вся устрои ко спасению рода нашего. Хотяще же вольную ѿ животворящую крестомъ смертъ безгрѣшен за ны грѣшныя приати, в ноць, в нюже предадъшеся, паче же самъ себѣ предадъше за мира живѡтъ ѿ спасение – –

(здѣ взѣмлет шуйцею с дискоса святыи хлѣб, ѿ держит егѡ малѡ подѣмъ)

– – приемъ хлѣб во святыя ѿ пречистыя ѿ безсмертныя своѡ рѡки, воззрѣвъ на небеса, ѿ показавъ тебѣ Бѡгу ѿ Отцу, блгодаривъ, блгословивъ, освятивъ, – –

(piispa siunaa leivän ja siirtää sen oikeaan käteensä pitäen sitä koholla sormissaan)

(знаменуетъ свѣтъ хлѣвъ, прелагаетъ егò въ деснѹ руку, и держитъ крайними персты десныя руки, мало возвышь)

(знаменуєт свѣтѣй хлєб, прелагаєт егò в деснѹ руку, и держит крайними персты десныя руки, мало возвышь)

– ja mursi sen, ja antoi pyhille ja autuaille opetuslapsilleen ja apostoleilleen sanoen:

– преломѣвъ, подаде свѣтымъ и блаженнымъ своимъ ученикомъ и апломъ рекъ:

– преломѣв, подаде свѣтымъ и блаженнымъ своимъ ученикомъ и апостолом рек:

Ääneen: Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan ja jaetaan syntien anteeksi antamiseksi.

Возгласно: Приимите, ядите, сие есть тело мое еже за вы ломимое и предаемое во оставление греховъ.

Возгласно: Приимите, ядите, сие есть тело мое еже за вы ломимое и предаемое во оставление греховъ.

Kansa: Amen.

Людѣ: Амѣнь.

Людие: Амѣнь.

Piispa panee pyhän leivän diskokselle ja ottaa kalkin ja lausuu:

И полагаетъ свѣтъ хлѣвъ на дискосъ, и вземлетъ свѣтъ чашу и держитъ ю мало подыемъ, глаголю тайно:

И полагаетъ свѣтъ хлєб на дѣскос, и взємлет свѣтую чашу и держит ю мало подыємъ, глаголю тайно:

Samoin hän aterian jälkeen otti kalkin, sekoitti viiniä ja vettä, katsahti taivaaseen ja näytti sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, ja kiitti, siunasi, pyhitti – –

Такожде по еже вечеряти, приемъ чашу и растворивъ ѿ вина и воды, зряще на небеса и показавъ тебе бгъ и оцъ, и благодаривъ, ѿсвятѣвъ – –

Такожде по еже вечеряти, приемъ чашу и растворивъ от вина и воды, зряще на небеса и показавъ тебе Богу и Отцу, и благодаривъ, освятѣвъ – –

(piispa siunaa kalkin)

(знаменуетъ чашу)

(знаменуєт чашу)

– ja täytti Pyhällä Hengellä, ja antoi pyhille ja autuaille opetuslapsilleen sanoen:

– исполнивъ духа свѣта, подаде свѣтымъ и блаженнымъ своимъ ученикомъ и апломъ, рекъ:

– исполнивъ Духа Свята, подаде свѣтымъ и блаженнымъ своимъ ученикомъ и апостолом, рек:

Ääneen: Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan ja jaetaan syntien anteeksi antamiseksi.

Возгласно: Пийте ѿ нея вси, сия есть кровь моя новаго завета, яже за вы и за мнози изливаемая и предаемая во оставление греховъ.

Возгласно: Пийте от нея вси, сия есть кровь моя новаго завета, яже за вы и за мнози изливаемая и предаемая во оставление греховъ.

Kansa: Amen.

Людѣ: Амѣнь.

Людие: Амѣнь.

Pantuaan kalkin pyhälle pöydälle piispa lausuu hiljaa:

И поставляетъ чашу на свѣту трапезу, и глетъ тайно:

И поставляетъ чашу на свѣтую трапезу, и глаголет тайно:

Tehkää tämä minun muistokseni. Niin usein kuin syötte tätä leipää ja juotte tämän kalkin, te julistatte Ihmisen Pojan kuolemaa, ja tunnustatte hänen ylösnousemisenä hänen tulemiseensa asti.

Се творите въ мое воспоминание. Елижды бо аще ясте хлѣбъ сей и чашу сию пиете, смерть сына члвческаго возвещаете и воскресение егò исповедуете, дондеже не приидетъ.

Се творите в мое воспоминаение. Елижды бо аще ясте хлєбъ сей и чашу сию пиєте, смерть Сына Человеческаго возвещаете и воскресение егò исповедуете, дондеже не приидет.

Diakoni katsoo pyhään pöytään ja lausuu:

Дѣаконъ, зря ко свѣтѣ трапезѣ, возглашаетъ свѣтлѣйшимъ гласомъ:

Дѣакон, зря ко свѣтѣй трапезѣ, возглашаетъ свѣтлѣйшимъ гласомъ:

Me uskomme ja tunnustamme.

Вѣруемъ и исповѣдуемъ.

Вѣруемъ и исповѣдуемъ.

Kansa laulaa hitaasti 8. sävelmällä:

Людѣ же поютъ во 8-й гласъ и со сладкопѣниемъ и косно:

Людие же поютъ во 8-й гласъ и со сладкопѣниемъ и косно:

Sinun kuolemaasi me julistamme, Herra, || ja tunnustamme sinun ylösnousemisesi.

Sitten piispa siunaa ristinmerkillä diskoksen ja kalkin ja kumartuneena jatkaa rukousta:

Mekin, syntiset, siis muistelemme hänen elävöittäviä kärsimykksiänsä, pelastavaa ristiä, kuolemaa ja hautaamista, sekä ylösnousemista kolmantena päivänä, taivaaseen nousemista ja istumisista sinun, Jumalan ja Isän, oikealla puolella; ja hänen toista, kunniaakasta ja peljättävää tulemistansa, kun hän tulee kunniaassa tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja kun hän maksaa jokaiselle heidän tekojensa mukaan. ☩

Säästä meitä, Herra, Jumala. (3)

Valtias, hänen laupeutensa mukaan kannamme sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria ja rukouksemme, ettet maksaisi meille syntiemme ja rikoksiemme mukaan, vaan kärsivällisyytesi ja sanomattoman ihmisrakkautesi mukaan sivuuttaen ja pyyhkien pois sen velkakirjan, joka on tehty meitä, sinun palvelijoitasi, vastaan, vaan antaisit meille taivaallisia, iankaikkisia lahjojasi, joita silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, ja jotka eivät ole nousseet ihmisyydämme, ja jotka sinä, Jumala, olet valmistanut sinua rakastaville. Ihmisiä rakastava Herra, älä hylkää kansaasi minun syntieni tähden.

Piispa ääneen pappien kanssa 5. sävelmällä laulaen:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || rukoilevat sinua.

Kansa jatkaa samalla sävelmällä:

Armahda meitä, || Herra, Jumala, Isä kaikkivaltias.

Смерть твою, Гдн, возвѣщаемъ, || и воскресѣніе твоѣ исповѣдаемъ.

Архіерей же знаменуетъ святыи дискосъ, также святу чашу и молится тайно преклонивъ главы:

Поминающе оубо и мы грѣшнии животворящыя егѡ страданія, спсительный крѣтъ, и смерть, и покрѣбѣніе, и триднѣвное измѣртвыхъ воскресѣніе, и еже на небесахъ восхожденіе и одесную тебе Бѡга и Отца седѣніе, и еже второе славное, страшное егѡ пришествіе, егда придетъ со славою сѣдѣти живыи и мѣртвыи, егда хощетъ ко емудю воздати по деломъ егѡ: ☩

Пощади ны, Гдн вѣже: (ѣ)

Наипаче же по благоутрѣбіи своею, приносимъ ти, Владыко, страшную сию и безкрѡвную жертву, моляще да не по грѣхѡмъ нашимъ, ниже по беззаконіемъ нашимъ воздаси намъ, но по твою снисхожденію и неизреченному твою члѣвколѡбію презрѣвъ и изгладивъ еже ѡ насъ рѣкопсѣніе твое молящихся, подаси намъ небеса и вѣчна твѡ дарованія, ихже око не виде, и ухо не слыша, и оубо не слыша и на срце члѣвчское не взыде, яже оуботова бѣзлюбимыи тѡ, и не ради моихъ грѣхѡвъ ѡринѣши люди твѡ, члѣвколѡбче Гдн.

Тѡже поетъ со пресвѣтеры со сладкопѣніемъ во гласъ ѣ, мало воздѣвъ рѣцѣ:

Людіе во твои | и цркъ твоѡ || молятъ тѡ.

Людіе же отвѣщаютъ такожде, гласъ тойже:

Помилуй насъ, || Гдн вѣже, Отче вседержителю.

Смерть твою, Господи, возвещаем, || и воскресение твоё исповедуем.

Архиерей же знаменует святыи дискос, также святую чашу и молится тайно преклонив главы:

Поминающе убо и мы грешнии животворящыя его страдания, спасительный крест, и смерть, и покрѣбѣніе, и триднѣвное измѣртвыхъ воскресѣніе, и еже на небесахъ восхожденія и одесную тебе Бѡга и Отца седѣніе, и еже второе славное, страшное его пришествіе, егда придет со славою судити живыи и мѣртвыи, егда хощет ко емудю воздати по деломъ его: ☩

Пощади ны, Господи Бѡже. (3)

Наипаче же по благоутрѣбіи своему, приносим ти, Владыко, страшную сию и безкрѡвную жертву, моляще да не по грѣхѡмъ нашимъ, ниже по беззаконіемъ нашимъ воздаси намъ, но по твою снисхожденію и неизреченному твою челолюбію презрѣв и изгладивъ еже о насъ рукописаніе тебе молящихся, подаси намъ небеса и вѣчна твѡ дарованія, ихже око не виде, и ухо не слыша и на сердце челолюбское не взыде, яже уготова Бог любящимъ, и не ради моихъ грѣхѡвъ отринѣши люди твои, челолюбче Господи.

Тѡже поет со пресвѣтеры со сладкопѣніемъ во гласъ 5-й, мало воздѣвъ рѣцѣ:

Людіе бо твои | и црков твоѡ || молятъ тѡ.

Людіе же отвѣщаютъ такожде, гласъ тойже:

Помилуй насъ, || Господи Бѡже, Отче вседержителю.

Piispa ja kanssapalvelijat toistavat:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || ru-
koilevat sinua.

Samoin kansa vastaa uudelleen:

Armahda meitä, || Herra, Juma-
la, Isä kaikkivaltias.

Piispa kanssapalvelijoihin kolmannen ker-
ran:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || ru-
koilevat sinua.

Kansa: Armahda meitä, || Herra,
Jumala, Isä kaikkivaltias.

Piispa: Armahda meitä, Jumala kaikkivaltias. Armahda meitä, Jumala, meidän Vapahtajamme. Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, ja lähetä meidän ja näiden esillä olevien pyhien lahjojen päälle kaikkein pyhin Henkesi, eläväksi tekevä Herra, joka istuu valtaistuimella yhdessä sinun, Isän, Jumalan, ja aino-syntyisen Poikasi kanssa, ja yhdessä sinun kanssasi hallitsee olen kanssasi yhtä olentoa ja yhtä iankaikkinen, ja joka on puhunut laissa ja profeetoissa ja uudessa liitossasi, ja joka kyyhkysen muodossa laskeutui Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, päälle Jordanin virralla ja jäi hänen päällensä, ja joka myös laskeutui pyhien apostoliesi päälle tulisten kielten muodossa pyhän ja kunniakkaan Siionin yläsalissa pyhän helluntaijuhlan päivänä. Valtias, lähetä se sama, kaikkein pyhin, Henkesi meidän ja näiden esillä olevien lahjojen päälle, --

(piispa kohottaa kätensä)

-- jotta se tultuaan niiden päälle pyhällä, hyvällä ja kunniakkaalla läsnäolollaan pyhittäisi ja tekisi tämän leivän Kristuksen pyhäksi ruumiiksi.

И паки поётъ архиерей съ сослужащими тожде:

Людѣ бо твоѣ | и цркви твоѣ ||
молятъ тя.

И паки отвѣщаютъ людѣ:

Помилуй насъ, || гдѣи вѣже, Отче все-
держителю.

Тако да трици поётъ архиерей со пресвитеры:

Людѣ бо твоѣ | и цркви твоѣ ||
молятъ тя.

Людѣ: Помилуй насъ, || гдѣи вѣже, Отче
вседержителю.

Архиерей: Помилуй насъ, вѣже вседер-
жителю, помилуй насъ вѣже, спси-
телю нашъ, помилуй насъ вѣже по
велицей милти твоѣи и низпосли на
ны и на предлежащымъ стѣмъ дары
сѣмъ дха твоего всеятаго гда живо-
творящаго, сопротольнаго тебе, вгъ
и оцъ и единосродномъ твоёмъ снѣ,
соцрственнаго, еднносущнаго же и
совѣчнаго, главащаго закономъ и
пррочи и новымъ твоимъ завет-
томъ, сошедшаго въ видѣ голуби-
нѣ на гда нашего ииса хрта во иор-
данѣ рѣцѣ и преывающаго на
немъ, сошедшаго на стѣмъ твоѣмъ
аплы въ видѣ огненныхъ азыкъ
въ горницѣ стѣгъ и славнаго сѣона
въ дѣнь стѣмъ птидесѣтницы, сегѣ
дха твоего всеятаго низпосли, влѣко,
на ны и на предлежащымъ стѣмъ да-
ры сѣмъ --

(таже воздѣвъ рѣцѣ)

-- да посетивъ стѣмъ и блгимъ и
славнымъ своимъ найтиемъ,
освятитъ и сотворитъ хлѣвъ ѡбъ сѣй
тѣло стѣе хртѣво.

И паки поётъ архиерей с сослужащими тожде:

Людие бо твои | и церков твоя ||
молят тя.

И паки отвещают людие:

Помилуй нас, || Господи Боже,
Отче вседержителю.

Тако да трици поёт архиерей со пресви-
теры:

Людие бо твои | и церков твоя ||
молят тя.

Людие: Помилуй нас, || Господи
Боже, Отче вседержителю.

Архиерей: Помилуй нас, Боже вседержителю, помилуй нас Боже, спасителю наш, помилуй нас Боже по велицей милости твоѣи и низпосли на ны и на предлежащия святѣя дары сѣя Духа твоего всеятаго Господа животворящаго, сопрестольнаго тебе, Богу и Отцу и единосродному твоему Сыну, соцарственнаго, еднносущнаго же и совѣчнаго, главолавшаго закономъ и пророки и новымъ твоимъ заветомъ, сошедшаго въ виде голубине на Господа нашего Иисуса Христа во Иордане реце и пребывающаго на нем, сошедшаго на святѣя твоѣя апостолы въ виде огненныхъ языкъ в горнице святѣаго и славнаго Сиона в день святѣя птидесѣтницы, сегѣ Духа твоего всеятаго низпосли, Владыко, на ны и на предлежащия святѣя дары сѣя --

(таже воздѣвъ рѣце)

-- да посетивъ святѣмъ и благѣмъ и славнымъ своимъ найтиемъ, освятитъ и сотворитъ хлебъ ѡбо сѣй тѣло святѣе Христѣво.

(piispa siunaa pyhän leivän)

(и знаменуетъ сѣй хлѣба)

(и знаменует святой хлеб)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa: Ja tämän kalkin Kristuksen kalliiksi vereksi.

Архіерей: И чашѣ сїю кровь ѣтнѣю хрѣтовѣ.

Архиерей: И чашу сїю кровь честную Христову.

(piispa siunaa kalkin)

(и знаменуетъ чашу)

(и знаменует чашу)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa siunaamatta: Että ne tulisivat kaikille niistä osallistuville syntien anteeksi antamiseksi ja ian-kaikkiseksi elämäksi.

Архіерей же обоа не знаменуетъ: Да будѣтъ всѣмъ ѣже ѿ нихъ причащающымыя во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчнѣю.

Архиерей же обоа не знаменует: Да будут всем ѣже от них причащающымыя во оставление грехов и в жизнь вечную.

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa: Sielujen ja ruumiitten pyhitykseksi. Amen. Hyvien töitten hedelmäksi. Amen. Pyhän yhteisen ja apostolisen kirkkosi vahvistukseksi, sen kirkon, jonka sinä perustit uskon kalliolle, niin että tuonelan portit eivät sitä voitaisi. Sinä päästät sen kaikista harhaopeista ja laittomuutta harjoittavien pahenuksesta, ja säilytät sen aikojen loppuun asti.

Архіерей: Во освященіе душъ и телесъ, амѣнь. Во плодоношеніе дѣлъ благихъ, амѣнь. Во утвержденіе стѣна твоеа соборныа и апостольскіа цркви, ѣже основалъ еси на камени вѣры, да врата адава не одолѣютъ ей, избавляя ю от всякіа ереси и ѿ соблазна дѣлающихъ беззаконіе, сохранила ю даже до скончанія вѣковъ.

Архиерей: Во освящение душ и телес, амѣнь. Во плодоношение дел благих, амѣнь. Во утверждение святых твоея соборных и апостольских цркве, юже основал еси на камени веры, да врата адава не одолеют ей, избавляя ю от всякия ереси и от соблазна делающих беззаконие, сохраняя ю даже до скончания веков.

(piispa siunaa diskoksen ja kalkin erikseen)

(и знаменуетъ дискосъ и чашѣ раздѣльнѣ)

(и знаменует дискос и чашу раздельне)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Esirukoukset

МОЛИТВЫ

МОЛИТВЫ

Piispa kohottaa hiukan käsiään ja kumarrettuin päin lausuu seuraavat rukoukset:

Таже мѣтѣ архіерей мало воздѣвъ рѣцѣ преклонѣ главѣ, мѣрнымъ гласомъ, во ѣже слышана ѣ быти стоащымъ внѣ стѣнъ олтаря:

Таже молится архиерей мало воздѣв рѣцѣ преклонѣ главу, мѣрным гласом, во ѣже слышану быти стоящым внѣ святаго олтаря:

Valtias, me kannamme sinulle uhria myös pyhien paikkojen puolesta, joille olet antanut kunnian Kristuksesi jumaluuden ilmestymisellä ja kaikkein pyhimmän Henkesi laskeutumisella, ennen muita pyhän ja kunniaakaan Siionin, kaikkien kirkkojen äidin puolesta. Valtias, anna nytkin sille runsaina kaikkein pyhimmän Henkesi lahjoja.

Принѣсимъ ти, Владыко, и ѿ святыхъ твоихъ местѣхъ, ѣхже прославила еси бѣоавленіемъ хрѣта твоего и наитіемъ всесвѣтаго твоего дха, наипаче же ѿ стѣмъ и славноемъ сїонѣ, мѣри всѣхъ црквей, и ѿ ѣже по всей вселеннѣй стѣи твоей соборнѣй и апостольстей цркви, богатыя дары всесвѣтаго твоего дха и ныне подаждь ей, Владыко.

Принѣсим ти, Владыко, и о святых твоих местѣх, ѣхже прославил еси богоявленіем Христа твоего и наитіем всесвѣтаго твоего Духа, наипаче же о святѣм и славноем Сионе, матери всех црквей, и о ѣже по всей вселенней святѣй твоей соборней и апостольстей цркви, богатыя дары всесвѣтаго твоего Духа и ныне подаждь ей, Владыко.

Kansa vastaa kuhunkin rukoukseen laulamalla 8. sävelmällä hiljaisesti:

Muista, Herra, meidän Jumalamme.

Muista, Herra, myös siinä olevia pyhiä isiämme ja piispojamme, jotka kaikessa maailmassa oikeaoppisesti opettavat totuutesi sanaa.

Ensimmäisten joukossa muista, Herra, meidän Jumalamme, pyhittäjäisäämme, pyhintä arkkipiispaamme Leoa. Anna hänelle kunniallinen vanhuus, säilytä hänet pitkäikäisenä paimentamassa kansaasi kaikessa hurskaudessa ja puhtaudessa.

Muista, Herra, täällä olevia kunniallisia pappeja ja kaikkialla olevia diakoneita Kristuksessa, kaikkia muita palvelijoita, jokaisista kirkollista ryhmää, (veljestöämme Kristuksessa) ja koko Kristusta rakastavaa kansaa.

Muista, Herra, meidän kanssamme läsnä olevia pappeja, jotka tällä pyhällä hetkellä toimittavat liturgiaa pyhän uhrialttarisessa edessä, ja kantavat pyhää, veretöntä, uhriasi, ja anna heille ja meille sanat avatessamme suomme kaikkein pyhimmän nimesi kunniaksi ja ylistykseksi.

Muista, Herra, armosi ja laupeutesi paljoudesta myös minua, kurjaa, syntistä ja arvotonta palvelijaasi. Katso puoleeni armossa ja laupeudessa, päästä minut vainoojistani, ja tee minut syyttömäksi heihin, Herra, voimien Herra, äläkä käy tuomiolle palvelijasi kanssa. Koska syntiä on minussa runsaasti, olkoon sinun armosi ylenmääräinen.

Людіе же припевають многѣжды во гласъ ѿ:

Помані, гдѣи вѣже нашъ.

Помані, гдѣи, и ѿже въ ней стѣла оцѣи наши и епископы, ѿже во всеѣ вселеннѣи православноу правящыа слово твоеѣ истины.

Въ первыхъ помані, гдѣи вѣже нашъ, преподобнаго оцѣа нашего, стѣишаго нашего архієпископа Льва, старость емоу чѣстную подаждь, многолѣтна егѣо сохрани, пасуща люди твоѣ во всякомъ бѣгочестіи и досточестіи.

Помані, гдѣи, еже здѣ чѣтное пресвѣтерство и повсюду, еже во Христѣ діаконство, прочее всякое служеніе, весь церковный чинъ (и еже во Христѣ братство наше) и вся христілюбивыа люди.

Помані, гдѣи, сопредстоящыа намъ іерей, служащыа во стѣи часъ сей предъ стѣимъ твоимъ жертвенникомъ во еже приносити стѣю и безкрѣвнѣю твою жертвѣ и даждь имъ и намъ слово во отверзѣніе уст нашихъ, во славу и по хвалѣніе всестѣаго имени твоегѣ.

Помані, гдѣи, по множествѣ мѣти твоеѣ, и менѣ смиреннаго, и грѣшнаго, и недостѣйнаго раба твоегѣ, и призри на мѣ мѣтїю и щедрѣтами, и избави и свободи ѿ гонящихъ мѣ, гдѣи, гдѣи силъ, и не внѣди въ сѣдъ съ рабомъ твоимъ, и понѣже умножисѣ во мнѣ грѣхъ, да преизбыточествѣтъ твоѣ бѣгодѣть.

Людіе же припевают многѣжды во 6-й глас:

Помяні, Гѣсподи Бѣже наш.

Помяні, Гѣсподи, и ѿже в ней святѣа отцѣи наши и епископы, ѿже во всеѣ вселеннѣи православноу правящыа слово твоеѣ истины.

Въ первыхъ помяні, Гѣсподи Бѣже наш, преподобнаго отцѣа нашего, святѣишаго нашего архієпископа Льва, старость емоу чѣстную подаждь, многолѣтна егѣо сохрани, пасуща люди твоѣ во всякомъ благочестіи и досточестіи.

Помяні, Гѣсподи, еже здѣ чѣтное пресвѣтерство и повсюду, еже во Христѣ діаконство, прочее всякое служеніе, весь церковный чинъ (и еже во Христѣ братство наше) и вся христілюбивыа люди.

Помяні, Гѣсподи, сопредстоящыа намъ іерей, служащыа во святѣи часъ сей предъ святѣимъ твоимъ жертвенникомъ во еже приносити святѣю и безкрѣвную твою жертвѣ и даждь имъ и намъ слово во отверзѣніе уст нашихъ, во славу и по хвалѣніе всесвятѣаго имени твоегѣ.

Помяні, Гѣсподи, по множествѣ милости твоеѣ, и менѣ смиреннаго, и грѣшнаго, и недостѣйнаго раба твоегѣ, и призри на мя милостію и щедрѣтами, и избави и свободи от гонящихъ мя, Гѣсподи, Гѣсподи сил, и не внѣди в судъ съ рабомъ твоимъ, и понѣже умножисѣ во мнѣ грѣхъ, да преизбыточествѣтъ твоѣ бѣгодѣть.

Muista, Herra, myös pyhää alttariasi ympäröiviä diakoneita. Anna heille moitteeton elämä, säilytä heidän palvelustoimensa tahrottomana, ja valmista heille hyviä arvoasteita.

Muista, Herra, pyhää Jumalan kaupunkiamme, pääkaupunkia, kaikkia kaupunkeja ja kyliä, sekä niissä ortodoksisessa uskossa ja hurskaudessa asuvia, ja anna heille rauhaa ja turvallisuutta.

Muista, Herra, tasavaltamme presidenttiä ja koko esivaltaa sekä puolustusvoimia, ja anna heille taivaasta apua ja voitokkuutta. Tartu aseeseen ja kilpeen, nouse heitä auttamaan. Sovita heidän tahtonsa niin, että saisimme viettää rauhaisaa, hiljaista, elämää kaikessa hurskaudessa ja puhtauudessa.

Muista, Herra, merellä kulkevia, matkustajia ja vierailia mailla olevia kristittyjä, kahleissa ja vankiloissa, sotavankeudessa ja maanpaossa, kaivoksissa ja kidutuksissa ja katkerassa orjuudessa olevia isiämme ja veljiämme, ja suo heidän jokaisen rauhassa palata kotiinsa.

Muista, Herra, vanhuuden ja heikkouden valtaamia, sairaita, vaivattuja ja saastaisten henkien riivaamia, ja anna heille pikainen parannus ja pelastus sinulta, Jumalalta.

Muista, Herra, jokaista ahdistetua ja vaivattua kristisielua, joka kaipaa armoa ja apua sinulta, Jumalalta. Käännä eksyneet takaisin.

Помані, гдн, і сѣій твоій жертвенникъ ѡкрѣжающыа діаконы, подаждь имъ жителство непорочно, что сдѣженіе ихъ сохрани, и на степени лучшыа возведи.

Помані, гдн, сѣій бга нашего градъ и црѣтвующій градъ, и вслкій градъ и страну, и въ православноѣ вѣрѣ и блгочестіи живущыа въ нихъ, міръ и безмятежіе ихъ.

Помані, гдн, блгочестіивѣйшю и хрѣтолюбивю страну нашю, президента и власть и воінство ея, и еже съ нбесе помощь и побѣду ихъ. Коиснса оръжіа, и защити, и востани въ помощь ихъ, покорн имъ всл враждѣбныа и варварскіа языки. Оустрой ихъ совѣты, такъ да мірное и тихое житіе пожвемъ во вслкомъ блгочестіи и досточестіи.

Помані, гдн, плаванщыа, пдѣшествующыа, странныа хрѣтіаны, во оузахъ и темницлахъ, въ плененіи и изгнаніи, въ рѣдахъ и мѣннхъ, и въ горькихъ работахъ сщыа оцы и братію нашю, мірное возвращеніе коегѡждо въ домъ.

Помані, гдн, въ старости и немощи сщыа, болящыа, дряхлыа и ѡдхъвъ нечтыхъ стѣжаемыа, ѡ тебе, бга скорое исцѣленіе и спсєніе ихъ.

Помані, гдн, вслкъю дшю хрѣтіанскю, скорбящю и оумѣченню, млти и помощи ѡ тебе, бга требующю, и ѡбращеніе заблудшихъ.

Помяні, Господи, и святыи твои жертвенник окружающыа диаконы, подаждь им жителство непорочно, чисто служение их сохрани, и на степени лучшыа возведи.

Помяні, Господи, святыи Бога нашего град и царствующий град, и всякий град и страну, и в православноѣ вѣре и благочестии живущыа в них, мир и безмятежие их.

Помяні, Господи, благочестивейшую и христолюбивую страну нашу, президента и власть и воінство ея, и еже с небесе помощь и побѣду их. Коснися оръжия, и защити, и востани в помощь их, покорн им вся враждѣбныа и варварскія языки. Устрой их совѣты, яко да мірное и тихое житіе пожвемъ во всякомъ благочестии и досточестии.

Помяні, Господи, плавающих, путешествующих, страннныа христианы, во узах и темницах, в пленении и изгнании, в рудах и мучениих, и в горьких работах сущыа отцы и братію нашу, мірное возвращение коегѡждо в дом.

Помяні, Господи, в старости и немощи сущыа, болящыа, дряхлыа и от духов нечистых стужаемыа, от тебе, Бога скорое исцеление и спасение их.

Помяні, Господи, всякую душу христианскую, скорбящую и умученную, милости и помощи от тебе, Бога требующую, и обращение заблудших.

Muista, Herra, neitsyydessä ja vanhurskaudessa eläviä, vuorilla, luolissa ja maakuopissa kilvoittelevia pyhittäjäisiämme ja -veljiämme pyhän nimesi tähden.

Muista, Herra, kaikkia heidän parhaakseen. Armahda kaikkia, Valtias. Tee sovinto kaikkien meidän kanssamme. Saata rauhaan kansasi joukot. Hajota pahennukset, lopeta sodat. Lopeta kirkkojen repeämät, hajota pian harhaoppien hyökkäykset. Kukista pakanain pauhu. Korota ortodoksisten kristittyjen sarvi, anna meille rauhasi ja rakkautesi, oi, Jumala, meidän Vapahtajamme, ja kaikkien maan äärien toivo.

Muista, Herra, suotuisia ilmoja, rauhaisia sateita, lauhkeita säitä, runsaita hedelmiä, täydellistä vuodentuloa ja hyvyytesi vuoden kiertoa. Sillä kaikkien silmät katsovat sinuun, ja sinä annat heidän ravintonsa ajallaan. Sinä avaat kätesi, ja täytät suopeudelasasi kaiken, mikä elää.

Muista, Herra, niitä, jotka ovat tuoneet ja jotka nyt tuovat lahjoja pyhissä Jumalan kirkoissa, niitä, jotka muistavat köyhiä, ja niitä, jotka ovat käskeneet meitä muistamaan heitä rukouksissa.

Muista, Herra, vielä niitakin, jotka kantavat näitä uhrilahjoja tänä päivänä pyhällä uhrialttarillasi, ja niitä, joiden edestä kukin on ne kantanut tai joita kullakin on mielessään. Muista myös täällä taidolla kulkevia.

Muista, Herra, vanhempiamme, sukulaisiamme ja ystäviämme (**nimet**). Muista, Herra, kaikkia ortodokseja, joita me olemme muistelleet ja niitakin, joita emme ole muistaneet.

Поманні, гдѣи, трѣжданшыяся и слажащыя намъ оцѣи же и братїа наша, ради ѡмене твоегѡ свѣтагѡ.

Поманні, гдѣи, всѣхъ во блгоѣ, всѣхъ помилуй, Владыко, всѣхъ насъ примири, оумири множество людѣи твоихъ, истреби соблазны, оупраздни брани, оумири разделѣнїа црквей, ересей востанїа скорѡ утоли, ниспровержи гордыню языкъ, вознеси рогъ хртїанъ православныхъ, твоѣи миръ и твоѣи любовъ подаждь намъ, вѣже, спсїтелю нашъ, оупованїе всѣхъ концевъ земли.

Поманні, гдѣи, блгостворѣнїе воздушъ, дожди мирныя, росы блгїа, плодовъ изъобїлие, совершенное плодородїе, и венѣцъ лѣта блгости твоеѡ, очи бо всѣхъ на тя оуповантъ и ты даѣши пищѣ ихъ во блговременїи, ѡверзѣши ты рѣкѣ твоѣи, и исполнѣши всяко животно блговолѣнїа.

Поманні, гдѣи, плодоносївшыя и плодоносѣщыя во свѣтыхъ вѣїихъ црквахъ и помнѣющыя оубѡгїа, и заповѣдавшыя намъ еже помнѣти ихъ во млтвахъ.

Ѣще сподоби поманѣти, гдѣи, и приношенїа сїѡ принѣшшыя во днѣшнїи дѣнь на свѣтїи твоѣи жертвенникъ, и ѡ нїхъже кїйждо принесе, или во помышлѣнїи ѡмать, и вмалѣ тебѣ прочтѣнныя.

Поманні, гдѣи, и родїтели наша, сродники и друзи (**имѣна**). Сїихъ всѣхъ поманні, гдѣи, ихъже поманѣхомъ, и ихъже не поманѣхомъ, православныя.

Помяні, Господи, труждающихся и служащихъ намъ отцы же и братья наша, ради ѡмене твоегѡ свѣтагѡ.

Помяні, Господи, всехъ во блгоѣ, всехъ помилуй, Владыко, всехъ насъ примири, умири множество людѣи твоихъ, истреби соблазны, упраздни брани, умири разделѣния црквей, ересей востанїа скорѡ утоли, ниспровержи гордыню языкъ, вознеси рогъ хртїанъ православныхъ, твоѣи миръ и твоѣи любовъ подаждь намъ, Бѡже, спсїтелю нашъ, упованїе всехъ концевъ земли.

Помяні, Господи, благорастворѣнїе воздушъ, дожди мирныя, росы блгїа, плодовъ изъобїлие, совершенное плодородїе, и венѣцъ лѣта блгости твоеѡ, очи бо всехъ на тя уповантъ и ты даѣши пищѣ ихъ во блговременїи, отверзѣши ты рѣкѣ твоѣи, и исполнѣши всяко животно благоволенїа.

Помяні, Господи, плодоносївшыя и плодоносѣщыя во свѣтыхъ Бѡжїихъ црквахъ и помнѣющыя убѡгїа, и заповѣдавшыя намъ еже помнѣти ихъ во млтвахъ.

Еще сподоби помянути, Господи, и приношенїа сїѡ принѣшшыя во днѣшнїи дѣнь на свѣтїи твоѣи жертвенникъ, и о нїхъже кїйждо принесе, или во помышлѣнїи ѡмать, и вмалѣ тебѣ прочтѣнныя.

Помяні, Господи, и родїтели наша, сродники и друзи (**имѣна**). Сїихъ всехъ помяні, Господи, ихъже помянухомъ, и ихъже не помянухомъ, православныя.

Anna heille maallisten sijaan tai-
vaallisia, katoavan sijaan katoa-
matonta, ajallisen sijaan iankaik-
kista, Kristuksesi lupauksen mu-
kaan, sillä sinulla on elämän ja
kuoleman valta.

Muista vielä, Valtias, kaikissa su-
kupolvissa aikojen alusta asti
mielesi mukaisia pyhiä isiä, pat-
riarkkoja, profeettoja, apostolei-
ta, marttyyreja, tunnustajia, opet-
tajia, pyhittäjiä ja jokaista uskos-
sa täydelliseksi tullutta vanhurs-
kasta henkeä.

Muista, Herra, arkkienkelin sano-
ja: ”Ploitse, armoitettu, Herra on
sinun kanssasi. Siunattu olet sinä
naisten joukossa, ja siunattu on
sinun kohtusi hedelmä, sillä sinä
olet synnyttänyt sielujemme pe-
lastajan.”

Erityisesti kaikessa pyhää ja ylen
siunattua, puhdasta valtiatartam-
me Jumalansynnyttäjää, ainaista
neitsyttä Mariaa.

Kansa: Muista, Herra, meidän Ju-
malamme.

Piispa salaisesti: Pyhää kunniakasta
profeettaa, edelläkävijää ja kasta-
jaa Johannesta, pyhiä apostoleja,
pyhiä profeettoja, patriarkkoja,
vanhurskaita, pyhiä marttyyreja
ja tunnustajia.

Muista, Herra, Jumala, pyhiä
isiämme ja arkipiispojamme ja
jokaista lihaa, jota muistelimme
ja jota emme muistelleet. Anna
heille lepo siellä elävien maassa,
valtakunnassasi, paratiisin iha-
nuudessa, pyhien isiemme Abra-
hamin, Iisakin ja Jaakobin hel-
massa, mistä on poissa kipu, suru
ja huokaus, ja missä kasvojesi
valkeus vallitsee ja alati loistaa.

Воздаждь имъ вмѣсто земныхъ
небеса, вмѣсто тлѣнныхъ нетлѣн-
на, вмѣсто временныхъ вѣчна,
по обѣтованію Христа твоего, понѣ-
же живота и смѣрти ѿбласти има-
ши.

Еще поманѹти сподоби, Вла-
дыко, и иже отъ вѣка тебѣ бла-
гоугодившыя по родомъ, святыя
отцы, патриархи, пророки,
прѣрочи, аплы, мѣнники, исповѣд-
ники, оучители, прѣпныа, и всакии
духъ прѣвныи въ вѣрѣ скончавшыиса.

Помани, гди, архангльскій гласъ
глаголющъ: радуйсѣ, благодѣтна,
гдѣ съ тобою, благословѣнна ты въ женахъ,
и благословѣнъ плодъ чрева твоего,
яко спѣса родила еси душъ нашихъ.

Изрядно о пресвятѣй и преблаго-
словѣнней, пречистѣй Владычице
нашей Богородице и
приснодѣвѣ Маріи.

Людѣ: Помани, гди вѣже наша.

Архирей тайно: Святаго Иоанна славно-
го пророка, прѣтечу и крѣтитѣля,
святыхъ аплы, святыхъ прѣрочи и патриархи и
прѣпныа, святыхъ мѣнники и исповѣд-
ники.

Помани, гди вѣже, святыхъ отцы наша
и архіепіскопы и всакую плоть, юже
поманѹхомъ и иже не поманѹ-
хомъ. Тамъ ихъ упокой, во стра-
нѣ живыхъ, во црѣвіи твоѣмъ, въ
наслаждѣніи раа, въ недрахъ ав-
раама, и ісаака, и іакова святыхъ
отцы нашихъ, ѿнѣдѣже ѿвѣжитъ
волѣзнь, печаль и въздыханіе,
идѣже присѣщѣетъ свѣтъ лица
твоего и просвѣщѣетъ вынѣ.

Воздаждь им вместо земных
небесная, вместо тлѣнных нет-
лѣнная, вместо временных вѣч-
ная, по обетованию Христа
твоего, понѣже живота и смѣр-
ти ѿбласти имаши.

Еще помянути сподоби, Вла-
дыко, и иже от вѣка тебѣ бла-
гоугодившыя по родомъ, святыя
отцы, патриархи, пророки,
апостолы, мученики, исповѣд-
ники, учителя, преподобныя, и
всякий дух праведный в вѣре
скончавшийся.

Помяни, Господи, архангель-
ский глас глаголющ: ”Радуйся,
благодѣтная, Господь с тобою,
благословѣнна ты в женах, и
благословѣн плод чрева твоего,
яко спаса родила еси душ на-
ших.”

Изрядно о пресвятѣй и пребла-
гословѣнней, пречистей Вла-
дычице нашей Богородице и
приснодѣвѣ Маріи.

Людие: Помяни, Господи Бѣже
наш.

Архирей тайно: Святаго Иоанна
славно-го пророка, прѣтечу и
крестителя, святых апостолы,
святых пророки и патриархи и
праведныя, святых мученики и
исповѣдники.

Помяни, Господи Бѣже, святых
отцы наша и архиепископы и
всякую плоть, юже помянухом
и юже не помянухом. Тамъ их
упокой, во странѣ живыхъ, во
царствии твоѣм, в наслаждѣнии
рая, в недрах Авраама, и Исаа-
ка, и Иакова святых Отцы на-
ших, отнюдуже отбежит бо-
лезнь, печаль и въздыханіе,
идѣже присѣщѣетъ светъ лица
твоего и просвѣщѣетъ выну.

Ohjaa, Herra, että elämämme loppu olisi kristillinen, tahtosi mukainen, synnitön ja rauhallinen. Kokoa meidät valittujesi jalokoihin miten tahdot ja niin kuin tahdot, mutta kuitenkin vapaina häpeästä ja rikkomuksista ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, tähden, sillä hän on ainoa maan päällä ilmesytynyt synnitön.

Tässä kaikki kanssapalvelijat lausuvat yhteen ääneen:

Ensimmäisten joukossa muista, Herra, meidän isäämme, korkeasti pyhitettyä Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jonka suo rauhasa elää pyhille seurakunnillesi turvattuna, kunnioitettuna, terveenä ja sinun totuutesi sanaa oikein opettavana.

Diakoni lausuu katsoen kansaan päin:

Koko maailman ja Jumalan pyhien kirkkojen rauhan ja koko kestävyuden puolesta, niiden puolesta, joiden edestä kukin on uhrilahjan kantanut tai joita kukin mielessään muistelee, läsnä olevan kansan puolesta ja kaikkien miesten ja naisten puolesta.

Piispa ääneen: Anna tämä hyvänä ja ihmisä rakastavana Valtiaana heille ja meillekin.

Kansa laulaa 6. sävelmällä:

Jumala, anna huojennus, | päästö ja anteeksianto rikkomuksillemme, | jotka olemme tahtoen ja tahtomattamme tehneet, || tietäen ja tietämättämme.

Piispa: Kristuksen armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen sekä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet sinä ylistetty ja kunnioitettu, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Скончание же живота нашего христiанское и благоудное, и безгрешное в мире устрой, гди, совираа ны под ноги избранных твоихъ, егда хощеши и како хощеши, едине токмо безъ стыда и прегрешений, ради единороднаго твоего сына, гда же и бга и спса нашего ииса хрста, той бо единъ есть безгрешенъ явивыйся на земли.

И гднъ со служашин вси вкупе:

Въ первыхъ помани, гди, оца и архиепископа нашего Льва, егоже даруй святей твоей церкви в мире цела, чстна, здрава и долгоденствующа, правъ правяща слово твоеа истинны.

Дiakонъ глетъ зря къ людемъ:

И о мире и благостоянии всего мира и святыхъ Божиихъ церквей, и о нихъ за нихже кийждо принесет, или въ помышлении имать, и о предстоящихъ людехъ, и о всехъ и за вся.

Возгласъ: Дажь и намъ, и имъ, яко благий и человеколюбецъ, Владыко.

Люде же вси вкупе гднъ во гласъ ѿ:

Ослаби, остави, | прости, еже, прегрешения наша, | вольная же и невольная, || яже въ ведении и неведении.

Архирей: Благодатию и щедротами и человеколюбиемъ хрста твоего, с нимже благословенъ еси и препрославленъ со всесвятимъ и блгнмъ и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прн, и во вѣки вѣковъ.

Скончание же живота нашего христианское и благоудное, и безгрешное в мире устрой, Гдсподи, собирая ны подь ноги избранных твоих, егда хощеши и како хощеши, едiне токмо безъ стыда и прегрешений, ради единороднаго твоего Сына, Гдспода же и Бгга и Спаса нашего Иисуса Христа, той бо единъ есть безгрешенъ явивыйся на земли.

И глаболот со служашии вси вкупе:

В первыхъ помяни, Гдсподи, отца и архиепископа нашего Льва, егоже даруй святей твоей церкви в мире цела, чстна, здрава и долгоденствующа. право правяща слово твоея истины.

Дiakонъ глаболет зря къ людемъ:

И о мире и благостоянии всего мира и святыхъ Божиихъ церквей, и о нихъ за нихже кийждо принесет, или в помышлении имать, и о предстоящихъ людехъ, и о всехъ и за вся.

Возгласъ: Дажь и нам, и им, яко благий и человеколюбецъ, Владыко.

Людие же вси вкупе глаболот во 6-й гласъ:

Ослаби, остави, | прости, Бгже, прегрешения наша, | вольная же и невольная, || яже въ ведении и неведении.

Архирей: Благодатию и щедротами и человеколюбиемъ Христа твоего, с нимже благословенъ еси и препрославленъ со всесвятимъ и блгнмъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Kansa: Amen.

Людѣ: АМѢНЬ.

Людие: АМѢНЬ.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Архїерей: Миръ всемъ.

Архїерей: Миръ всемъ.

Kansa: Niin myös sinun hengesesi.

Людѣ: И ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Людие: И ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Isä meidän

О́тче нашъ

Отче наш

Diakoni menee pohjoisovesta ja asettuu paikalleen kasvot kansaan päin, ja kansan vastaamatta mitään lausuu ektenian:

А́бїе діаконъ, ѡзше́дъ съ́верными двѣрьми и ставъ ѡбѣннѣмъ мѣстѣ гл҃голетъ діаконства сѣ́ зрѣ́ къ лю́демъ, ничтѣ́же лю́демъ ѡвѣща́ющимъ:

А́бїе діаконъ, ѡзше́дъ се́верными двѣрьми и ставъ обы́чномъ мѣсте глаголетъ діаконства сїя́ зря́ къ лю́демъ, ничтѣ́же лю́демъ отвѣща́ющимъ:

Taas ja taaskin rukoilkaamme yhä rauhassa Herraa.

Па́ки и па́ки, и непреста́ннѡ ми́ромъ гд҃ѣ помóлимсѧ.

Па́ки и па́ки, и непреста́ннѡ ми́ромъ Го́споду помóлимсѧ.

Rukoilkaamme Herraa, Jumalaamme, esiin tuotujen ja pyhitettyjen, kalliiden, taivaallisten, sanoin kuvaamattomien, puhtaitten, kunniakkaitten, peljättävien, kauhistuttavien jumalallisten lahjain puolesta.

Ѡ́ принесѣ́нныхъ и ѡсвѣ́енныхъ чѣ́стны́хъ пренебѣ́сныхъ, неизрече́нныхъ, пречѣ́стныхъ, сла́вны́хъ, стра́шны́хъ, ѡ́жасны́хъ, бж҃е́ственныхы́хъ дарѣ́хъ, гд҃ѣ бг҃ѣ́ нашемъ помóлимсѧ.

О́ принесѣ́нныхъ и ѡсвѣ́енныхъ чѣ́стны́хъ пренебѣ́сныхъ, неизрече́нныхъ, пречѣ́стныхъ, сла́вны́хъ, стра́шны́хъ, ужасны́хъ, божѣ́ственныхы́хъ дарѣ́хъ, Го́споду Бо́гу нашемъ помóлимсѧ.

Rukoilkaamme, että Herra, Jumalamme, ottaisi ne vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle, henkiselle ja hengelliselle alttarillensa hyväksi tuoksuksi, ja lähettäisi vastaukseksi meille kaikkein pyhimmän Hengen armon ja lahjan.

И́ко да гд҃ѣ́ бг҃ѣ́ нашъ, прїе́мъ ѧ́ во свѣ́тѣ́ и пренебѣ́ннѣ́й, мѣ́сленнѣ́й и дх҃овнѣ́й сво́й жер́твенникъ́, въ воню́ бл҃гоуха́нїѧ, вознїспóслетъ́ намъ́ бж҃е́ственнѣ́ю бл҃года́ть и даръ́ всесвѣ́таго́ дх҃а, помóлимсѧ.

Я́ко да Го́сподь Богъ́ нашъ, прїе́мъ я́ во свѣ́тѣ́ и пренебѣ́снѣ́й, мѣ́сленнѣ́й и дх҃овнѣ́й сво́й жер́твенникъ́, въ воню́ благоуха́нїѧ, вознїспóслетъ́ намъ́ божѣ́ственную́ благодать́ и даръ́ всесвѣ́таго́ Духа́, помóлимсѧ.

Anottuamme uskon ykseyttä ja hänen kaikkein pyhimmän, kumarretun, Henkensä yhteyttä antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämäamme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Соединѣ́нїе вѣ́ры и прича́стїе всесвѣ́таго́ егѡ́ и покланѧемаго́ дх҃а нс҃просї́вшѣ, са́ми себѣ́, и дрѡ́гъ дрѡ́га, и весь́ живѡ́тъ нашъ́ хр҃тѣ́ бг҃ѣ́ нашемъ́ преда́дїмъ́.

Соединѣ́нїе вѣ́ры и прича́стїе всесвѣ́таго́ егѡ́ и покланѧемаго́ Духа́ испросї́вшѣ, са́ми себѣ́, и другъ́ друга, и весь́ живѡ́тъ нашъ́ Хрїстѣ́́ Бо́гу нашемъ́ преда́дїмъ́.

Kansa: Sinun haltuus, Herra.

Людѣ: Тебѣ́, гд҃и.

Людие: Тебѣ́, Го́споди.

Piispa lukee ektenian aikana hiljaa:

Гл҃големы́мъ діаконства́мъ сїмъ, мо́литсѧ архїерей́ тайно́:

Глаго́лемымъ діаконства́мъ сїмъ, мо́литсѧ архїерей́ тайно́:

Herranne, Jumalamme ja vapahatajamme Jeesuksen, Kristuksen, Jumala ja Isä, suuriniminen Herra, autuas luonto, loppumaton hyvyys, kaikkien Jumala ja Valttias, joka olet siunattu iankaikkisesta iankaikkiseen, joka istut kerubien päällä ja jota serafit ylistävät, jonka edessä seisoo tuhanen tuhatta ☩

Бж҃е́ и О́тче́ гд҃а́ и бг҃а́ и сї́са́ нашего́ и́иса́ хр҃та́, великоименї́те гд҃и, бл҃женное́ е́стество́, незавїстна́я бл҃госты́не, всѧ́ческы́хъ бж҃е́ и вл҃ко, сѣ́й бл҃гословѣ́нный во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, сѣ́дѧ́и на херу́вїмѣ́хъ и просла́вляемы́й ѡ́ серафї́мъ, е́мѡ́же предсто́ятъ́ ты́сѧщы ты́сѧщъ ☩

Бо́же́ и О́тче́ Го́спода́ и Бо́га́ и Спа́са́ нашего́ Иисѡ́са Хрїста́, великоименї́те Го́споди, бл҃женное́ е́стество́, незавїстна́я бл҃госты́не, всѧ́ческы́хъ Бо́же́ и Влады́ко, сѣ́й благословѣ́нный во ве́ки веко́въ, сѣ́дѧ́и на херу́вїмѣ́хъ и просла́вляемы́й от серафї́мъ, е́му́же предсто́ятъ́ ты́сѧщы ты́сѧщъ ☩

ja kymmentuhannen kymmentuhatta pyhää enkeliä ja arkienkeliä sotajoukkona. Ota vastaan hyväksi tuoksuksi sinulle kannetut lahjat, annit ja hedelmät. Pyhitä ja tee täydellisiksi ne Kristuksesesi ja kaikkein pyhimmän Henkesi armolla, oi, Hyvä. Valtias, pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme, kosketa ymmärrystämme ja tutki omatuntomme. Poistaa meistä jokainen paha tarkoitus, jokainen sopimaton ajatus, jokainen saastainen halu ja muistikuva, jokainen sopimaton puhe, kaikki kateus, viha ja teeskentely, kaikki valhe, kaikki petos, jokainen elämän kiusaus, kaikki ahneus, kaikki turhan kunnian tavoittelu, kaikki pahuus, kaikki viha, kaikki suuttumus, kaikki kauna, kaikki pilkka, kaikki rahanhimo ja kevytmielisyys, jokainen lihan ja hengen liike, joka vieraannuttaa sinun pyhyytesi tahdosta.

Ääneen: Ja suo meidän, Valtias, ihmisiä rakastava Herra, rohkeudella, tuomiotta, puhtaalla sydämellä, valistetulla sielulla. häpeästä vapain kasvoin ja pyhiteytin käsin uskaltaa avuksiuuttaa sinua, taivaan pyhää Jumalaa, Isää, ja lausua:

Kirkkokansa: Isä meidän, | joka olet taivaassa. | Pyhitetty olkoon sinun nimesi. | Tulkoon sinun valtakuntasi. | Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. | Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. | Ja anna meille anteeksi velkamme, | niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. | Äläkä saata meitä kiusaukseen, || vaan päästä meidät pahasta.

Piispa lukee tämän aikana itsekseen:

и тьмы тем святыхъ ангелъ и архангелъ воинства, принесенная оубо тебе дары, дадания, приношения, в воню благоухания приими, ихже освятити и совершити сподобилъ еси, блже, блгодатию хрста твоего и всеятаго твоего дха, шсти, блко, и наша души, и телеса, и дхи, и прикоснися помышлений, и испытай совести, и отвержи ѿ насъ всякое помышление лукавое, всякий помысл срамный, всякую страсть и похоть постыдную, всякое слово неподобное, всякую зависть, и селмдріе, и лицемѣріе, всякѡ лжѡ, всякое лкабство, всякое искушеніе житійское, всякое лвостажаніе, всякое тщеславіе, всяко зло, всякѡ ѡрость, всякій гнѣвъ, всякое словомнѣніе, всякое ѡклеветаніе, всякое сребролюбіе и нераденіе, всякое движеніе злое плоти же и дха, чуждое воли стѣни твоеѡ.

Возгласъ: И сподоби насъ, блко члвчколѡбче гди, со дерзновеніемъ неосужденноу чистымъ сердцемъ, душею просвещенною, непостыднымъ лицемъ, шщенными шсты смѣти призывати тебе, иже на небесахъ стѡго бга оца, и глати:

люде: Отче нашъ, | иже еси на небесахъ, | да стѣтса ѡмя твоѡ, | да придетъ црствие твоѡ, | да будетъ воля твоѡ, | яко на небесахъ и на земли. | Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, | и остави намъ долги наша, | якоже и мы оставяемъ должникомъ нашимъ: | и не введи насъ во искушеніе, || но избави насъ ѿ лукаваго.

Глемѡ семѡ, мѡтча архіерей тайно:

и тьмы тем святыхъ ангелъ и архангелъ воинства, принесенная убо тебе дары, дадания, приношения, в воню благоухания приими, ихже освятити и совершити сподобил еси, Блаже, благодатию Христа твоего и всеятаго твоего Духа, освяті, Владыко, и наша души, и телеса, и дхи, и прикоснися помышлений, и испытай совести, и отвержи от нас всякое помышление лукавое, всякий помысл срамный, всякую страсть и похоть постыдную, всякое слово неподобное, всякую зависть, и суемудрие, и лицемерие, всяку лжу, всякое лукавство, всякое искушение житійское, всякое любостяжаніе, всякое тщеславіе, всяко зло, всяку ярость, всякий гнев, всякое злопомненіе, всякое оклеветаніе, всякое сребролюбие и нераденіе, всякое движеніе злое плоти же и дха, чуждое воли стѣни твоеѡ.

Возгласъ: И сподоби нас, Владыко человеколюбче Господи, со дерзновеніем неосужденно чистымъ сердцемъ, душею просвещенною, непостыднымъ лицемъ, освященными усты смѣти призывати тебе, иже на небесахъ свѡго Бга Отца, и глати:

Люде: Отче наш, | иже еси на небесахъ, | да святѣтса ѡмя твоѡ, | да придетъ царствие твоѡ, | да будетъ воля твоѡ, | яко на небесахъ и на земли. | Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, | и остави намъ долги наша, | якоже и мы оставяемъ должникомъ нашимъ: | и не введи насъ во искушеніе, || но избави насъ отъ лукаваго.

Глаголему сему, молился архиерей тайно:

Äläkä saata meitä kiusaukseen, oi, Herra, voimien Herra, joka tiedät heikkoutemme, vaan päästä meidät pahasta ja sen teoista, kaikista sen hyökkäyksistä ja juonista pyhän nimesi tähden, jota me kutsumme kurjuutemme ylle.

Äänee: Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Piispa salaisesti: Herra, me sinun palvelijasi olemme taivuttaneet päämme sinun edessäsi, pyhän uhrialttarisasi edessä odottaen sinulta suurta armoa. Lähetä meille nytkin runsaana armosi ja siunauksesi, oi, Valtias, ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme, jotta tulisimme otollisiksi pyhien salaisuuksiesi yhteyteen ja osallisuuteen syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Äänee: Sillä kumarrettu ja kunniotettu olet sinä, meidän Jumalamme, ainosyntyinen Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa menee alttarista solealle ja kohotetuin käsin kansaan päin kääntyneenä lausuu siunauksen:

И не введи насъ во искушѣніе, гдѣи, гдѣи силъ, вѣдый нѣмощь нашъ, но избави насъ ѿ лукаваго и ѿ делъ его и ѿ всякаго оскорбленія и козни того, ради имени твоего святого, нареченнаго на нашемъ смиреніи.

Возгласъ: Яко твоё есть цѣство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Людѣ: Яминь.

Архїерейъ: Миръ всѣмъ.

Людѣ: И дѣхови твоемѹ.

Дїаконъ: Главы ваша гдѣи приклоните.

Людѣ: Тебѣ, гдѣи.

Архїерейъ тайно: Тебѣ приклонїхомъ, раби твой, гдѣи, свойъ сын, предъ святымъ твоимъ жертвенникомъ, чающе ѿ тебе богатыя мѣти, богатю и ныне благодарить твою и благословеніе твоё низпосли намъ, Владыко, и освятї наша дѣши и телеса и дѣхи, яко да достойны будемъ причастницы и оучастницы быти святыхъ твоихъ таинъ во оставленїе грѣхѹвъ и въ жизнь вѣчную.

Возгласъ: Ты бо еси покланяемый и препрославленный бгъ нашъ, и единокорѣдный твой сынъ, и дѣхъ твой всесвятый, ныне, и присно, и во веки вековъ.

Людѣ: Яминь.

И изшедъ архїерейъ святыми дѣрьми на солею, глаголетъ къ людемъ благословенїе сїе, воздвїгъ рѹце свои:

И не введи нас во искушение, Господи, Господи сил, ведый немощь нашу, но избави нас от лукаваго и от дел его и от всякаго оскорбления и козни того, ради имени твоего святого, нареченного на нашем смирении.

Возгласъ: Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Людие: Аминь.

Архиерейъ: Мир всем.

Людие: И дѹхови твоемѹ.

Дїаконъ: Главы ваша Господеви приклоните.

Людие: Тебѣ, Господи.

Архиерейъ тайно: Тебѣ приклонїхом, раби твой, Господи, свойъ сын, предъ святымъ твоимъ жертвенникомъ, чающе от тебе богатыя милости, богатую и ныне благодарить твою и благословеніе твоё низпосли нам, Владыко, и освятї наша дѹши и телеса и дѹхи, яко да достойны будемъ причастницы и участницы быти святыхъ твоихъ таинъ во оставленіе грехѹвъ и въ жизнь вѣчную.

Возгласъ: Ты бо еси покланяемый и препрославленный Бог наш, и единокорѣдный твой Сын, и Дух твой всесвятый, ныне, и присно, и во веки веков.

Людие: Аминь.

И изшедъ архиерейъ святыми дѣрьми на солею, глаголетъ къ людемъ благословеніе сїе, воздвїгъ рѹце свои:

Pyhän, yksiolennollisen, luomatoman, jakamattoman ja kumarrettavan Kolminaisuuden armo ja laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Piispa siunaa oikealla kädellä kansaa ja palaa pyhän pöydän ääreen.

Kansa: **Myös sinun henkesi kanssa.**

Diakoni kohottaa oikean kätensä ja kansaan päin katsoen lausuu:

Tarkatkaamme Jumalan pelvolla.

Piispa ylentää pyhän leivän ja rukoilee hiljaa:

Pyhä Herra, joka pyhissä lepää, pyhitä meidät armosi sanalla ja kaikkein pyhimmän Henkesi päälle tulemisella. Sillä sinä, Valtias, Herra, meidän Jumalamme, olet sanonut: ”Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä.” Käsittämätön Jumala, Isän ja kaikkein pyhimmän Hengen kanssa yhtä olentoa oleva Sana, yhtä iankaikkinen ja erottamaton. Ota vastaan puhdas ylistysveisu pyhissä verettömissä uhreissasi kerubien ja serafien kanssa minultakin syntiseltä, joka huudan ja lausun:

Ääneen: Pyhät lahjat pyhille.

Kansa: Yksi Pyhä, yksi Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kunniaksi Pyhän Hengen kanssa. Hänelle kunnia iankaikkisesta iankaikkiseen.

Pyhä ehtoollinen

Diakoni lausuu kansaan katsoen:

Pyhimmän isämme ja arkkipiisparamme Leon pelastuksen ja puolustuksen puolesta, jokaisen ahdistetun ja vaivatun, Jumalan armoa ja apua kaipaavan sielun puolesta, eksyneitten paluun, sairaitten parantumisen, sotavankien vapautumisen ☩

И да бѹдетъ благодѣть и мѣть свѣтъ и ѣдиносущныя, несозданныя, и нераздѣльныя, и покланяемыя Троицы со всеми вами.

И знаменуетъ десною рукою люди, таже возвращается ко свѣтѣ трапѣзе.

Люде: **И со духом твоимъ.**

Диаконъ, зря къ людемъ и воздвигъ десную руку свою глаголетъ:

Со страхомъ божіимъ вѣнемъ.

Архїерей же возноситъ свѣтъ хлѣба крайними персты своєю рукою, и глаголетъ сию тайно:

Свѣте, во свѣтахъ почиваяи, гдѣи, ѡсвѣтѣни словомъ твоємъ благодати и наитїемъ всесвѣтаго твоего дха, ты бо еси рекїи, Владыко: сѣи вѣдите якоже азъ сѣхъ есмь. Гдѣи вѣже нашъ, непостижиме вѣже, слове, Отцѹ и всесвѣтому дху, єдиносущне, совѣчне, нераздѣльне, прїимї чїстїю пѣснь во свѣтахъ жертвахъ твоихъ безкровныхъ жертвахъ съ херувїмы и серафїмы ѡ менє грѣшнаго, вопїюща и гл҃юща:

Возгласно: Свѣтъ свѣтамъ.

Люде: **Єдинъ свѣтъ, єдинъ гдѣ иисъ христосъ, во славу вѣа оца со свѣтамъ дхомъ, ємѹже слава во вѣки вѣкѹвъ.**

Свѣтѣ причащєніе

Диаконъ зря къ людемъ:

Ѡ спасєніи и заступленїи свѣтѣйшаго оца и архїєпскопа нашего Льва и ѡ всякой души скорбящей и ѡслабленнѣи, мѣти и помѹщи бжїа требующей, и ѡ вєращєніи заблудшихъ, исцѣленїи болящихъ, свождєніи плѣнныхъ, ☩

И да бѹдетъ благодѣть и милость свѣтѣя и єдиносущныя, несозданныя, и нераздѣльныя, и покланяемыя Троицы со всеми вами.

И знаменуетъ десною рукою люди, таже возвращается ко свѣтѣ трапѣзе.

Люде: **И со духом твоимъ.**

Диаконъ, зря къ людемъ и воздвигъ десную руку свою глаголетъ:

Со страхомъ Божіимъ вѣнемъ.

Архїерей же возноситъ свѣтъ хлѣбъ крайними персты своєю рукою, и глаголетъ сию тайно:

Свѣте, во свѣтахъ почиваяи, Господи, освѣтї ны слѹвомъ твоея благодати и наитїемъ всесвѣтаго твоего Духа, ты бо еси рекїи, Владыко: свѣти бѹдите якоже азъ свѣтъ есмь. Господи Бѹже нашъ, непостижиме Бѹже, Слово, Отцѹ и всесвѣтому Духу, єдиносущне, совѣчне, нераздѣльне, прїимї чїстїю пѣснь во свѣтахъ жертвахъ с херувїмы и серафїмы от менє грѣшнаго, вопїюща и глаголюща:

Возгласно: Свѣтѣ свѣтѣмъ.

Люде: **Єдинъ Свѣтъ, єдинъ Господь Иисусъ Христосъ, во славу Бѹга Отца со Свѣтѣмъ Духомъ, емѹже слава во вѣки вѣкѹвъ.**

Свѣтѣ причащєніе

Диаконъ зря къ людемъ:

О спасєніи и заступленїи свѣтѣйшаго Отца и архїєпскопа нашего Льва и о всякой души скорбящей и озлобленной, милости и помѹщи Божїа требующей, и о обращєнии заблудшихъ, исцелєніи болящихъ, свобждєніи плєнныхъ, ☩

ja ennen nukkuneitten isiemme ja veljiemme levon puolesta lausukaamme kaikki jatkuvasti: ”Herra, armahda.”

Kansa: Herra, armahda. (12)

Diakonin lausussa ylläolevaa piispa murtaa pyhän leivän, jota hän pitää molemmissa kässissään, kahteen osaan. Vasempaan käteen jää osa JS NI, oikeaan käteen osa KS KA. Vasemmassa kädessä olevan osan piispa panee takaisin diskokselle. Oikeassa kädessä olevan osan hän murtaa edelleen kahteen osaan: osa KS jää oikeaan käteen, osa KA vasempaan. Osa KA pannaan takaisin diskokselle, osan KS piispa panee oikealla kädellään kalkkiin lausuen hiljaa:

Herramme, Jumalamme ja Va-
rahtajamme Jeesusken, Kristuk-
sen, kaikkein pyhimmän ruumiin
ja kalliin veren yhtyminen. Nämä
pyhät lahjat on yhdistetty, pyhi-
tetty ja täydelliseksi tehty Isän ja
Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.
Katso, Jumalan Karitsa, Isän Poi-
ka, joka ottaa pois maailman syn-
nin, ja joka on teurastettu maail-
man elämän ja pelastuksen edes-
tä.

Sitten hän jakaa osat JS, NI ja KA niin mo-
neen osaan, kuin on ehtoolliseen osallistuvia
lausuen hiljaa:

Kristuksen, Isän ja Pyhän Hen-
gen pyhä osa on täynnä armoa ja
totuutta. Hänelle kunnia ja her-
uus iankaikkisesti.

Kun kansa on laulanut loppuun ”Herra, ar-
mahda”, niin diakoni itään päin katsoen lau-
suu:

Siunaa, Herra.

Piispa kohottaa kätensä ja lausuu:

Herra siunatkoon meitä ja varjel-
koon meidät nuhteettomina, kun
me osallistumme hänen puhtaim-
mista lahjoistaan, nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

упокоєніи преждепочившихъ оцъ
же и братіи, вси усєрдно рцємъ:
Гдѣи, помилуй.

Людїе: Гдѣи, помилуй. (ѳї)

Ѣгда же глєтъхъ діаконъ діаконства сїа, архїерєи
преломлєтъхъ стѣи и хлѣвъ, єгоже дєржитъ
о вѣмъ рѣкама, на двѣ чєсти пєрвєе знємєнавъ
єго: чєсть, юже дєржитъ въ шѣицѣ, полагєтъхъ
пєки на дїскосѣ. Чєсть же, юже дєржитъ въ дес-
нѣи рѣцѣ, пєки преломлєтъхъ на двѣ чєсти,
якоже за ѣ и зѣвєразїхомъ, держє чєсть съ пє-
чєтїю ХС въ деснѣи рѣцѣ, чєсть же съ пєчєтїю
КЯ въ шѣи, и знємєнавъ пєки деснѣи рѣкѣи
чєсть ХС, єаже прєлагєтъхъ въ шѣицѣ, пола-
гєтъхъ деснїцєю во стѣи потїрєхъ, глє тайнѣ:

Соединєніє прєсвѣтєго тѣла и чѣстнѣа
крѣвє гдѣи и вѣи и сїєа нашєго иїєа
хрїта. Соединїєа и освѣтїєа и совєр-
шїєа во и́мєа оцѣа, и сїна, и стѣгѣ
дѣа. Сє агнєцъ вѣїи, сїнъ очь,
взємлєи грѣхъ мїра, заклєннїи за
мїра жнвѣтѣ и сїєєніє.

Тєже раздроблєтъхъ рѣкѣи чєсти ІС, НІ и КЯ за
єже доволно бїти вѣмъ хотѣшымъ причє-
стїтїєа, глє:

Чєсть стѣа хрїтѣва, испѣлнєна єлго-
дєтїи и истїны, оцѣа и стѣгѣ дѣа,
ємѣже слєва и дєржєва во вѣкѣи
вѣкѣвѣ.

Ѣгда же скончєютъ людїє гдѣи помилуй, глєтъхъ
діаконъ зрє въ востѣкѣ:

Гдѣи, єлгословїи.

Архїерєи воздѣв рѣцѣ возглашєтъ:

Гдѣ єлгословїтѣ ны и не осудѣннє
соблѣдєтъхъ ны въ причєстїєи
прєчїстѣхъ єгѣ дарѣвѣ, нынѣ и
прїсно, и во вѣкѣи вѣкѣвѣ.

Людїє: Амїнь.

упокоєнии преждепочивших
отец же и братий, вси усердно
рцем: ”Господи помилуй.”

Людие: Господи, помилуй. (12)

Егда же глаголет диакон диаконства сия,
архиерей преломляет святыи и хлеб, егоже
держит обѣма рукама, на две части पहले
знаменов его: часть, юже держит в шуйце,
полагает паки на дискос. Часть же, юже
держит в десней руке, паки преломляет на
две части, якоже zde изобразихом, держє
часть с печатїю ХС в десней руке, часть
же с печатїю КЯ в шуйце, и знаменов паки
десною рукою часть ХС, еже прєлагєтъ в
шуйцу, полагєтъ десницею во святыи по-
тир, глаголя тайно:

Соединєние прєсвѣтєго тѣла и
чєстнѣа крѣвє Господа и Бѣга
и Спєса нашєго Исусѣа Хрїс-
тѣа. Соединїєа и освѣтїєа и со-
вершїєа во и́мєа Отцѣа, и Сїна,
и Свѣтєго Дѣха. Сє агнєцъ Бѣ-
жїи, Сынъ Отчєхъ, взємлєи грєхъ
мїра, заклєннїи за мїра жи-
вѣт и спасєніє.

Тєже раздроблєтъ рукою чєсти ІС, НІ и
КЯ за єже доволно бїти всем хотѣшымъ
причастїтїєа, глаголя:

Чєсть свѣтєа Хрїстѣва, испѣл-
нєна блєгодєтїи и истїны, Отцѣа
и Свѣтєго Дѣха, ємѣже слєва и
дєржєва во вѣкѣи вѣкѣвѣ.

Егда же скончєют людїє ”Господи помї-
луй”, глаголет диакон зря в востѣку:

Господи, благослови.

Архиерей воздєв рѣцє возглашєтъ:

Господь благословїт ны и не-
осудѣнны соблѣдєтъ ны в при-
чєстїєи прєчїстѣхъ єгѣ дарѣвѣ,
нынє и прїсно, и во вѣкѣи вѣ-
кѣвѣ.

Людие: Амїнь.

Diakoni lausuu toistamiseen: Siunaa, Herra.

Piispa: Herra siunatkoon meitä ja suokoon meidän viattomin sormin ottaa vastaan tulinen hiili, ja panna se uskovaisten suuhun heidän sielujensa ja ruumiittensa puhdistumiseksi ja uudistumiseksi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa katsoo pyhistä ovista kohti kansaa ja lausuu:

Maistakaa ja nähkää, että Kristus on Herra, osiin jaettava mutta jakaantumaton, uskavaisille annettava mutta kulumaton, syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni taas kansaan päin kääntyneenä:

Veisatkaamme Kristuksen rauhassa.

Diakonit menevät sivuovista alttariin. Kansa laulaa ehtoollislauselman:

Maistakaa ja nähkää, että Kristus on Herra. Halleluja.

Kuninkaan ovet ja esirippu suljetaan siksi aikaa, kun papisto nauttii ehtoollisen. Piispa kumartaa päänsä ja lukee kanssapalvelevien kuullen rukouksen ennen ehtoolliseen osallistumista:

Valtias, Kristus, meidän Jumalamme, taivaallinen leipä, koko maailman ravinto. Minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi, enkä ole otollinen osallistumaan pyhistä ja puhtaista salaisuuksistasi, mutta tee minut hyvyytesi ja sanomattoman pitkämielisyytesi tähden otolliseksi, niin että tuomiotta ja häpeään joutumatta ☩

Діако́нъ, та́кожде: Гд́и, бл́гословѣ.

Архіерейъ обы́чно: Гд́ь бл́гослови́тъ ѿ сподо́битъ ны непоро́чными пер́сты прїа́ти разже́нный о́гль, ѿ вложи́ти во о́ста вѣрныхъ, во о́чище́ніе ѿ о́чище́ніе ѿ о́чище́ніе ду́ш ѿхъ ѿ тѣлѣсъ, ны́нѣ ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Людѣ: Ами́нь.

Архіерейъ, зрѣ къ людемъ, чрезъ свѣта дверѣи возглаша́етъ:

Вкуси́те ѿ види́те, ꙗко хри́сто́съ гд́ь, раздѣ́ляемый ѿ нераздѣ́лимый, ѿ вѣрнымъ раздѣ́аемый, ѿ неизживѣ́аемый, во о́ставленіе грѣхѣвъ, ѿ въ жи́знь вѣчну́ю, ны́нѣ ѿ прѣ́сно ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Людѣ: Ами́нь.

Та́же ди́ако́нъ къ людемъ:

Въ ми́рѣ хри́сто́вѣ поимъ.

Ѹ вхо́дѣтъ ди́ако́ны во свѣ́тъ олта́рь ма́лыми дверѣми, людѣ же пою́тъ прича́стенъ:

Вкуси́те ѿ види́те, ꙗко хри́сто́съ гд́ь. Аллилу́ѡ.

Затвори́тся же зде ца́рскія дверѣи ѿ завѣса, до́ндеже прича́стѣтъ свѣ́щеннослу́жители. Архіе́рей же, прекло́нь главу́ мо́лится предъ свято́ю трапе́зою си́це, во ѣже слы́шанѣ бы́ти сослужа́щими:

Вла́дыко хри́сте́ бже́ нашъ, не́бный хлѣ́бе, пи́ще все́го ми́ра, согре́шихъ на не́бо ѿ предъ тобо́ю, ѿ не́смь досто́инъ прича́стїи́тъ свѣ́тыхъ ѿ пречѣ́тыхъ твои́хъ та́инъ, но ра́ди бл́гости тво́еѡ ѿ неизрече́ннаго долготерпѣ́нїѡ, досто́йна мѡ сотвори́ ѿ неосудѣ́нна, ѿ непосты́дна, ☩

Ди́ако́н, та́кожде: Го́споди, благо-словї́.

Архиерейъ обы́чно: Господь бла́гословитъ и сподо́битъ ны непоро́чными пер́сты прїа́ти разже́нный уго́ль, ѿ вложи́ти во уста вѣрныхъ, во очище́ние ѿ обновле́ние ду́ш ѿхъ ѿ телѣсъ, ны́не ѿ прї́сно, ѿ во ве́ки веко́въ.

Людѣ: Ами́нь.

Архиерейъ, зря к людемъ, чрезъ свѣта дверѣи возглаша́етъ:

Вкуси́те ѿ види́те, ꙗко хри́сто́съ Господь, раздѣ́ляемый ѿ нераздѣ́лимый, ѿ вѣрнымъ раздѣ́аемый, ѿ неизживѣ́аемый, во оставле́ние грехѣвъ, ѿ въ жи́знь вѣчну́ю, ны́не ѿ прї́сно ѿ во ве́ки веко́въ.

Людѣ: Ами́нь.

Та́же ди́ако́н к людемъ:

В ми́ре хри́сто́ве поимъ.

Ѹ вхо́дѣтъ ди́ако́ны во свѣ́тъ олта́рь ма́лыми дверѣми, людѣ же пою́тъ прича́стенъ:

Вкуси́те ѿ види́те, ꙗко хри́сто́съ Бог. Аллилу́ѡ.

Затвори́ются же зде ца́рскія дверѣи ѿ завѣса, до́ндеже прича́стѣтъ свѣ́щеннослу́жители. Архиерейъ же, прекло́нь главу́ мо́лится предъ свято́ю трапе́зою си́це, во ѣже слы́шану бы́ти сослужа́щими:

Вла́дыко хри́сте́ Бо́же наш, не́бесный хлѣ́бе, пи́ще все́го ми́ра, согре́шихъ на не́бо ѿ предъ тобо́ю, ѿ не́смь досто́инъ прича́стїи́тъ свѣ́тыхъ ѿ пречѣ́стыхъ твои́хъ та́инъ, но ра́ди бл́гости тво́еѡ ѿ неизрече́ннаго долготерпѣ́нїѡ, досто́йна мя сотвори́ ѿ неосудѣ́нна, ѿ непосты́дна, ☩

osallistuisin kaikkein pyhimmästä ruumiistasi ja kalliista verestäsi syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Tässä kohden voidaan kaataa lämpimyyttä kalkkiin, mutta Jerusalemissa ei sitä tapaa noudateta.

Sitten piispa osallistuu pyhästä ruumiista lausuen:

Kristuksen ruumis.

Nautittuaan tämän piispa antaa kaikille papeille ja diakoneille pyhän ruumiin lausuen kullekin erikseen:

Kristuksen ruumis.

Ja ottaessaan vastaan osasen tavan mukaan kukin vastaa:

Amen.

Kun kaikki kanssapalvelivat ovat osallistuneet pyhästä ruumiista, piispa ottaa pyhän kalkin sekä liinan, kuten tavallisesti, ja tavan mukaan nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Kristuksen veri, elämän malja.

Sitten piispa antaa pyhästä kalkista papeille ja diakoneille tavan mukaan, ja lausuu kullekin erikseen:

Kristuksen veri, elämän malja.

Kukin vastaa: Amen.

HUOMAUTUS: Älköön pyhällä diskoksella olevia osasia missään tapauksessa pantako kalkkiin papiston osallistuttua ehtoolliseen.

Osallistuttuaan ehtoolliseen piispa ja diakonit nauttivat lämpimyyttä ja pesivät huulensa tavan mukaan. Se diakoni, joka nauttii pyhät lahjat loppuun, ei kuitenkaan nauti lämpimyyttä.

Esirippu ja pyhä ovi avataan. Diakoni menee pyhän pöydän oikealle puolelle ja sieltä lausuu:

Siunaa, Herra.

Piispa antaa diakonille kalkin lausuen:

Kunnia Jumalalle, joka on pyhittänyt ja pyhittää meidät kaikki.

причастити́ся всесвя́таго тѣла и́ чѣстны́а крѣ́ве во ѡста́вленіе грѣхѡ́въ и́ въ жи́знь вѣ́чную.

За́ѣ влива́ется тепло́та во свѣ́тый поті́ръ, мы же во іеру́сали́мѣ сегѡ́ не при́яхом.

И́ причаща́ется архіере́й свѣ́таго тѣла, гла́:

Тѣ́ло хрѣ́стово.

И́ егда́ причасті́тся, архіере́й препода́етъ всѣ́мъ іере́омъ и́ діаконѡ́мъ свѣ́тоѡ тѣ́ло, гла́ при́ ко́емждо да́нни:

Тѣ́ло хрѣ́стово.

И́ ѡтвѣща́етъ при́емла́я ча́сть по обы́чаю на длани́ своѡ́, гла́:

А́ми́нь.

И́ а́бие снѣда́етъ свѣ́тый хлѣ́въ. И́ егда́ причасті́тъ архіере́й сослужа́щыа, при́емлетъ свѣ́тый поті́ръ съ пла́томъ, ја́коже обы́чай е́сть и́ причаща́етъ по обы́чаю, гла́:

Крѡ́вь хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И́ прихѡ́дятъ іере́и и́ діаконѡ́, и́ причаща́етъ ихъ по обы́чаю гла́:

Крѡ́вь хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И́ ѡтвѣща́етъ причаща́ющійся: А́ми́нь.

ЗРІ́: Да ча́сти, ја́же сѡ́тъ на свѣ́тѣмъ ді́скоскѣ́ ни́ка́коже по причаще́ннн въ поті́ръ вло́жиши.

Снѣ́це быва́етъ причаще́нне, и́ при́емлетъ архіере́й, и́ діаконѡ́ тепло́ту и́ помыва́ютъ ѡ́стѣи́ своѡ́, по обы́чаю: е́динъ діаконъ, хотѡ́и потреба́ти свѣ́та, не при́емлетъ тепло́ты.

И́ ѡтвѣрза́ется завѣ́са, и́ ца́рскія двѣ́ри, и́ гла́блетъ діаконъ, ставъ у́ десны́а страны́ свѣ́таго трапѣ́зы:

Гѡ́споди, бл҃гослови́.

Архіере́й пода́етъ ча́шу діаконѡ́ гла́:

Сла́ва бо́гу, освя́тившему́ и́ освяща́ющему́ всехъ насъ.

причастити́ся всесвя́таго тѣла и́ честны́а крѣ́ве во оста́вленіе грѣхѡ́въ и́ в жи́знь вѣ́чную.

Зде влива́ется тепло́та во свѣ́тый поті́ръ, мы же во Иеру́сали́ме сегѡ́ не при́яхом.

И́ причаща́ется архіере́й свѣ́таго тѣла, гла́:

Тѣ́ло Хрѣ́стово.

И́ егда́ причасті́тся, архіере́й препода́етъ все́м иере́омъ и́ діаконѡ́мъ свѣ́тоѡ тѣ́ло, гла́ при́ ко́емждо да́нни:

Тѣ́ло Хрѣ́стово.

И́ отвѣща́етъ при́емла́я ча́сть по обы́чаю на длани́ своѡ́, гла́:

А́ми́нь.

И́ а́бие снѣда́етъ свѣ́тый хлѣ́б. И́ егда́ причасті́тъ архіере́й сослужа́щыа, при́емлетъ свѣ́тый поті́ръ съ пла́томъ, ја́коже обы́чай е́сть и́ причаща́етъ по обы́чаю, гла́:

Крѡ́вь Хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни,

И́ прихѡ́дятъ иере́и и́ діаконѡ́, и́ причаща́етъ ихъ по обы́чаю гла́:

Крѡ́вь Хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И́ отвѣща́етъ причаща́ющийся: А́ми́нь.

ЗРІ́: Да ча́сти, ја́же сѡ́тъ на свѣ́тѣмъ ді́скоскѣ́ ни́ка́коже по причаще́ннн в поті́ръ вло́жиши.

Снѣ́це быва́етъ причаще́нне, и́ при́емлетъ архіере́й, и́ діаконѡ́ тепло́ту и́ помыва́ютъ устне́ своѡ́, по обы́чаю: е́динъ діаконъ, хотѡ́и потреба́ти свѣ́та, не при́емлетъ тепло́ты.

И́ отвѣрза́ется завѣ́са, и́ ца́рскія двѣ́ри, и́ гла́блетъ діаконъ, ставъ у́ десны́а страны́ свѣ́таго трапѣ́зы:

Гѡ́споди, бл҃гослови́.

Архіере́й пода́етъ ча́шу діаконѡ́ гла́:

Сла́ва Бо́гу, освя́тившему́ и́ освяща́ющему́ всехъ насъ.

Diakoni ottaa piispalta kalkin ja lausuu:

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan, ja sinun valtakuntasi pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa: Siunattu on Herran, meidän Jumalamme, nimi iankaikkisesta iankaikkiseen.

Sitten piispa ottaa diskoksen, jolla on pyhä leipä. Diakoni menee pyhästä ovesta kantaen kalkkia, näyttää sitä kansalle ja lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

Kansa: Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Täytyköön suuni sinun kiittämisestäsi, Herra, ja täytä ilolla minun huuleni, että veisaisin kunniasi ylistystä.

Diakoni seisoo Jumalansynnyttäjän ikonin edessä kasvat kansaan päin, ja piispa diskosta pitäen pyhässä portissa. Ehtoolliseen osallistuvat lähestyvät nöyrinä piispaa, joka pitää diskosta vasemmassa kädessään, ja lausuu kullekin erikseen:

Kristuksen ruumis.

Ehtoolliseen osallistuva vastaa: Amen.

Piispa panee ehtoollisosasen hänen suuhunsa. Hän syö sen, ja siirtyy diakonin luo, joka lausuu:

Kristuksen veri, elämän malja.

Ehtoolliseen osallistuva vastaa: Amen.

Diakoni antaa hänen juoda kalkista vähän. Kun kaikki ovat osallistuneet, piispa siunaa diskoksella kansaa lausuen:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun perintöäsi.

Діакона, приймає від архієрея свѣдѣніє чашѣ:

Вознесіся на небеса, Бже, и по всей землі слава твоя, и цѣрство твоє пребываетъ во вѣки вѣковъ.

Архієрей: Благословєно ѡмнѣ гдѣ вѣгѣ нашего, во вѣки вѣковъ.

Таже взѣмлетъ архієрей дискосъ со свѣтымъ хлѣбомъ. И исходитъ діаконъ съ чашею во свѣтлыя двѣри, и показує чашу людемъ возглашаетъ:

Со страхомъ бжїимъ, и вѣрою и любовїю приступїте.

Люде: Благословєнъ грядый во имя Господне. Исполни уста моя хвалєнія, Господи, и радости исполни устнє мои, яко да воспойю славу твою.

И станетъ діаконъ зря къ людемъ оу иконы пресвѣтыя ещѣ, архієрей же съ дискосомъ станетъ во свѣтлыя двѣрєхъ. И аще сѣтъ причащанушыяся миряне, приходатъ со смиренїемъ ко архієрею, и той, держа въ шѣицѣхъ дискосъ со свѣтымъ хлѣбомъ, глаголетъ:

Тѣло хрїстово.

И отвѣщаетъ приходяїи: Амїнь.

И влагаетъ архієрей часть свѣтаго хлѣба во уста ему, и той снѣдаетъ и приходитъ къ діакону, и глаголетъ діаконъ:

Кровь хрїстова, чаша жизни.

И отвѣщаетъ приходяїи: Амїнь.

И даєтъ ему діаконъ пити изъ чашн мало. Егда же скончатъ причащєніє, благословляетъ архієрей дискосомъ люди глаголя:

Спїси, Бже, люди твоя, и благословіє достояніє твоє.

Диакон, приѣмля от архієреа святую чашу:

Воснесіся на небеса, Бже, и по всей землі слава твоя, и цѣрство твоє пребываетъ во вѣки вѣковъ.

Архієрей: Благословєнно имя Господа Бога нашего, во вѣки вѣковъ.

Таже взѣмлет архієрей дискосъ со свѣтымъ хлѣбомъ. И исходитъ діаконъ съ чашею во свѣтлыя двѣри, и показує чашу людемъ возглашаетъ.

Со страхомъ Божиим, и вѣрою и любовїю приступїте.

Люде: Благословєнъ грядый во имя Господне. Исполни уста моя хвалєнія, Господи, и радости исполни устнє мои, яко да воспойю славу твою.

И станетъ діаконъ зря къ людемъ у иконы пресвѣтыя Богородицы, архієрей же съ дискосомъ станетъ во свѣтлыя двѣрєхъ. И аще сѣтъ причащанушыяся миряне, приходятъ со смиренїемъ ко архієрею, и той, держа въ шѣицѣхъ дискосъ со свѣтымъ хлѣбомъ, глаголетъ:

Тѣло Христово.

И отвѣщаетъ приходяїи: Амїнь.

И влагаетъ архієрей часть свѣтаго хлѣба во уста ему, и той снѣдаетъ и приходитъ къ діакону, и глаголетъ діаконъ:

Кровь Христова, чаша жизни.

И отвѣщаетъ приходяїи: Амїнь.

И даєтъ ему діаконъ пити изъ чашн мало. Егда же скончатъ причащєніє, благословляетъ архієрей дискосомъ люди глаголя:

Спасї, Бже, люди твоя, и благословіє достояніє твоє.

Kansa: Me kiitämme sinua, Kristus, meidän Jumalamme, että olet suonut meidän osallistua ruumiistasi ja verestäsi syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Me rukoilemme: ”Säilytä meidät tuomiotta, oi, Hyvä, ja ihmisiä rakastava.”

Piispa ja diakoni menevät alttariin, ja panevat pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Piispa pyyhkii diskoksella olevat pyhän leivän osaset kalkkiin, suitsuttaa pyhille lahjoille ja lukee hiljaa tämän rukouksen:

Jumala, sinä ilahdutit meitä yhteydelläsi, ja sinulle me kannamme kiitosvirttä, huulten hedelmää, tunnustaen armosi tällä suitsutuksella. Nouskoon se sinun luoksesi, Jumala. Älköön se kääntykö tyhjäksi, vaan lahjoita sen kautta meille kaikkein pyhimmän Henkesi hyvä tuoksu, puhdas ja pois lähtemätön mirhavoide. Täytä suomme kiitoksella ja huulemme riemulla, sydämemme ilolla ja riemulla Kristuksessa, Jeesuksessa, meidän Herrasamme, jonka kanssa sinä ja kaikkein pyhin Henkesi olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Yksi papeista vie pyhät lahjat pöydältä uhripöydälle mitään lausumatta, samoin diakoni vie diskoksen ilman suitsutusta. Antiminssi taitetaan kokoon. Sitten diakoni menee pohjoisovesta paikalleen, ja kasvot kansaan päin lausuu ektenian:

Taas ja taaskin yhä rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Herra, armahda.

Rukoilkaamme, että hänen pyhityksensä osallisuus tulisi meille kaiken pahan karkotukseksi, iankaikkisen elämän varustukseksi, Pyhän Hengen yhteydeksi ja lahjaksi.

Людїе: Бїлгодарїмъ тѧ хрїтѣ вжѣ нашъ, ѧкѡ сподобилъ єсїи насъ причастїтїсѧ тѣла и крѡве твоеѧ во ѡставленїе грѣхѡвъ и въ жїзнь вѣчнѡю. неосудженны ны сохрани, мїлсѧ, ѧкѡ блгъ и члвкѡлюбѣецъ.

И входятъ архїерей и дїаконъ во сѣбїи олтарь и поставляютъ сѣла на сѣбїи трапѣзѣ: и влагаетъ архїерей чѧсти сѣла хлѣба во сѣбїи чашѣ и ѡпрѣтаетъ по обычаю сѣбїи дїскасѡ, и прїемъ кадильницѣ кадитъ сѣла, гла мѣтвѣ сїѡ тайнѡ:

Возвеселїлъ єсїи ны, вжѣ, въ єдиненїи твоемъ, и тебѣ принѡсимъ пѣснь блгодѧрственнѡю плодъ ѡцѣтъ, исповѣданце блгодѧтъ твоѡ, съ кадїломъ сїмъ да възыдетъ къ тебѣ, вжѣ, да не возвратїтсѧ тщи, но подаждь намъ єгѡ ради блгоуханїе всесѣтѧгѡ твоегѡ дхѧ, мїро пречїстѡе и неѡтѣмлемѡе испѡлни ѡцѣта нашѧ хваленїѧ, и ѡцѣтнѣ радѡванїѧ, и сѣрце радѡсти и веселїѧ, во хрїтѣ иїсѣ гдѣ нашемъ, съ нїмже блгословѣнъ єсїи, со всесѣтѡмъ твоїмъ дхѡмъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

И ѡносїтъ сѣла єдинъ ѡ іереевъ ѡ сѣбїи трапѣзы на жѣртвенникѡ ничтѡже гла, дїаконъ такожде ѡносїтъ дїскасѡ, безъ каженїѧ, антїмінсѡ же подобѣтъ свїти, ишхѣдъ же сѣверными двѣрми стѧнетъ дїаконъ на своѡмъ мѣстѣ, зрѧ къ людѣмъ, и глаголетъ дїаконства:

Пѧки и пѧки, непрестѧнно мїромъ гдѣ помѡлимсѧ.

Людїе: Гдїи, помїлѡдїи.

Иѧкѡ да бѡдетъ намъ причащенїе сѣбїнѡ єгѡ во ѡвращенїе всѧкагѡ лѡкавагѡ дѣлнїѧ, въ напѡтїе живѡта вѣчнагѡ, въ причащенїе и даръ сѣтѧгѡ дхѧ, помѡлимсѧ.

Людие: Благодаримъ тя Христѣ Бѡже наш, яко сподобил еси нас причастїтїся тѣла и крѡве твоеѧ во оставленїе грѣхѡвъ и в жїзнь вѣчную. ”Неосудженны ны сохрани”, мѡлимся, ”яко благ и человеколѡбѣец”.

И входятъ архїерей и дїаконъ во святїи олтарь и поставляютъ святѧ на святѣй трапѣзе: и влагаетъ архїерей чѧсти святѡго хлѣба во святѡю чашѡ и опрѣтаетъ по обычаю святїи дїскасѡ, и прїемъ кадильницѣ кадитъ святѧ, глаголя молїтву сїѡ тайно:

Возвеселїл еси ны, Бѡже, в единенїи твоѡм, и тебѣ принѡсимъ пѣснь блгодѧрственнѡю плодъ уст, исповѣдающе блгодѧтъ твою, с кадїломъ сим да възыдетъ къ тебѣ, Бѡже, да не возвратїтсѧ тщи, но подаждь нам єгѡ ради блгоуханїе всесѣтѡго твоегѡ Духѧ, мїро пречїстѡе и неѡтѣмлемѡе испѡлни устѧ нашѧ хваленїѧ, и устнѣ радѡванїѧ, и сѣрдце радѡсти и веселїѧ, во Хрїстѣ Иисѡсе Гѡспѡде нашем, с нїмже блгословѣн еси, со всесвятїмъ твоїмъ Духѡм, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

И относїтъ святѧ єдинъ от іереевъ от святїи трапѣзы на жѣртвенникъ ничтѡже глаголя, дїаконъ такожде относїтъ дїскасѡ, безъ каженїѧ, антїмінсѡ же подобѣтъ свїти, ишхѣдъ же сѣверными двѣрми стѧнетъ дїаконъ на своѡмъ мѣсте, зря къ людѣм, и глаголетъ дїаконства:

Пѧки и пѧки, непрестѧнно мїромъ Гѡспѡду помѡлимсѧ.

Людие: Гѡспѡди, помїлуй.

Яко да бѡдетъ намъ причащенїе святїнѡ єгѡ во ѡвращенїе всѧкагѡ лукавагѡ дѣянїѧ, в напѡтїе живѡта вѣчнагѡ, в причащенїе и даръ святѡго Духѧ, помѡлимсѧ.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista neitsyttä Mariaa ja kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kansa: **Sinun haltuus, Herra.**

Edellä olevaa ekteniaa lausuttaessa piispa rukoilee:

Jumala, joka suuren ja sanomatoman laupeutesi tähden olet laskeutunut palvelijaisi heikkouden tasolle, ja suonut meidän osallistua tähän taivaalliseen ateriaan. Oi, Valtias, älä tuomitse meitä syntisiä puhtaitten salaisuuksiesi osallisuudesta, vaan säilytä meidät pyhityksessä, oi, Hyvä, jotta kaikkein pyhimmän Henkesi arvoisina saisimme osan kaikkien aikojen alusta tahtoasi noudattaen pyhien kanssa kasvojesi valkeudessa ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, tähden. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekävän Henkesi kanssa sinä olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Ääneen: Sillä siunattu, pyhitetty ja kunnioitettu on kallis, suuri ja pyhä nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: **Amen.**

Päätös

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Пресвѣтѹ, пречѣстѹ, преслѣвнѹ, бл҃гословѣннѹ влѣцѹ нашѹ вѣцѹ и прѣнодѣвѹ мрїю, со всѣми ст҃ыми и прѣвными поманѹвше, сами себе, и другъ друга, и весь животъ нашъ Хр҃стѹ вѣцѹ предадимъ.

Людїе: **Тебѣ, Гд҃и.**

Гл҃големымъ же діаконствамъ симъ, мѣтиса архїерей:

Бже, великаго ради и неизреченнаго благоутробїа снишедый немощи рабѹв твоихъ, и сподобивый насъ причастїи сея пренѣбныя трапѣзы, не осудї нас, Владыко, грѣшныхъ ѡ причащенїи пречѣстныхъ твоихъ таинъ, но сохрани ны, блже, во ѡсщєнїи, ꙗкѹ да достѹпны бывше всецѣлѹ твоегѹ дха, ѡбращемъ частъ и наследїе со всѣми ст҃ыми, еже ѡ вѣка тебѣ бл҃гоудѣившими, во свѣтѣ лица твоегѹ, щедрѹтами єдинороднаго твоегѹ сїа, гд҃а же и сїа нашегѹ и҃са хр҃та, съ нимже бл҃гословенъ єси, со всест҃ымъ, и бл҃гїмъ, и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѹвъ.

Возгласъ: ꙗкѹ бл҃гословїса и ст҃їса и препослѣвїса всецѣнное и великолѣпое ст҃ѹе и҃ма твоє, Оцѣ и сїа и ст҃агѹ дха, ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѹвъ.

Людїе: **Аминь.**

Конѣцъ

Архїерей: Миръ всѣмъ.

Дїаконъ: Главы вѣша гд҃ви приклонимъ.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми и праведными помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Людїе: **Тебѣ, Господи.**

Глаголемым же диаконствам сим, молится архиерей:

Боже, великаго ради и неизреченнаго благоутробия снишедый немощи рабов твоих, и сподобивый нас причастия сея пренебесных трапезы, не осуди нас, Владыко, грешных о причащении пречистых твоих таин, но сохрани ны, Блаже, во освящении, яко да доступны бывше всеяго твоего Духа, обрящем часть и наследие со всеми святыми, еже от века тебе благоудившими, во свете лица твоего, щедротами единороднаго твоего Сына, Господа же и Спаса нашего Иисуса Христа, с нимже благословен еси, со всеятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Возгласъ: Яко благословися и святїся и препослѣвїся всецѣнное и великолѣпое святое и҃ма твоє, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Людїе: **Аминь.**

Конѣцъ

Архиерей: Мир всем.

Диакон: Главы вѣша Господеви приклонимъ.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Piispa hiljaa: Suuri ja ihmeellinen Jumala. Katso palvelijaisi puoleen, sillä sinun edessäsi me taivutamme päämme, ja ojenna väkevä kätesi täynnä siunausta, siunaa kansasi ja varjele perintösi, että me aina ja kaikessa ylistäisimme sinua, ainoata elävää, totista Jumalamme, pyhää yksiolennollista Kolminaisuutta, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Ääneen: Sillä sinulle tulee ja kuuluu kaikilta meiltä kaikkalainen ylistys, kunnia, kumarrus ja kiitos, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Lähtekäämme pois Kristuksen rauhassa.

Piispa lähtee pyhien ovien kautta alttarista ja menee kansan keskelle. Itään päin kääntyneenä hän lukee tämän rukouksen:

Vaeltaen voimasta voimaan, täytettyämme temppelessäsi koko jumalallisen liturgiasi, me nytkin rukoilemme sinua, Herra, meidän Jumalamme: ”Anna meille täydellinen ihmisrakkautesi. Suorista tiemme, juurruta meidät pelkoosi, armahda meitä kaikkia, ja osoita meidät otollisiksi taivaalliseen valtakuntaasi Kristuksessa, Jeuksessa, meidän Herrassamme. Hänen ja kaikkein pyhimmän hengen kanssa sinulle kuuluu kunnia, ylistys ja valta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Diakoni lausuu kasvot kansaan päin kääntyneenä vakavasti ja rauhallisesti:

Lähtekää pois rauhassa.

Людїе: Тебѣ, Гдїи.

Архїерей же мѣтвѣ сїю тайно: Бже великий и дивный, призри на рабы твоѣ, ѡкъ тебѣ приклонїхомъ вѣи, и прострї рѣкъ твоѣ державнѣю, исполненѣ блгословенїи, и блгослови людїи твоѣ, и сохрани достоѣнїе твоѣ, ѡкъ да всегда и непрестанно прославляемъ тѣ, единого живаго и истиннаго бга нашего, стѣю и единносущнѣю трїцѣ, оцѣ и сїна и стѣаго дха.

Возглас: Тебѣ бо подобаетъ и долженствуетъ ѡ всѣхъ насъ всякое славословіе, честь, поклоненїе и благодаренїе, оцѣ и сїнѣ, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прїи и во вѣки вѣкѣвъ.

Людїе: Амїнь.

Дїаконъ: Съ миромъ хртѣовымъ изыдемъ.

Архїерей же изшедъ стѣими двѣрьми из олтаря, и ставъ среди народа, глетъ мѣтвѣ сїю, зрѣ къ востоку:

Ѣ сїлы въ сїлѣ восходяще, и всю еже въ храмѣ твоѣмъ исполнивъ бжеественнѣю службѣ, и нынѣ мїлсѣ тебѣ, гдїи бже нашъ: совершеннагѣ члвѣкомѣи сподоби насъ, исправи пѣть нашъ, ѡкоренї насъ во стрѣсѣ твоѣмъ, всѣхъ помїлуй и пренебеснагѣ црствїа твоегѣ достоїны покажи, во хртѣ иїсѣ гдѣи нашемъ, съ нимже подобаетъ тебѣ слава, честь, держава, вкѣпе со всестѣимъ дхѣомъ, нынѣ и прїи и во вѣки вѣкѣвъ.

Дїаконъ къ людѣмъ:

Ѣпущаетеѣ въ мїрѣ.

Людїе: Тебѣ, Господи.

Архїерей же молитву сїю тайно: Бже великий и дивный, призри на рабы твоѣ, яко тебѣ приклонїхомъ вѣи, и прострї рѣку твою державную, исполнену благословенїи, и благослови людїи твоѣ, и сохрани достоѣнїе твоѣ, яко да всегда и непрестанно прославляемъ тя, единого живаго и истиннаго Бѣга нашего, святую и единосущную Трїицу, Отцѣ и Сѣна и Свѣтаго Дѣха.

Возглас: Тебѣ бо подобаетъ и долженствуетъ от всехъ насъ всякое славословіе, честь, поклоненїе и благодаренїе, Отцѣ и Сѣну, и Свѣтому Дѣху, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Людїе: Амїнь.

Дїаконъ: С миромъ Христѣовымъ изыдемъ.

Архїерей же изшедъ стѣими двѣрьми из олтаря, и ставъ среди народа, глаголетъ молитву сїю, зря къ востоку:

От сїлы в сїлу восходяще, и всю еже в храмѣ твоѣмъ исполнив бжеественнѣю службѣ, и нынѣ молимся тебѣ, Господи Бже нашъ: совершеннаго челоколюбія сподоби насъ, исправи путь нашъ, укоренї насъ во стрѣсѣ твоѣмъ, всех помїлуй и пренебеснаго црствїа твоегѣ достоїны покажи, во христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ, съ нимже подобаетъ тебѣ слава, честь, держава, вкѣпе со всесвѣтымъ Дѣхомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дїаконъ к людѣмъ:

Отпущаетеѣ в мїрѣ.

Piispa: Siunattu on Jumala, joka siunaa ja pyhittää meidät pyhien ja puhtaitten salaisuuksien osallisuudella, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Архіерей: Бл҃гословїса б҃гъ, бл҃гословл҃л҃л҃й ѿ ѿсїѣл҃л҃й насъ причащ҃енїемъ свѣтѣхъ ѿ пречѣтѣхъ егѡ тѣинъ, нынѣ ѿ прѣсно ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Людје: Амѣнь.

Архиерей: Благословіся Бог, благословляяй и освящаяй нас причащением святых и пречистых егѡ тѣин, ны и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людје: Амѣнь.

